

Китайский язык

М. Б. Рукодельникова
О. А. Салазанова
Ли Тао

汉语



5

класс



вентана
граф

М. Б. Рукодельникова
О. А. Салазанова
Ли Тао

Китайский язык

Второй иностранный язык

5
класс

Учебное пособие



Москва
Издательский центр
«Вентана-Граф»
2017

Содержание

Вводный урок	
Здравствуйте! 你们好!.....	5
Урок 1 第一课	
Как дела? 你好吗?.....	12
Урок 2 第二课	
Кто он? 他是谁?.....	22
Урок 3 第三课	
Сколько тебе лет? 你多大?.....	34
Урок 4 第四课	
Как тебя зовут? 你叫什么名字?.....	49
Урок 5 第五课 Повторение 复习课	
Бабушка, здравствуй! 奶奶, 您好!	64
Урок 6 第六课	
Из какой ты страны? 你是哪国人?.....	74
Урок 7 第七课	
Ты идёшь в школу? 你去学校吗?.....	86
Урок 8 第八课	
Что это такое? 这是什么?.....	101
Урок 9 第九课	
В каком ты классе? 你上几年级?.....	117
Урок 10 第十课 Повторение 复习课	
Сяо Лун учит русский язык 小龙学俄语	131
Справочник по фонетике	144
Сводная таблица инициалей, финалей и особых слогов	148
Таблица сочетания инициалей и финалей в путунхуа.....	149
Таблица соответствий кириллицы и пиньинь	152
Условные сокращения.....	156
Словарь.....	157
Список имён собственных.....	165
Список географических названий.....	165
Указатель графем и базовых иероглифов	166
Указатель фонетиков	170
Указатель иероглифов	171

Главные герои



杨老师
Yáng lǎoshī
Учительница Ян
китайка,
36 лет



列娜
Lièna
Лена
русская
школьница,
11 лет



米沙
Mǐshā
Миша
русский
школьник,
10 лет



丁华兰
Dīng Huálán
Дин Хуалань
китайская
школьница,
14 лет



王明
Wáng Míng
Ван Мин
китайский
школьник,
10 лет



小龙
Xiǎo Lóng
Сяо Лун
китайский
школьник,
13 лет

Сегодня ты приступишь к изучению нового для тебя языка — китайского. Наверняка тебе уже что-нибудь известно о нём — что этот язык очень мелодичен, что пишут китайцы не буквами, а картинками и что говорит на китайском языке больше всего людей в мире. Всё это правда, но с сегодняшнего дня ты сможешь узнать ещё больше — и про загадочные китайские иероглифы, и про необыкновенные тоны, благодаря которым китайцы «поют», а не просто говорят, и про сам Китай. Итак, начнём!

Вводный урок

Здравствуйте! 你们好! Nǐmen hǎo!

一、Читаем 念课文 niàn kèwén



A: 你们 好!
Nǐmen hǎo!

B: 你 好!
Nǐ hǎo!

C: 你 好!
Nǐ hǎo!



Новые слова 生词 shēngcí

1.	你	nǐ	мест.	ты
2.	你们	nǐmen	мест.	вы (множественное число)
	们	men	суф.	суффикс множественного числа личных местоимений и одушевлённых имён существительных
3.	好	hǎo	прил.	хороший

你好! Nǐ hǎo! Такое приветствие возникло в китайском языке сравнительно недавно, под влиянием европейских языков. Раньше при встрече было принято спрашивать друг друга о более насущном: 你吃了吗? Nǐ chī le ma? («Ты уже поел?»). До сих пор некоторые пожилые китайцы предпочитают старую форму приветствия. С иностранцами, однако, чаще здороваются фразой 你好! Nǐ hǎo! Мы тоже советуем тебе её выучить и активно употреблять.

二、Слушаем и произносим 听和说 tīng hé shuō

Приходилось ли тебе слышать, как звучит китайская речь? Китайская речь очень мелодична и больше похожа на пение. Вместе с тем у людей, не говорящих на китайском языке, создаётся впечатление, что все слова похожи друг на друга.

Китайский язык — язык тональный, то есть **каждый слог произносится с определённой мелодией (тоном)**. Очень важно запоминать и уметь правильно произносить тоны!

Если один и тот же слог произнести разными тонами, то значение слова меняется. Например, если произнести слог мао первым тоном, то получится «кошка», если вторым тоном — «шерсть», а четвёртым — «шапка».

В современном китайском языке четыре тона:

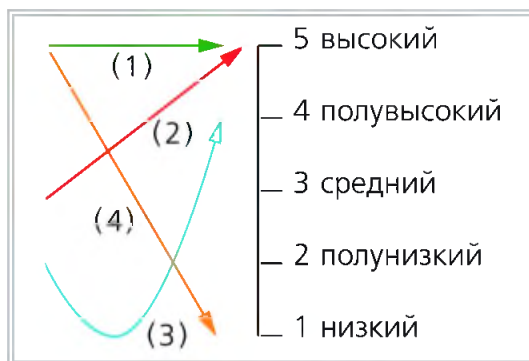
первый тон: высокий ровный;

второй тон: восходящий (вверх);

третий тон: нисходяще-восходящий (вниз-вверх);

четвёртый тон: нисходящий (вниз).

Рассмотри рисунок, где изображено, как произносятся тоны. Цифрами 1–5 мы обозначаем диапазон нашего голоса. Уровень 5 — самый высокий, уровень 1 — самый низкий.



Для того чтобы обозначить тон каждого слога, над основной гласной ставят специальные знаки. Запомнить их очень просто — они повторяют движение голоса.

первый тон	второй тон	третий тон	четвёртый тон
māo	máo	mǎo	mào

Слова в китайском языке похожи друг на друга потому, что все слоги строятся по определённой схеме. Китайские слоги очень короткие, в любом китайском слоге **не больше четырёх звуков**. Всего в китайском языке около 400 слогов.

Слог состоит из трёх основных элементов: **инициали** (начальный согласный, **один согласный звук**), **финали** (гласный звук, дифтонг¹ или трифтонг², к которому **иногда** добавляются носовые согласные **n, ng**) и **то-**

¹ Два гласных звука.

² Три гласных звука.

на. Инициаль в слогe может отсутствовать, а вот финаль обязательна, иначе (без гласного звука) не получится слога. Кроме того, не все инициали сочетаются со всеми финалями (см. таблицу на с. 150).

m	-	m	'		`
	ao		ang		an

Китайский язык иероглифический, то есть записывается не чтение того или иного слова, а значение этого слова в виде иероглифа. Как же научиться читать на китайском? Для этого в 1958 году в Китае на основе латиницы был придуман **фонетический алфавит** для записи звучания китайских слов¹. Этот алфавит называется «пиньинь цзыму» (拼音字母 pīnyīn zìmǔ), или просто «пиньинь», его мы и будем использовать на начальном этапе изучения китайского языка.



Новые инициали: **n, m, h**

Новые финали: **a, i (yi), ao, en**

Правила транскрипции

Если слог состоит только из финали (инициаль отсутствует), то
i → yi

Правило изменения третьего тона

Если два слога третьего тона следуют друг за другом, то тон первого слога меняется на второй. Например,

你好 nǐ hǎo → ní hǎo

На письме это изменение не отображается.

Фонетические упражнения 语音练习 yǔyīn liànxí



1. Послушай слоги и повтори их за диктором.

mā	má	mǎ	mà	yī	yí	yǐ	yì
mī	mí	mǐ	mì	hǎo	háo	hǎo	hào
nā	ná	nǎ	nà	mēn	mén	měnn	mèn
nī	ní	nǐ	nì	(hēn) ²	hén	hěnn	hèn

¹ См. Справочник по фонетике на с. 144

² Слоги, фактически отсутствующие в китайском языке, даются в скобках.



2. Послушай пары слогов, обращая внимание на разницу в произношении. Повтори за диктором. Самостоятельно прочитай пары слогов.

mā — nā

mí — yí

nǎ — nǎo

nì — mì

mī — nī

há — má

hǎo — hǎ

hèn — mèn



3. Послушай слоги, произнесённые разными тонами, постарайся услышать разницу в их произношении, повтори за диктором.

mǎ — mà

yí — yī

hǎo — hào

ní — nǐ

hāo — háo

nǐ — ní

mèn — mén

měn — mēn

(hēn) — hēn

三、Пишем иероглифы 写汉字 xiě Hànzì

Итак, мы подошли к самому интересному в китайском языке — иероглифам.

Каждый китайский иероглиф состоит из **черт**; иероглифы бывают простые, состоящие из одной или нескольких черт (например, иероглиф 一 «один»), а бывают очень сложные (например, иероглиф 藏 «прятать»), число черт которых порой достигает до нескольких десятков.

В таблице ты найдёшь основные иероглифические черты.

Черта	Название	
一	héng	горизонтальная
丨	shù	вертикальная
㇏	piě	откидная влево
㇚	nà	откидная вправо
丶	diǎn	точка
㇀	tí	восходящая

Прежде чем начать писать иероглифы, нужно узнать и запомнить правила, соблюдать которые необходимо каждому, кто пишет по-китайски.

Интересно, что в иероглифе 冰 «лёд» можно найти все базовые иероглифические черты, такие как diǎn точка, héng горизонтальная (с откидной), shù вертикальная (с крюком), piě откидная влево, pà откидная вправо, tí восходящая.

А что же такое сам иероглиф?

В современном китайском языке один иероглиф соответствует не слову, как многие думают, а одному слогу. Если китайское слово состоит из одного слога, то записывается оно, соответственно, одним иероглифом (1 слог = 1 иероглиф), если слово двусложное — двумя иероглифами (2 слога = 2 иероглифа). Почти каждый иероглиф (за исключением некоторых служебных, которые выполняют только грамматические функции) имеет своё собственное значение.

Знать, что означает каждый иероглиф, входящий в состав слова, а не только всё слово целиком, очень важно — это поможет тебе в будущем понимать, что означают незнакомые слова, если они состоят из уже известных иероглифов. Например, слово «телефон» 电话 состоит из двух морфем: 电 «электрический» и 话 «слово». Морфема «электрический» встретится и в 电影 «фильм», 电视 «телевизор», 电脑 «компьютер», а 话 — в 说话 «разговаривать», 话题 «тема».

Правила каллиграфии

Правило 1. Иероглиф пишется сверху вниз: сначала пишутся верхние черты, потом нижние.

Правило 2. Все вертикальные черты в иероглифе пишутся сверху вниз, а горизонтальные — слева направо.

Правило 3. Сначала пишутся горизонтальные черты, потом — вертикальные.

При написании иероглифов очень важно соблюдать порядок черт. В какой последовательности нужно писать каждый иероглиф, ты будешь узнавать по мере их изучения.

В этом уроке ты научишься писать несколько простых иероглифов.

1.	一	yī	один
2.	二	(èr) ¹	два
3.	三	sān	три
4.	十	(shí)	десять

¹ Здесь и далее в скобках приводится чтение иероглифов, однако правильно произносить эти слоги ты научишься позже.

四、Делаем упражнения 练习 liànxí

Прочитай диалоги. Разыграйте их с одноклассником по ролям.

- 你好! Nǐ hǎo!
- 你好! Nǐ hǎo!

- 你好! Nǐ hǎo!
- 你们好! Nǐmen hǎo!






Китайская грамота

Всем известно выражение «китайская грамота», которое означает нечто непонятное, то, в чём нельзя разобраться. В большой степени это связано с китайской иероглифической письменностью, ведь только китаец может понять значение написанного иероглифа. Увлекательные задания рубрики «Китайская грамота» помогут тебе быстрее начать писать и читать по-китайски.

Как же запоминать китайские иероглифы?

Прежде всего, давай попробуем разобраться в их структуре. Мы уже сказали, что каждый иероглиф состоит из **черт**. Черты могут складываться в более сложные единицы, обладающие собственным значением, — **графемы**.

Так вот, существуют некоторые группы иероглифов, которые образуются определённым способом. Рассмотрим первую группу — **пиктограммы** (от лат. *pictus* — «нарисованный» и греч. *gramma* — «черта», «написание»). Это такие иероглифы, которые давным-давно были рисунками определённых предметов. Многие из них дошли до сегодняшнего дня в сильно изменённом виде, но некоторые можно узнать и сейчас.

Значение иероглифа	Пиктограмма					Современное начертание
ребёнок						
сеть						
слон						

Задание. Ниже выписаны иероглифы со следующими значениями: «зонтик», «поле», «колодец», «гвоздь», «гроздь», «дерево», «человек», «огонь», «рот». Постарайся по внешнему виду каждого из иероглифов догадаться о его значении. Учти, что иногда рисовали «вид сверху». После того как догадаешься сам, проверь смекалку своих родителей.

伞	口	木
井	串	田
丁	火	人

В первом уроке учебника ты познакомишься с его главными героями — Леной и Мишей. Эти ребята, как и ты, только начали изучать китайский язык. Их учительница — китаянка, и они, как это принято в Китае, уважительно называют её «учительница» и прибавляют фамилию — Ян. Итак, начнём!

Урок 1

第一课 dì yī kè

Как дела? 你好吗? Nǐ hǎo ma?

一、Читаем 念课文 niàn kèwén



Текст 课文 kèwén



杨 老师: 你们 好!
Yáng lǎoshī: Nǐmen hǎo!

米沙、列娜: 老师 好!
Mǐshā, Lièna: Lǎoshī hǎo!

杨 老师: 米沙, 你 好 吗?
Yáng lǎoshī: Mǐshā, nǐ hǎo ma?

米沙:
Mǐshā: 我 很 好。
Wǒ hěn hǎo.

杨 老师: 列娜, 你 好 吗?
Yáng lǎoshī: Lièna, nǐ hǎo ma?

列娜:
Lièna: 我 也 很 好。
Wǒ yě hěn hǎo.

杨 老师: 好, 我们 上 课。
Yáng lǎoshī: Hǎo, wǒmen shàng kè.



Новые слова 生词 shēngcí

1.	老师	lǎoshī	сущ.	учитель
	老	lǎo	прил.	старый; уважаемый
	师* ¹	shī	сущ.	наставник, мастер
2.	吗	ma	част.	<i>вопросительная частица общего вопроса</i>
3.	我	wǒ	мест.	я
4.	很	hěn	нареч.	очень
5.	也	yě	нареч.	тоже, также
6.	上课	shàng kè	с/соч.	быть на уроке (вести урок или присутствовать на уроке), начинать урок
	上	shàng	гл./нареч.	подниматься; наверху
	课	kè	сущ.	урок



Имена собственные 专名 zhuānmíng

1.	杨	Yáng	Ян (фамилия китайской учительницы)
2.	米沙	Mǐshā	Миша
3.	列娜	Lièna	Лена



Дополнительные слова 补充词语 bǔchōng cíyǔ

1.	妈妈 ²	māma	сущ.	мама
2.	哥哥	gēge	сущ.	старший брат
3.	姥姥	lǎolao	сущ.	бабушка (<i>по маминой линии</i>)
4.	呢	ne	част.	<i>вопросительная частица неполного вопроса</i>
5.	您	nín	мест.	Вы (<i>уважительное обращение к одному лицу</i>)

¹ Самостоятельно не употребляется. Употребляется только в составе двусложных слов. Здесь и далее такие иероглифы будут отмечены *.

² О произношении нейтрального тона см. урок 5, с. 66.

Комментарии 注释 zhùshì

1. 你好吗? Nǐ hǎo ma? «Как дела?» Эта вежливая фраза закрепились в китайском языке только во второй половине XX века, за счёт языкового влияния Запада. Не следует подробно рассказывать о своих делах в ответе на такой вопрос, достаточно вежливо ответить одной-двумя фразами.

2. В случае, когда в словосочетании подряд идут три слога с третьим тоном (我很好), то обычно первые два слога произносятся со вторым тоном, а третий слог — с третьим тоном (2-2-3). Если же в предложении встречаются более трёх слогов подряд с третьим тоном, как в предложении 我也很好, то изменение тона может принимать вид 2-3-2-3 или 2-2-2-3. Говорящий может сделать паузу после подлежащего, тогда тоны в предложении 我也很好 распределяются так: 3-2-2-3.

二、Слушаем и произносим 听和说 tīng hé shuō



Новые инициали: l, sh, g-k

Новые финали: e, i (shì), uo (wo), ie (ye), an, ang, iang (yang)

Не забывай о придыхательности звука k. Интересно, что китайцы, изучающие русский язык, с трудом могут отличить на слух слова «дом — том», «год — кот».

Правила транскрипции

Если слог состоит только из финали (инициаль отсутствует), то

ie → ye uo → wo iang → yang

Нейтральный (нулевой) тон

Некоторые слоги произносятся без тона. В этом случае говорят, что они произносятся нейтральным (нулевым) тоном. Например, вопросительная частица 吗 ma, суффикс 们 men и др.

Полутретий тон

Если слог с третьим тоном идёт перед слогом с нулевым, первым, вторым или четвёртым тоном, то его восходящая часть не произносится. Наиболее отчётливо слышна низкая часть, поэтому он называется также «третий низкий тон». Например, 你好吗? Nǐ hǎo ma?

Фонетические упражнения 语音练习 yǔyīn liànxí



1. Послушай слоги и повтори их за диктором.

ē	é	ě	è	shān	(shán)	shǎn	shàn
hē	hé	(hě)	hè	shāng	(sháng)	shǎng	shàng
gē	gé	gě	gè	shī	shí	shǐ	shì
kē	ké	kě	kè	lǎo	láo	lǎo	lào
wō	(wó)	wǒ	wò	liē	(lié)	liě	liè
(kuō)	(kuó)	(kuǒ)	kuò	yē	yé	yě	yè
shuō	(shuó)	(shuǒ)	shuò	shā	shá	shǎ	shà
mēn	mén	měn	mèn	(liāng)	liáng	liǎng	liàng
(hēn)	hén	hěn	hèn	yāng	yáng	yǎng	yàng



2. Послушай слоги, произнесённые разными тонами, обращая внимание на разницу в их произношении. Повтори за диктором.

mǎ — mà	shì — shí	gàn — gǎn	yāng — yǎng
lí — lǐ	yě — yè	yí — yī	nǐ — ní
mèn — mén	wō — wǒ	mǎn — màn	kè — ké
shāng — shàng	kěn — kèn	shuō — shuò	háo — hǎo



3. Послушай пары слогов, обращая внимание на разницу в произношении. Повтори за диктором. Прочитай пары слогов самостоятельно.

gā — kā	má — mán	kǎo — kǎ	shì — shè
gāng — gān	ké — gé	shǎn — shǎng	gèn — kèn
kāng — gāng	shé — shí	shǐ — shǎ	kuò — kè
kē — shē	yé — yí	shěn — shǎn	lè — liè
miē — mēn	liáng — láng	wǒ — luǒ	yì — yàng



4. Послушай и повтори двусложные слова.

nǐ hǎo

lǎoshī

Mǐshā

Lièna

shàng kè

māma

gēge



lǎolao

kǎoshì «экзамен»

yèlǐ «ночь»

mǎshàng «сразу»

kěyǐ «можно»

hǎokàn «красивый»

Huánghé «Хуанхэ»

三、Грамматика 语法 yǔfǎ

В китайском языке слова **не изменяются** по падежам, числам (кроме личных местоимений), родам, временам, видам, наклонениям. **Основное грамматическое средство — порядок слов.**

Предложения с качественным сказуемым

В предложении с качественным сказуемым на первом месте стоит подлежащее, на втором — сказуемое, выраженное качественным прилагательным. Все наречия ставятся перед сказуемым. Наречие **很 hěn** «очень» в повествовательном предложении такого типа выполняет грамматическую функцию и на русский язык не переводится.

Общий вопрос

Общий вопрос задаётся с помощью частицы **吗 ma**, которая ставится в конце предложения.

Подлежащее	Наречие	Сказуемое (качественное прилагательное)	Вопросительная частица
我 Wǒ	很 hěn	好。 hǎo.	
老师 Lǎoshī	也很 yě hěn	好。 hǎo.	
你们 Nǐmen		好 hǎo	吗? ma?

Предложения с глагольным сказуемым

Предложение с глагольным сказуемым также имеет строгий порядок слов: подлежащее — сказуемое — прямое дополнение.

Подлежащее	Наречие	Глагольное сказуемое	Прямое дополнение	Вопросительная частица
我们 Wǒmen		上 shàng	课。 kè.	
你们 Nǐmen	也 yě	上 shàng	课。 kè.	
你们 Nǐmen	也 yě	上 shàng	课 kè	吗? ma?

四、Пишем иероглифы 写汉字 xiě Hànzì

В прошлом уроке мы изучили основные черты. Некоторые черты могут иметь варианты. Так, горизонтальная, вертикальная и откидная вправо могут заканчиваться крюком.

Черта	Название
→	горизонтальная с крюком
↓	вертикальная с крюком вправо
┘	вертикальная с крюком влево
↘	откидная вправо с крюком
↙	вертикальная изогнутая с крюком вверх

Правила каллиграфии

Правило 4. Если в иероглифе есть нижняя закрывающая горизонтальная черта, она пишется последней.

Правило 5. Сначала пишутся горизонтальные, вертикальные черты, затем пишутся откидные черты.

Правило 6. Сначала пишется откидная черта влево, затем откидная вправо.

Из вводного урока ты уже знаешь, что один иероглиф соответствует одному слогу и что слово, состоящее из нескольких слогов, будет записано соответствующим числом иероглифов.

Как ты помнишь, все иероглифы состоят из черт. Например, 十 «десять» состоит из горизонтали и вертикали, а 我 «я» состоит из семи черт. Сейчас у тебя может возникнуть вопрос: и что же, все китайские иероглифы (а их около 10 тысяч!) нужно заучивать по чертам?

Черты могут складываться в более сложные единицы, обладающие собственным значением, — **графемы**, число которых ограничено (их всего несколько сотен). Те графемы, которые могут употребляться как самостоятельные иероглифы и имеют собственное чтение, называются **базовыми иероглифами**. Выучив основные графемы, нужно будет просто запоминать, как они соединяются в более сложные иероглифы. Кроме того, по графемам проводится поиск незнакомого иероглифа в словаре.

В этом уроке ты узнаешь следующие графемы (базовые иероглифы).

1. 丁	dīng	гвоздь
2. 土	(tǔ)	земля
3. 工	(gōng)	работа
4. 上	shàng	подниматься; наверху
5. 王	wáng	государь
6. 人	(rén)	человек (в составе сложного иероглифа 亻 ^{*)1)})
7. 大	(dà)	большой
8. 木	(mù)	дерево

五、Делаем упражнения 练习 liànxí



1. Послушай и повтори диалоги. Разыграйте их с одноклассником по ролям.

а) Поздоровайся со своими родственниками, друзьями и одноклассниками.

A: 妈妈, 你好!

Māma, nǐ hǎo!

B: 你好, 米沙!

Nǐ hǎo, Mǐshā!

¹ Здесь и далее знак ^{*)} обозначает, что эта графема не употребляется как самостоятельный иероглиф и не имеет собственного чтения. Такую графему ты можешь встретить только в составе сложного иероглифа.

A: 您好, 姥姥!	Nín hǎo, lǎolao!
B: 你好, 列娜!	Nǐ hǎo, Lièna!
A: 米沙, 你好!	Mǐshā, nǐ hǎo!
B: 你好, 列娜!	Nǐ hǎo, Lièna!
A: 你们好!	Nǐmen hǎo!
B, C: 你好!	Nǐ hǎo!

б) Узнай, как дела у твоих одноклассников, родственников и т. д.



A: 米沙, 你好吗?	Mǐshā, nǐ hǎo ma?
B: 我很好, 你呢 ¹ ?	Wǒ hěn hǎo, nǐ ne?
A: 我也很好。	Wǒ yě hěn hǎo.



A: 哥哥, 你好吗?	Gēge, nǐ hǎo ma?
B: 我很好。你呢?	Wǒ hěn hǎo. Nǐ ne?
A: 我也很好。	Wǒ yě hěn hǎo.



A: 姥姥, 您好吗?	Lǎolao, nín hǎo ma?
B: 我很好。	Wǒ hěn hǎo.



в) Представь, что ты учитель. Начни вести урок.

A: 你们好!	Nǐmen hǎo!
B, C: 老师好!	Lǎoshī hǎo!
A: 我们上课!	Wǒmen shàng kè!

2. Придумайте с одноклассником похожие диалоги и разыграйте их.

六、Поиграем 做游戏 zuò yóuxì

Угадай-ка!

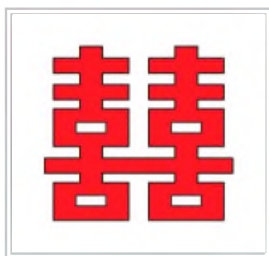
- Ученики делятся на две команды.
- Представитель каждой команды подходит к столу, на котором разложены карточки с известными иероглифами (рисунком вниз), берёт одну карточку и изображает написанный иероглиф.

¹ В разговорном языке, чаще в ответной реплике в диалоге, для образования встречного вопроса используется частица 呢 ne, которая присоединяется к существительному или местоимению, при этом остальная часть вопросительного предложения, ясная собеседникам по смыслу, опускается. 我很好, 你呢? Wǒ hěn hǎo, nǐ ne? «У меня всё хорошо, а у тебя?»

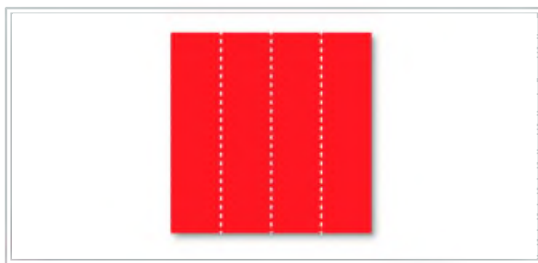
- Задача команды — в течение 20 секунд, посоветовавшись, назвать значение изображённого иероглифа.
- Если иероглиф назван правильно, команда получает 1 очко, если нет, то команда соперников получает право ответить и заработать дополнительное очко.
- Выигрывает команда, набравшая больше очков.



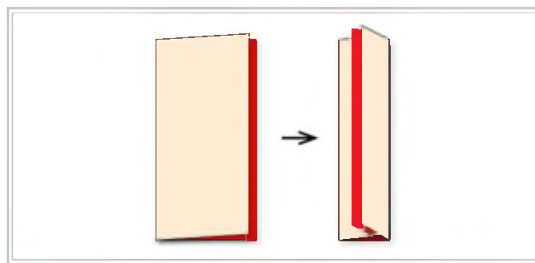
七、Знакомимся с китайской культурой 学习中国文化 xuéxí Zhōngguó wénhuà



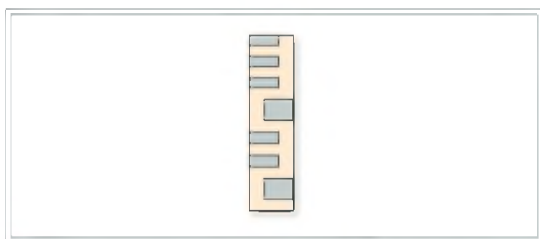
Художественное вырезание из бумаги (剪纸 jiǎnzhǐ) — широко распространённое и горячо любимое китайцами занятие. Данным ремеслом китайцы начали заниматься ещё в эпоху Южных и Северных династий (420–581). Вырезанные из бумаги цветы, мифические животные, особые иероглифы, такие как «счастье», «радость», «богатство», украшали дома китайцев, вывешивались на дверях, окнах, стенах. Сегодня тебе предстоит вырезать иероглиф, который ты не сможешь найти в словаре, — иероглиф 双喜 «двойное счастье». Дело в том, что, согласно мировоззрению китайцев, хороших вещей должно быть по две. В словаре можно найти лишь одинарный иероглиф 喜 «счастливый», «радостный». Для того чтобы изобразить наивысшую степень радости, китайцы написали два иероглифа рядом и получили «двойную радость». Обычно такой иероглиф вырезают на свадьбу, ведь сочетание браком — это радостное событие для обеих сторон, и для жениха, и для невесты.



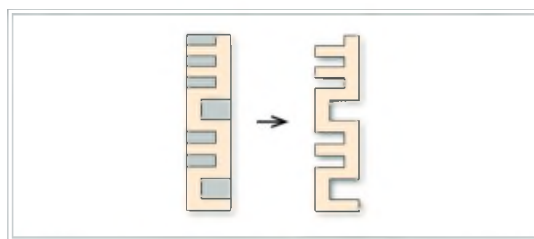
1. Возьми квадратный лист красной бумаги размером 12 × 12 см.



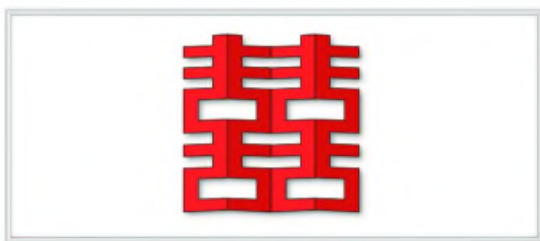
2. Сложи пополам, а затем ещё раз пополам, как показано на рисунке.



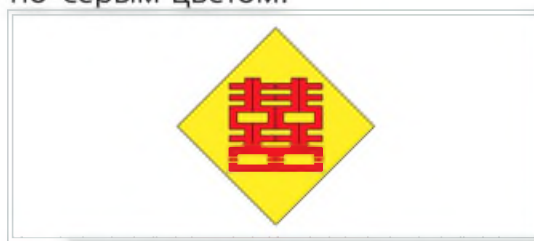
3. Расчерти лист по образцу.



4. Вырежи то, что закрашено тёмно-серым цветом.



5. Аккуратно разверни полученный иероглиф.



6. Наклей полученный иероглиф на квадрат размером 18 × 18 см, вырезанный из жёлтой бумаги.

Китайская грамота

Сегодня мы рассмотрим ещё одну группу иероглифов — **идеограммы** (от греч. *idea* — «идея», «образ» и *gramma* — «черта», «написание»). Иероглифы этой группы уже не похожи на реальные картинки, но, зная значения составляющих частей, можно догадаться о значении всего иероглифа. То есть идеограмма — это такой иероглиф, в котором значение всего знака выводится из значения графем-компонентов.

Задание 1. Подумай и предположи, что обозначает каждый из следующих иероглифов, сопоставив значения входящих в иероглиф графем.

Среди иероглифов есть: «лес», «гасить», «заклѳючѳнный», «толпа», «светлый», «роща», «отшельник». Значения графем даны ниже.

Графемы: 火 山 口 月 日
 огонь гора ограда месяц солнце

Иероглифы: 灭 林 仙 众 囚 森 明

Задание 2. Проанализируй внешнюю форму следующих иероглифов и определи их значения: «большой», «муж», «человек», «небо».

人 大 天 夫

Мы прошли первый урок и уже умеем здороваться по-китайски! Теперь нам нужно узнать, как спросить у незнакомого человека, кто он. Наши герои, Миша и Лена, встречаются с ребятами из Китая. Они ещё не знакомы, но Миша с Леной очень хотят поговорить с ними. Вместе с ребятами ты научишься рассказывать, кто ты и твои друзья. А ещё в этом уроке ты сможешь узнать, как по-китайски называются родственники и почему в китайском языке так много разных названий для бабушек, дедушек, сестёр и братьев.

Урок 2

第二课 dì èr kè

Кто он? 他是谁? Tā shì shéi?

一、Читаем 念课文 niàn kèwén



Текст 1 课文一 kèwén yī

列娜: 米沙, 你好!
Lièna: Mǐshā, nǐ hǎo!

米沙: 你好, 列娜!
Mǐshā: Nǐ hǎo, Lièna!

王 明: 你们 好!
Wáng Míng: Nǐmen hǎo!

你们 是谁?
Nǐmen shì shéi?

列娜: 我是 列娜。
Lièna: Wǒ shì Lièna.

米沙: 我是 米沙,
Mǐshā: Wǒ shì Mǐshā,

你 呢?
nǐ ne?

王 明: 我是 王 明。
Wáng Míng: Wǒ shì Wáng Míng.

米沙、列娜: 王 明, 你好!
Mǐshā, Lièna: Wáng Míng, nǐ hǎo!





Текст 2 课文二 kèwén èr

王 明: 她 是 谁?
Wáng Míng: Tā shì shéi?

米沙: 她 是 老师。
Mǐshā: Tā shì lǎoshī.



王 明: 她 也 是 老师 吗?
Wáng Míng: Tā yě shì lǎoshī ma?

米沙: 她 不 是 老师, 她 是 我 妈妈。
Mǐshā: Tā bú shì lǎoshī, tā shì wǒ māmā.

* * *



米沙: 爸爸、妈妈,
Mǐshā: Bàba, māmā,

他 是 王 明。
tā shì Wáng Míng.

爸爸、妈妈: 王 明, 你 好!
Bàba, māmā: Wáng Míng, nǐ hǎo!

你 好 吗?
Nǐ hǎo ma?

王 明: 我 很 好!
Wáng Míng: Wǒ hěn hǎo!



Новые слова 生词 shēngcí

1.	谁	shéi	мест.	кто
2.	是	shì	гл.	быть, являться
3.	她	tā	мест.	она
4.	他	tā	мест.	он
5.	不	bù	нареч. ¹	нет, не

¹ В китайской грамматике частица 不 bù «не» традиционно относится к наречиям.

6.	爸爸	bàba	сущ.	папа
7.	妈妈	māma	сущ.	мама



Имена собственные 专名 zhuānmíng

王明	Wáng Míng	Ван Мин
----	-----------	---------



Дополнительные слова 补充词语 bǔchōng cíyǔ

1.	爷爷	yéye	сущ.	дедушка (по папиной линии)
2.	奶奶	nǎinai	сущ.	бабушка (по папиной линии)
3.	弟弟	dìdì	сущ.	младший брат

二、слушаем и произносим 听和说 tīng hé shuō



Новые инициали: **b-p, d-t**

Новые финали: **ei, ai, u (wu), ua (wa), uang (wang), in (yin), ing (ying)**

Правила транскрипции

Если слог состоит только из финали (инициаль отсутствует), то

[u] → wu [ua] → wa [uang] → wang
[in] → yin [ing] → ying

Правило изменения тона иероглифа 不 bù

Если за иероглифом 不 bù следует любой иероглиф четвёртого тона, то 不 произносится вторым тоном — bú. Например,

不是 bù shì → bú shì.

Это изменение отображается на письме.

Фонетические упражнения 语音练习 yǔyīn liànxí



1. Послушай слоги и повтори их за диктором.

dā	dá	dǎ	dà	mā	má	mǎ	mà
tā	(tá)	tǎ	tà	(mēi)	méi	měi	mèi
gē	gé	gě	gè	dī	dí	dǐ	dì
kē	ké	kě	kè	diē	dié	(diě)	(diè)
bā	bá	bǎ	bà	huā	huá	(huǎ)	huà
bū	bú	bǔ	bù	wā	wá	wǎ	wà
(shēi)	shéi	(shěi)	(shèi)	shī	shí	shǐ	shì



2. Послушай слоги с носовыми финалями и повтори их за диктором.

(lǎn)	lán	lǎn	làn	wāng	wáng	wǎng	wàng
dīng	(díng)	dǐng	dìng	wān	wán	wǎn	wàn
(mīng)	míng	mǐng	mìng	kuāng	kuáng	kuǎng	kuàng
(mīn)	mín	mǐn	mìn	shuāng	(shuáng)	shuǎng	(shuàng)



3. Послушай пары одинаковых слогов, произнесённых разными тонами, обращая внимание на разницу в их произношении. Повтори за диктором.

dǐng — dìng	mǐng — míng	liè — liě	kǎo — kào
táo — tāo	kàng — káng	luó — luò	shēn — shén
wàng — wáng	yāng — yáng	dié — diē	shàng — shāng



4. Послушай пары слогов, обращая внимание на разницу в произношении. Повтори за диктором. Прочитай пары слогов самостоятельно.

kū — gū	yé — yáng	gǎng — gǎn	tìng — dìng
guāng — wāng	dí — dié	dǐng — dǐ	tuò — tà

dī — tī	shé — shí	shǎi — shǎn	lè — liè
wā — huā	méi — mí	běn — pēng	tì — tè
diē — tiē	wáng — wá	kǎn — kuǎng	mìng — mèng



5. Послушай и повтори двусложные слова.

māma

bàba

gēge

dìdi

yéye

nǎinai

lǎolao

shūshu «дядя» (обращение)

āyí «тётя» (обращение)



gūniang «девушка»

pèifu «преклоняться»

tàidu «отношение»

yīnggāi «следует»

yídìng «обязательно»

mǎnyì «довольный»

tīnglì «аудирование»

lánhuā «орхидея»

三、Грамматика 语法 yǔfǎ

Не забывай, что в китайском языке основное грамматическое средство — **порядок слов**.

Предложения со связкой 是 shì

В предложении с глаголом-связкой 是 shì «быть», «являться» на первом месте стоит подлежащее, затем следует глагол-связка, на третьем месте — сказуемое, выраженное существительным, местоимением или словосочетанием. На русский язык глагол-связка 是 shì часто не переводится.

Отрицательные предложения имеют следующий вид: подлежащее 不是 bú shì сказуемое (А не является В).

Для того чтобы задать общий вопрос, в конце предложения со связкой 是 shì нужно добавить вопросительную частицу 吗 ma.

Наречие 也 yě в предложении с глаголом-связкой 是 shì всегда ставится перед 是 shì. Если в предложении есть ещё и отрицание, то частица 也 yě ставится перед отрицанием: 也不是 yě bú shì.

Подлежащее	Наречие	Глагол-связка	Именное сказуемое	Вопросительная частица
我 Wǒ		是 shì	老师。 lǎoshī.	
他 Tā		是 shì	我哥哥。 wǒ gēge.	
她 Tā	不 bú	是 shì	我妈妈。 wǒ māma.	
米沙 Mǐshā	也 yě	是 shì	他哥哥 tā gēge	吗? ma?
他们 Tāmen	也不 yě bú	是 shì	老师。 lǎoshī.	

Вопросительное местоимение 谁 shéi

В этом уроке тебе впервые встретились предложения с вопросительным местоимением. Обрати внимание, что порядок слов в утвердительном предложении и порядок слов в предложении с вопросительным словом в китайском языке полностью совпадают. Вопросительное местоимение ставится на место того члена предложения, к которому задаётся вопрос.

Подлежащее	Глагол-связка	Вопросительное местоимение
你 Nǐ	是 shì	谁? shéi?
他 爸爸 Tā bàba	是 shì	谁? shéi?

Притяжательные местоимения

В случаях, когда речь идёт о членах семьи и других близких людях, личное местоимение ставится перед термином родства и выполняет роль притяжательного местоимения.

(1) 他是我爸爸。

Tā shì wǒ bàba.

«Он — мой папа».

(2) 米沙不是我弟弟，他是我哥哥。

Mǐshā bú shì wǒ dìdì, tā shì wǒ gēge.

«Миша не мой младший брат, он мой старший брат».

Как ты думаешь, кого, кроме родственников, китайцы считают самыми близкими людьми? Только друга, учителя и врача. Например, можно сказать: 我老师 wǒ lǎoshī «мой учитель».

四、Пишем иероглифы 写汉字 xiě Hànzì

Прежде чем осваивать новые иероглифы, мы должны научиться писать несколько новых черт. Слитное написание нескольких черт образует ломаные черты.

Черта	Название
ㄚ	горизонтальная ломаная с вертикальной
ㄣ	вертикальная ломаная с горизонтальной
ㄥ	откидная влево ломаная с откидной вправо

Обрати внимание на то, что ломаная черта пишется в одно движение и составляет одну черту, а не несколько.

Бывают и более сложные черты, такие как горизонтальная трижды ломаная с вертикальной и крюком влево ㄣ.

Подумай, в какой последовательности черт пишутся следующие иероглифы и из скольких черт они состоят:

凸 («выпуклый»), 凹 («вогнутый»).

Правила каллиграфии

Правило 7. Порядок написания графем «ограда» и «рот» следующий: сначала пишется левая вертикальная черта, после — ломаная (таким образом закрытыми получаются левая, верхняя и правая части). В последнюю очередь пишется горизонтальная черта, замыкающая графему снизу.



Правило 8. Сначала пишутся черты внешнего контура иероглифического знака (кроме замыкающей черты), затем — черты внутри него, в последнюю очередь пишется горизонтальная черта, замыкающая контур снизу.



В этом уроке ты узнаешь следующие графемы (базовые иероглифы).

1. 女	(nǚ)	женщина
2. 隹	(zhuī)	короткохвостая птица
3. 口 ^{*)}		ограда
4. 本	běn	корень
5. 马	mǎ	лошадь
6. 讠 ^{*)}		речь
7. 口	(kǒu)	рот
8. 日	(rì)	солнце
9. 曰	(yuē)	говорить
10. 月	(yuè)	месяц
11. 也	yě	тоже
12. 不	bù	не

Выучи новые иероглифы¹.

1. 明	míng	日 + 月	светлый (см. 王明)
2. 妈	mā	女 + 马	мама

¹ В этом разделе показывается, из каких частей состоит иероглиф. Последовательность написания черт смотри в прописях.

3. 他	tā	亻 + 也	он
4. 她	tā	女 + 也	она
5. 谁	shéi	讠 + 隹	кто
6. 吗	ma	口 + 马	вопросительная частица

五、Делаем упражнения 练习 liànxí

1. Посмотри написанные ниже слова и отдельные иероглифы. Назови их по-русски.

- 1) 一, 三, 土, 王, 木, 兰, 人, 大, 十, 丁
- 2) 口, 日, 月, 明
- 3) 马, 吗, 妈, 好
- 4) 也, 他, 她, 谁
- 5) 妹妹, 爸爸, 妈妈
- 6) 你, 你们, 我, 他, 她
- 7) 杨, 米沙, 列娜, 王明

2. Потренируйся читать слова в иероглифической записи.

- 1) 你, 好, 是, 爸爸, 列娜, 妈妈
- 2) 老师, 吗, 我, 你们, 也, 杨
- 3) 谁, 她, 不, 王明
- 4) 上课, 他, 很, 米沙



3. Послушай и повтори следующие фразы из текста. Переведи выделенные предложения.

你
你们
你们好!

谁
是谁
你们是谁?

王明
是王明
我是王明。

老师
是老师
也是老师
他也是老师
他也是老师吗？

老师
是老师
不是老师
他不是老师。

好
很好
爸爸很好
你爸爸很好。

4. Потренируйся читать тексты урока в иероглифической записи.

Текст 1 课文一 kèwén yī

列娜：米沙， 你好！
米沙：你好， 列娜！
王明：你们好！你们是谁？
列娜：我是列娜。
米沙：我是米沙， 你呢？
王明：我是王明。

Текст 2 课文二 kèwén èr

王明：她是谁？
米沙：她是老师。
王明：她也是老师吗？
米沙：她不是老师， 她是我妈妈。

* * *

米沙： 爸爸、 妈妈， 他是王明。
爸爸、妈妈：王明， 你好吗？
王明： 我很好！

5. Дополни диалоги. Разыграйте их с одноклассником.



1) 杨 老师： 你们 好！
Yáng lǎoshī: Nǐmen hǎo!

米沙、 列娜： 老师 好！
Mǐshā, Lièna: Lǎoshī hǎo!



杨 老师: 米沙, _____ 好 吗?
Yáng lǎoshī: Mǐshā, _____ hǎo ma?

米沙: _____ 很 好。
Mǐshā: _____ hěn hǎo.



2) 王 明: 她 是 谁?
Wáng Míng: Tā shì shéi?

米沙: 她 是 _____。
Mǐshā: Tā shì _____.



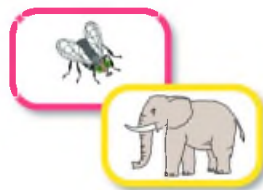
王 明: 她 是 你 奶 奶 吗?
Wáng Míng: Tā shì nǐ nǎinai ma?

米沙: 不, 她 是 我 _____。
Mǐshā: Bù, tā shì wǒ _____.

六、Поиграем 做游戏 zuò yóuxì

Делаем из мухи слона

- Работать можно как в группе, так и индивидуально.
- Дана цепочка иероглифов, в которой пропущены звенья.
- Нужно восстановить цепочку по следующим правилам: на каждом шаге можно добавить одну графему (尼 → 呢) или заменить одну графему (难 → 谁).
- Предлагаем сделать из иероглифа 马 «лошадь» иероглиф 他 «он».
- Задачу можно решить за разное количество шагов.



马 → _____ → ... → _____ → 他

七、 Знакомимся с китайской культурой 学习中国文化 xuéxí Zhōngguó wénhuà

Родственники по-китайски

Для того чтобы сказать по-китайски «брат» (или «сестра»), нужно обязательно указать, старший он или младший. Например, 哥哥 gēge «старший брат», 弟弟 dìdì «младший брат». И для дядей и тётей это тоже необходимо — ведь они сёстры и братья твоих мамы и папы! Кроме того, родственники со стороны матери и со стороны отца (бабушки, дедушки, дяди с тётями и другие) тоже называются по-разному. Сравни, например: 奶奶 nǎinai «папина мама», «бабушка»; 姥姥 lǎolao «мамина мама», «бабушка».

Чем же объяснить такое многообразие названий для родственников? Дело в том, что за несколько тысячелетий в Поднебесной (именно так китайцы именуют свою страну) сложились строгие иерархические отношения между старшими и младшими, подчинёнными и начальниками, императором и его подданными. В связи с этим сформировалась особенная система обращений между людьми и сложная система названий родственников. В таком названии учитывается возраст человека (ведь в Китае с большим уважением относятся к старшим), а также то, со стороны матери или со стороны отца происходит родственник. Последнее важно, потому что считалось, что родство передаётся по мужской линии — линии отца, а линия матери, женская, — это внешняя линия. Поэтому большинство названий родственников со стороны матери содержит иероглиф 外 wài «внешний». Таким образом в языке отражается традиционное мировоззрение китайцев.



Итак, Лена и Миша познакомились с Ван Мином. Что ты обычно сначала спрашиваешь у своих новых друзей? Конечно, сколько им лет! Вот и наши ребята хотят узнать у Ван Мина, сколько лет исполнилось ему в этом году. Чтобы спросить об этом, а также чтобы ответить на этот вопрос, тебе нужно будет узнать несколько новых слов и, самое главное, научиться считать по-китайски. Это совсем не сложно!

Урок 3

第三课 dì sān kè

Сколько тебе лет? 你多大? Nǐ duō dà?

一、Читаем 念课文 niàn kèwén



Текст 1 课文一 kèwén yī

米沙: 王明, 你好!
Mǐshā: Wáng Míng, nǐ hǎo!

王明: 你好, 米沙! 你多大?
Wáng Míng: Nǐ hǎo, Mǐshā! Nǐ duō dà?

米沙: 我十岁, 你呢?
Mǐshā: Wǒ shí suì, nǐ ne?

王明: 我也是十岁。
Wáng Míng: Wǒ yě shì shí suì.

列娜, 你也是
Lièna, nǐ yě shì

十岁吗?
shí suì ma?

列娜: 不, 我十一岁。
Lièna: Bù, wǒ shíyī suì.

米沙, 他是谁?
Mǐshā, tā shì shéi?

米沙: 他是我哥哥, 他十五岁。
Mǐshā: Tā shì wǒ gēge, tā shíwǔ suì.





Текст 2 课文二 kèwén èr

杨 老师: 你们 好!
Yáng lǎoshī: Nǐmen hǎo!

米沙、列娜: 老师 好!
Mǐshā, Lièna: Lǎoshī hǎo!

杨 老师: 米沙、列娜, 你们 多 大?
Yáng lǎoshī: Mǐshā, Lièna, nǐmen duō dà?

米沙: 我 十 岁, 列娜 十一 岁。
Mǐshā: Wǒ shí suì, Lièna shíyī suì.

列娜: 老师, 您 多大?
Lièna: Lǎoshī, nín duōdà?

杨 老师: 我 三十六 岁。列娜,
Yáng lǎoshī: Wǒ sānshíliù suì. Lièna,

你 妹妹 几 岁?
nǐ mèimèi jǐ suì?

列娜: 她 八 岁。
Lièna: Tā bā suì.



Новые слова 生词 shēngcí

1.	多大	duō dà	с/соч.	сколько, как много (о возрасте)
	多	duō	прил./нареч.	много; какой, каков (о возрасте, размере)
	大	dà	прил.	большой
2.	十	shí	числ.	десять
3.	岁	suì	сущ.	год (о возрасте)
4.	一	yī	числ.	один
5.	哥哥	gēge	сущ.	старший брат

6.	五	wǔ	числ.	пять
7.	您	nín	мест.	Вы (<i>уважительное обращение к одному лицу</i>)
8.	三	sān	числ.	три
9.	六	liù	числ.	шесть
10.	妹妹	mèimei	сущ.	младшая сестра
11.	几	jǐ	мест.	сколько, несколько
12.	八	bā	числ.	восемь



Дополнительные слова 补充词语 bǔchōng cíyǔ

1.	四	sì	числ.	четыре
2.	九	jiǔ	числ.	девять
3.	都	dōu	нареч.	все

二、Слушаем и произносим 听和说 tīng hé shuō



Новые инициали: **s, f, j**

Новые финали: **uei (wei/ui), i (si), ou, iou (you/iu)**

Правила транскрипции

Если слог состоит только из финали (инициаль отсутствует), то
[uei] → wei [iou] → you

Фонетические упражнения 语音练习 yǔyīn liànxí



1. Послушай слоги и повтори их за диктором.

dā	dá	dǎ	dà	shōu	shóu	shǒu	shòu
tā	(tá)	tǎ	tà	wū	wú	wǔ	wù
gū	(gú)	gǔ	gù	wō	(wó)	wǒ	wò

kū	(kú)	kǔ	kù
sū	sú	(sǔ)	sù
duō	duó	duǒ	duò
suō	(suó)	suǒ	(suò)
tuō	tuó	tuǒ	tuò
tōu	tóu	tǒu	tòu

wāng	wáng	wǎng	wàng
sī	(sí)	sǐ	sì
shī	shí	shǐ	shì
yī	yí	yǐ	yì
jī	jí	jǐ	jì
jiū	(jiú)	jiǔ	jiù



2. Послушай слоги, в состав которых входят трифтонги, повтори их за диктором.

duī	(duí)	(duǐ)	duì
tuī	tuí	tuǐ	tuì
guī	(guí)	guǐ	guì
kuī	kuí	kuǐ	kuì
suī	suí	suǐ	suì
yōu	yóu	yǒu	yòu

(shuī)	shuí	shuǐ	shuì
wēi	wéi	wěi	wèi
liū	liú	liǔ	liù
niū	niú	niǔ	niù
jiū	(jiú)	jiǔ	jiù
diū	(diú)	(diǔ)	(diù)



3. Послушай слоги, повтори их, обращая внимание на тоны.

duī — duì	yì — yī	niū — niú	suǐ — suí
tuí — tuǐ	yǎng — yāng	(jiú) — jiù	shí — shī
suō — suǒ	liáng — liàng	wǔ — wù	fū — fù
sì — sǐ	kuì — kuí	wò — wō	yóu — yǒu



4. Послушай пары слогов, обращая внимание на разницу в произношении. Повтори за диктором.

suō — sōu	hé — ké	dǐng — jǐng	liàng — làng
diū — duī	wáng — huáng	guǐ — kuǐ	shè — shì
jī — jiū	tuó — tóu	fǎn — fǎng	liè — lài
wā — kuā	míng — mén	sǐ — shǐ	shuì — suì
bēi — biē	áng — wáng	kuǎ — guǎ	hèn — hòng



5. Послушай и повтори двусложные слова.

十一 shíyī

十三 shí sān

十四 shí sì

十五 shí wǔ

十六 shí liù

十八 shí bā

十九 shí jiǔ

三十 sān shí

四十 sì shí

五十 wǔ shí

六十 liù shí

八十 bā shí

十岁 shí suì

八岁 bā suì



几岁 jǐ suì

六岁 liù suì

牛奶 niú nǎi «молоко»

可乐 kě lè «кола»

水果 shuǐ guǒ «фрукты»

苹果 píng guǒ «яблоко»

芒果 máng guǒ «манго»

葡萄 pú tao «виноград»

姑娘 gū niang «девушка»

男孩 nán hái «мальчик»

书包 shū bāo «портфель»

课文 kè wén «текст»

课本 kè běn «учебник»

父母 fù mǔ «родители»

三、语法 语法 yǔ fǎ

Предложение со сказуемым, выраженным числительным

Спросить о возрасте собеседника в китайском языке можно несколькими способами. При обращении к сверстнику или человеку средних лет употребляется вопросительное слово 多大 **duō dà**, например:

(1) Mǐ shā, nǐ duō dà?

米沙，你多大？

«Миша, тебе сколько лет?»

(2) Lièna, nǐ shūshu duō dà?

列娜, 你叔叔多大?

«Лена, сколько лет твоему дяде (младшему брату папы)?»

В случаях, когда речь идёт о небольшом количестве лет (примерно до 10), употребляется вопросительное местоимение 几 jǐ «сколько», например:

(3) Nǐ mèimei jǐ suì?

你妹妹几岁?

«Сколько лет твоей младшей сестре?»

Когда китаец называет свой возраст, он строит предложение по уже известной схеме: на первом месте стоит подлежащее, затем следует сказуемое, состоящее из глагола-связки 是 shì и словосочетания — числительного со словом 岁 suì («год»). Обрати внимание, что глагол-связка 是 shì в повествовательных предложениях такого типа часто опускается. В отрицательных же предложениях (不是 bú shì) и предложениях с наречием 也 yě опустить связку нельзя. Например:

Подлежащее	Наречие	Глагол-связка	Именное сказуемое (числительное + существительное)	Вопросительная частица
我 Wǒ		(是) (shì)	六岁。 liù suì.	
他哥哥 Tā gēge	不 bú	是 shì	十三岁。 shí sān suì.	
她哥哥 Tā gēge	也 yě	是 shì	十岁。 shí suì.	
她 Tā		(是) (shì)	五岁 wǔ suì	吗? ma?

Китайцы, как и мы, пользуются десятичной системой исчисления. Хотя ты знаешь ещё не все числительные от 1 до 10, разобраться с китайским способом счёта от 1 до 100 не составит труда. Для этого посмотри на таблицу на следующей странице.

Числительные (до 100)

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
一	二	三	四	五	六	七	八	九	十
yī	(èr)	sān	sì	wǔ	liù	(qī)	bā	jiǔ	shí
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
十一	十二	十三	十四	十五	十六	十七	十八	十九	二十
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
二十一	二十二	二十三	二十四	二十五	二十六	二十七	二十八	二十九	三十
...									40
									四十
...									50
									五十
...									...
91	...							99	
九十一								九十九	

四、Пишем иероглифы 写汉字 xiě Hànzì

В этом уроке ты узнаешь об особом типе иероглифов — иероглифах, состоящих из **ключа** и **фонетика**. И ту и другую роль в этих иероглифах играют графемы — элементы, составляющие все китайские иероглифы.

Что же такое ключ и фонетик?

Ключ — это та часть иероглифа, которая помогает нам понять, что означает сам иероглиф. Например, иероглиф, в составе которого есть ключ 木 «дерево», скорее всего, обозначает либо вид дерева (тополь, берёза, сосна), либо что-то, что связано с деревом или сделано из дерева.

Фонетиком называют ту часть иероглифа, которая определяет его чтение. Например, графема 马 «лошадь» читается mǎ, и те иероглифы, в которых эта графема будет фонетиком, читаться, скорее всего, будут тоже mǎ, но, возможно, другим тоном или с другой инициальной. Задача фонетика — подсказать нам, как правильно произносить этот иероглиф.

Такие иероглифы, состоящие из ключа и фонетика, называются **фоноидеограммами** (от греч. *phone* — «звук» и *ideo* — «смысл», «значение»). Тебе уже встречались иероглифы этого типа — вспомни, например, как пишется иероглиф 妈 «мама». Он состоит из двух частей: 女 «женщина» означает, что речь идёт о человеке женского пола, а 马 «лошадь» подсказывает нам, что этот иероглиф произносится mǎ (правда, в отличие от иероглифа 马 «лошадь» — первым тоном, а не третьим). По такому же принципу устроен суффикс множественного числа местоимений 们 men: 人 «человек» в нём является ключом, а 们 mén «ворота» — фонетиком.

В этом уроке и в дальнейшем ты будешь встречать новые и новые фоноидеограммы. Если обращать внимание на их устройство, то потом ты сможешь угадывать значение и чтение незнакомых тебе иероглифов.

Правила каллиграфии

Правило 9. В иероглифах, состоящих из центральной черты и симметрично расположенных черт по обеим сторонам от неё, первой пишется центральная черта, а потом — левая и правая части соответственно. Например, 小, 水.



Правило 10. Если в иероглифе содержится ключ 门 «ворота», внутрь которого вписаны другие графемы, то сначала пишется ключ, а потом внутренняя часть иероглифа. Например, 问, 间.



В этом уроке ты узнаешь следующие графемы (базовые иероглифы).

1. 夕	(xī)	вечер
2. 氵	*)	вода
3. 彳	*)	двойной человек/шаг
4. 艮	gěn	крепкий
5. 六	liù	шесть
6. 几	jǐ	сколько, несколько
7. 八	bā	восемь
8. 小	(xiǎo)	маленький
9. 少	shǎo	мало
10. 山	shān	гора
11. 可	kě	но, можно
12. 门	mén	ворота
13. 米	mǐ	рис (см. 米沙)
14. 五	wǔ	пять
15. 疋	*)	нога
16. 未	wèi	фонетик ¹

¹ Значение фонетиков и их чтение в составе фоноидеограмм см. на с. 170.

Выучи новые иероглифы.

1. 岁	suì	山 + 夕	год, лета (о возрасте)
2. 多	duō	夕 + 夕	много
3. 哥	gē	可 + 可	старший брат
4. 妹	mèi	女 + 未	младшая сестра
5. 们	men	亻 + 门	суффикс множественного числа
6. 沙	shā	氵 + 少	песок (см. 米沙)
7. 是	shì	日 + 疋	быть, являться
8. 很	hěn	彳 + 艮	очень

五、Делаем упражнения 练习 liànxí

1. Посмотри написанные ниже слова и отдельные иероглифы. Назови их по-русски.

- 1) 大, 多, 小, 少, 八, 六, 四
- 2) 是, 很, 们, 岁, 沙
- 3) 妹妹, 妈妈, 爸爸, 老师
- 4) 也, 他, 她, 谁, 几
- 5) 王明, 米沙, 列娜, 杨

2. Потренируйся читать слова и словосочетания в иероглифической записи. Переведи их.

- 1) 多大, 八岁, 六岁, 四岁
- 2) 老师, 米沙, 王明
- 3) 上课, 他, 很, 米沙
- 4) 也, 他, 她, 你们, 他们, 我们



3. Послушай и повтори следующие фразы из текста. Переведи выделенные предложения.

岁
几岁
妹妹几岁
你妹妹几岁?

岁
十五岁
他十五岁。

岁
十岁
是十岁
也是十岁
你也是十岁
你也是十岁吗?



4. Послушай диалоги. Выполни упражнение на подстановку.

A: 他是谁?

B: 他是我朋友(péngyou)。

A: 他多大?

B: 他十岁。

我爸爸	四十(sìshí)岁
我妹妹	十三岁
米沙	十岁
我们老师	五十九(wǔshíjiǔ)岁

A: 你多大?

B: 我十一岁。

A: 他呢?

B: 他也是十一岁。

十三岁	你朋友
十一岁	她
十四(shísi)岁	他

A: 你妹妹几岁?

B: 她六岁。

A: 你妈妈呢?

B: 我妈妈三十一岁。

十	三十四
八	四十(sìshí)三
六	三十九(jiǔ)

5. Потренируйся читать тексты урока в иероглифической записи.

课文一

米沙: 王明, 你好!

王明: 你好, 米沙! 你多大?

米沙: 我十岁, 你呢?

王明: 我也是十岁。列娜, 你也是十岁吗?

列娜：不，我十一岁。米沙，他是谁？

米沙：他是我哥哥，他十五岁。

课文二

杨老师：你们好！

米沙，列娜：老师好！

杨老师：米沙、列娜，你们多大？

米沙：我十岁，列娜十一岁。

列娜：老师，您多大？

杨老师：我三十六岁。列娜，你妹妹几岁？

列娜：她八岁。

6. Дополни следующий диалог. Разыграйте его с одноклассником.

杨老师：米沙，你好吗？
Yáng lǎoshi: Mǐshā, nǐ hǎo ma?



米沙：我很好。
Mǐshā: Wǒ hěn hǎo.



杨老师：米沙，你妈妈多大？
Yáng lǎoshi: Mǐshā, nǐ māmā duō dà?

米沙：她_____岁。
Mǐshā: Tā_____suì.

杨老师：米沙，你爸爸也是_____岁吗？
Yáng lǎoshi: Mǐshā, nǐ bàba yě shì_____suì ma?

米沙：他_____岁。
Mǐshā: Tā_____suì.

7. Заполни пробелы в тексте, прочитай и перескажи его.

你好！我是_____，我十一_____。他不是老师，
他是我爸爸。我爸爸三十四岁，我老师也是_____岁。他们
都很好。

六、Поиграем 做游戏 zuò yóuxì

Кот в мешке

- Ученики делятся на две команды.
- Представитель каждой команды подходит к столу, на котором разложены карточки с пройденными графемами (рисунком вниз), и берёт по 20 карточек для своей команды.
- Задача команды — сложить из полученных графем как можно больше сложных иероглифов.
- Разрешается «слепой» обмен графемами между командами (не более трёх карточек).
- Каждый правильно составленный иероглиф приносит команде 1 очко, неправильный — штрафует двумя очками.
- Выигрывает команда, набравшая больше очков.



七、Знакомимся с китайской культурой 学习中国文化 xuéxí Zhōngguó wénhuà

Как китайцы считают предметы?

Какие числа важны для китайской культуры?

Как тебе уже стало понятно, китайский язык во многом не похож на русский. Одно из важных отличий — в китайском языке слова обычно не могут образовывать форму множественного числа. Например, «лошадь» и «лошади» по-китайски будут называться одинаково — 马 mǎ. Чтобы понять, о скольких животных идёт речь, добавляют специальные слова: **одна штука, несколько, табун, много**. По числам изменяются только личные местоимения — тебе уже встречался показатель множественного числа 们 men, он присоединяется к словам «я», «ты», «он», «она». Сравни: 我 wǒ «я» и 我们 wǒmen «мы», 他 tā «он» и 他们 tāmen «они», 你 nǐ «ты» и 你们 nǐmen «вы».

Но не думай, что китайцы равнодушны к числам вообще. Напротив, вся китайская культура тесно связана с древней наукой о числах — нумерологией. Например, они уверены, что мир состоит из пяти элементов: дерева, огня, земли, металла и воды.

Познакомься с традиционным отношением китайцев к некоторым из чисел.

2 Число два — это порядок, стабильность и гармония во Вселенной. Пара означает высшую степень красоты и совершенства, а также семейное счастье.

Подарки китайцам следует дарить также парные. Помнишь, в уроке 1 было показано, как вырезать из бумаги иероглиф 双喜 «двойная радость»? Иероглиф 喜 «радость», наклеенный на дверь, может принести счастье, только если он сделан двойным — 囍. Именно «двойная радость» украшает дом китайских новобрачных.

9 В китайской традиции существует настоящий культ цифры 9. Обрати внимание на сходство иероглифа 九 «девять» с иероглифом 龙 «дракон». А дракон в Древнем Китае — символ императора. Оба иероглифа связаны с деятельностью мифического императора Юя, который всю жизнь отдал борьбе с наводнениями. Первый китайский историк Сыма Цянь так писал о нём: «Великий Юй воздвиг 9 гор, соединил 9 болотистых местностей, вырыл 9 рек, установил 9 земель». «Девять земель» — так иносказательно обозначался Китай, причём окружён Китай был со всех сторон девятью варварскими народами.

Кроме того, число девять связано с государственной деятельностью. В императорском городе должно было быть 9 ворот, 9 дворцов, 9 стен с изображением 9 драконов. В стране имелись 9 министерств, 9 категорий чиновников, 9 законов, 9 разновидностей налогов. Даже на приёме у императора следовало совершить 9 поклонов, ударяясь лбом о землю. А в императорском дворце в Пекине было 9999 комнат.



Фрагмент стены Девяти драконов в парке Бэйхай (Пекин)

Китайская грамота

Научись считать на пальцах. Смотри на рисунок, повторяй и показывай на пальцах.



yī
一



(èr)
二



sān
三



sì
四



wǔ
五



liù
六



(qī)
七



bā
八



jiǔ
九



shí
十

На этот раз Ван Мин знакомит Мишу и Лену со своей подругой — она тоже китаянка, её имя Дин Хуалань. В этом уроке ты вместе с ребятами научишься узнавать, как зовут того или иного человека, и правильно отвечать, как тебя зовут. В конце урока ты узнаешь о том, как в Китае принято называть детей и что означают имена китайцев, а также как принято к ним обращаться.

Урок 4

第四课 dì sì kè

Как тебя зовут? 你叫什么名字?

Nǐ jiào shénme míngzi?

一、Читаем 念课文 niàn kèwén



Текст 1 课文一 kèwén yī

王 明: 米沙, 你好!
Wáng Míng: Mǐshā, nǐ hǎo!

米沙: 哦, 王 明, 你好!
Mǐshā: Ō, Wáng Míng, nǐ hǎo!

王 明: 你好吗?
Wáng Míng: Nǐ hǎo ma?

米沙: 还可以, 你呢?
Mǐshā: Hái kěyǐ, nǐ ne?

王 明: 我 很 好。
Wáng Míng: Wǒ hěn hǎo.

米沙: 这 是 谁?
Mǐshā: Zhè shì shéi?

王 明: 这 是 我 朋 友, 她 姓 丁, 叫 丁 华 兰。
Wáng Míng: Zhè shì wǒ péngyou, tā xìng Dīng, jiào Dīng Huálán.

米沙: 丁 华 兰, 你 好! 我 叫
Mǐshā: Dīng Huálán, nǐ hǎo! Wǒ jiào

米沙, 我 十 岁。
Mǐshā, wǒ shí suì.

丁 华 兰: 米沙, 你 好!
Dīng Huálán: Mǐshā, nǐ hǎo!





Текст 2 课文二 kèwén èr

丁 华兰: 你 叫 什 么 名 字?
Dīng Huálán: Nǐ jiào shénme míngzi?

列娜: 我 叫 列娜, 你 呢?
Lièna: Wǒ jiào Lièna, nǐ ne?

丁 华兰: 我 叫 丁 华兰, 我
Dīng Huálán: Wǒ jiào Dīng Huálán, wǒ
十四 岁。你 多 大?
shísi suì. Nǐ duō dà?

列娜: 我 十一 岁。
Lièna: Wǒ shíyī suì.

丁 华兰: 列娜, 米沙 是 你
Dīng Huálán: Lièna, Mǐshā shì nǐ
朋 友 吗?
péngyou ma?

列娜: 是, 我 们 是 好 朋 友。
Lièna: Shì, wǒmen shì hǎo péngyou.

丁 华兰: 问 他 好。我 要 上 课, 再 见。
Dīng Huálán: Wèn tā hǎo. Wǒ yào shàng kè, zàijiàn.

列娜: 丁 华兰, 再 见。
Lièna: Dīng Huálán, zàijiàn.



Новые слова 生词 shēngcí

1.	哦	ò	межд.	о, неужели
2.	还	hái	нареч.	ещё, всё ещё
3.	可以	kěyǐ	гл./нареч.	можно, мочь; сносно, довольно хорошо
4.	呢	ne	част.	вопросительная частица неполного вопроса
5.	这	zhè	мест.	это, этот

6.	朋友	péngyou	сущ.	друг, подруга
7.	姓	xìng	гл./сущ.	называться по фамилии; фамилия
8.	叫	jiào	гл.	называть, звать
9.	什么	shénme	мест.	что, какой
10.	名字	míngzi	сущ.	имя
	名*	míng	сущ.	имя
	字	zì	сущ.	иероглиф
11.	四	sì	числ.	четыре
12.	我们	wǒmen	мест.	мы
13.	问	wèn	гл.	спрашивать
14.	要	yào	гл.	нужно, надо, хотеть
15.	再见	zài jiàn	с/соч.	до свидания
	再	zài	нареч.	снова, опять, потом
	见	jiàn	гл.	видеть, увидиться



Имена собственные 专名 zhuānmíng

丁华兰	Dīng Huálán	Дин Хуалань
-----	-------------	-------------



Дополнительные слова 补充词语 bǔchōng cíyǔ

1.	马马虎虎	mǎmǎhūhū	идиом.	так себе, кое-как
	马	mǎ	сущ.	лошадь
	虎*	hǔ	сущ.	тигр
2.	姐姐	jiějie	сущ.	старшая сестра

Комментарии 注释 zhùshì

1. 还可以 hái kěyǐ «неплохо», «сносно» — устойчивая разговорная реплика китайского языка, обычно употребляется для выражения мнения говорящего о чём-либо или о ком-либо.

2. 问……好 — форма передачи привет в китайском языке. Например, 列娜问你好。Liè nà wèn nǐ hǎo. «Лена передаёт тебе привет». Если привет передаёт сам говорящий, то местоимение 我 wǒ «я» может быть опущено: 问他好。Wèn tā hǎo. «Передай ему привет».

Общая форма конструкции: (A)问B好.

3. 什么 Конечный согласный n в слове 什 shén перед инициальной m в слове 么 me произносится как m: 什么 shem me.

二、Слушаем и произносим 听和说 tīng hé shuō



Новые инициали: **z, zh**

Новые финали: **o, eng, uen (un/wen), i (zi), iao (yao), ian (yan)**

Правила транскрипции

Если слог состоит только из финали (инициаль отсутствует), то
uen → wen iao → yao ian → yan

Фонетические упражнения 语音练习 yǔyīn liànxí



1. Послушай слоги и повтори их за диктором.

ō	ó	ǒ	ò	jiāo	jiáo	jiǎo	jiào
hāi	hái	hǎi	hài	(zē)	zé	(zě)	zè
kē	ké	kě	kè	zī	zí	zǐ	zì
yī	yí	yǐ	yì	sī	sí	sǐ	sì
(nē)	né	(ně)	nè	zāi	zái	zǎi	zài
pēng	péng	pěng	pèng	diān	(dián)	diǎn	diàn
yōu	yóu	yǒu	yòu	jiān	(jián)	jiǎn	jiàn
wēn	wén	wěn	wèn	yān	yán	yǎn	yàn
kūn	(kún)	kǔn	kùn	zhē	zhé	zhě	zhè
diāo	(diáo)	diǎo	diào	zhī	zhí	zhǐ	zhì



2. Послушай пары одинаковых слогов, произнесённых разными тонами, обращая внимание на разницу в их произношении. Повтори за диктором.

diē — dié	zhǔn — zhùn	jìng — (jǐng)	péng — pēng
jiē — jiè	zāo — zǎo	yǎn — yán	zhì — zhǐ
zù — zū	liǎn — liān	kuàng — kuǎng	yáo — yǎo
wén — wèn	tiáo — tiǎo	jiǎng — (jiáng)	piǎn — piàn



3. Послушай пары слогов, обращая внимание на разницу в произношении. Повтори за диктором. Прочитай пары слогов самостоятельно.

dī — jī	(diú) — jiú	suǒ — zuǒ	gèng — gèn
zhī — shī	pén — péng	yǎn — liǎn	jiào — tiào
jūn — tūn	shé — zé	gēn — kěn	jiàn — diàn
diào — tiào	(zén) — shén	tǐng — dǐng	jì — sì
niū — yōu	yáo — miáo	zhǔn — tǔn	pèng — (tèng)



4. Послушай и повтори двусложные слова.

kěyǐ

péngyou

zàijiàn

dīdi

jiějie

mǎhu

wèntí «вопрос»

yàoshi «ключи»

bōluó «ананас»

luóbo «редька»

tǔdòu «картофель»



huángguā «огурец»

lǎohǔ «тигр»

diànhuà «телефон»

shǒujī «мобильный телефон»

piàoliang «красивый»

jiànkāng «здоровый»

shùnlì «успешный»

sūnzi «внук»

zhuōzi «стол»

yǐzi «стул»

guìzi «шкаф»

三、Грамматика 语法 yǔfǎ

Не забывай, что в китайском языке основное грамматическое средство — **порядок слов**.

Простое предложение с глагольным сказуемым

В простых повествовательных предложениях на первом месте стоит подлежащее, на втором — сказуемое, затем — дополнение. Этот порядок слов является базовым для китайского языка. Общий вопрос можно задать с помощью частицы 吗 ma.

Подлежащее	Наречие	Глагольное сказуемое	Прямое дополнение	Вопросительная частица
我 Wǒ		叫 jiào	列娜。 Lièna.	
他 Tā		叫 jiào	米沙。 Mǐshā.	
他 Tā	不 bú	叫 jiào	米沙。 Mǐshā.	
他 Tā	也 yě	叫 jiào	米沙 Mǐshā	吗? ma?

В китайском языке порядок слов в вопросительном предложении такой же, как и в повествовательном предложении. Вопросительное слово 什么 shénme «что», «какой» употребляется как:

— **местоимение** «что» (занимает позицию дополнения):

你叫什么? Nǐ jiào shénme? «Тебя зовут как?» (*букв.* «что?»);

— **вопросительное местоимение** «какой» (занимает позицию определения):

你叫什么名字? Nǐ jiào shénme míngzi? (*букв.* «Тебя зовут каким именем?»).

Подлежащее	Глагольное сказуемое	Определение	Прямое дополнение
我 Wǒ	叫 jiào		列娜。 Lièna.
你 Nǐ	叫 jiào		什么? shénme?

Подлежащее	Глагольное сказуемое	Определение	Прямое дополнение
你 Nǐ	叫 jiào	什么 shénme	名字? míngzi?

Модальный глагол 要 yào

В этом уроке тебе впервые встретился модальный глагол 要 yào.

Запомни: в китайском языке модальный глагол ставится перед основным глаголом!

Подлежащее	Наречие	Модальный глагол	Глагольное сказуемое	Прямое дополнение
我 Wǒ			上 shàng	课。 kè.
他 Tā	也 yě		上 shàng	课。 kè.
我 Wǒ		要 yào	上 shàng	课。 kè.
米沙 Mǐshā	也 yě	要 yào	上 shàng	课。 kè.
列娜 Lièna	不 bú	要 yào	上 shàng	课。 kè.
我 Wǒ	也不 yě bú	要 yào	上 shàng	课。 kè.

四、Пишем иероглифы 写汉字 xiě Hànzì

Правила каллиграфии

Правило 11. В иероглифах, содержащих графему «быстро идти», эта графема пишется последней. Например:

这 这 这 这 这 这 这 这

Урок 4 第四课

В этом уроке ты узнаешь следующие графемы (базовые иероглифы).

1. 又	yòu	ладонь/снова
2. 子	zǐ	ребёнок
3. 宀*		крыша
4. 冫*		крышка
5. 四	sì	четыре
6. 见	jiàn	видеть
7. 亻	sī	личный
8. 匕	bǐ	черпак/кинжал
9. 巾	jīn	платок
10. 心	(xīn)	сердце
11. 尸	shī	труп
12. 辶*		быстро идти
13. 文	wén	знак, письменность

Выучи новые иероглифы.

1. 还	hái	不 + 辶	ещё
2. 这	zhè	文 + 辶	это, этот
3. 朋	péng	月 + 月	(см. 朋友 péngyou)
4. 友	yǒu	ナ + 又	(см. 朋友 péngyou)
5. 问	wèn	门 + 口	спрашивать
6. 名	míng	夕 + 口	имя
7. 字	zì	宀 + 子	иероглиф
8. 叫	jiào	口 + 丩	звать

9. 什	shén	亻 + 十	(см. 什么 shénme)
10. 么	me	丿 + 厶	(см. 什么 shénme)
11. 老	lǎo	耂 + 匕	старый
12. 师	shī	丨 + 丿 + 一 + 巾	наставник
13. 你	nǐ	亻 + ㄣ + 小	ты
14. 您	nín	你 + 心	Вы (<i>уважительное обращение</i>)
15. 好	hǎo	女 + 子	хороший
16. 华	huá	亻 + 匕 + 十	китайский (см. 丁华兰 Dīng Huálán)
17. 兰	lán	艹 + 三	орхидея
18. 呢	ne	口 + 尸 + 匕	частица неполного вопроса

五、Делаем упражнения 练习 liànxí

1. Посмотри написанные ниже слова, отдельные иероглифы и фразы. Назови их по-русски.

- 1) 马, 妈, 吗, 呢, 哦, 我
- 2) 是, 很, 这, 什么, 谁
- 3) 你好, 再见, 问好, 叫
- 4) 妈妈, 妹妹, 姐姐, 朋友, 丁华兰

2. Потренируйся читать слова и словосочетания в иероглифической записи. Переведи их.

- 1) 叫, 很, 要, 谁, 好, 吗, 呢, 她, 问, 十, 三, 岁,
多, 大, 是, 这
- 2) 米沙, 你好, 我们, 上课, 再见, 朋友, 什么, 名字,
王明, 列娜
- 3) 丁华兰, 还可以



3. Послушай и повтори следующие фразы из текста. Переведи выделенные предложения.

朋友
我朋友
是我朋友
她是我朋友。

课
上课
要上课
我们要上课。

好
他好
问他好
我问他好。

米沙
叫米沙
他叫米沙。

名字
什么名字
叫什么名字
你叫什么名字?

丁
姓丁
她姓丁。



4. Послушай диалоги. Выполни упражнение на подстановку.

A: 米沙, 你好吗?

B: 我很好, 你呢?

A: 很好。

还可以
也很好
马马虎虎 (mǎmǎhūhū)

A: 你好!

B: 你好! 你叫什么?

A: 我叫列娜, 你呢?

B: 我叫米沙。

米沙	王明
丁华兰	列娜
米沙	杨老师

A: 他(她)是谁?

B: 他(她)是我朋友。

A: 他(她)叫什么名字?

B: 他(她)叫米沙。

他朋友	王明
我弟弟	米沙
我朋友	列娜

A: 列娜, 我要上课, 再见!

B: 再见! 问你妈妈好!

米沙	列娜
丁华兰	王明
老师	米沙
列娜	你妹妹
米沙	你哥哥

5. Прочитай вслух следующие словосочетания и предложения. Переведи их.

丁华兰多大?

他是你爸爸吗?

他是谁?

我妈妈也是老师。

王明十一岁。

丁华兰，你好吗?

很好，您呢?

你朋友上课吗?

她不是我妈妈，她是我奶奶(nǎinai)。

你妹妹多大?

我们都(dōu)要上课。

我姐姐(jiějie)也很好。

6. Потренируйся читать тексты урока в иероглифической записи.

课文一

王明： 米沙， 你好！

米沙： 哦，王明，你好！

王明： 你好吗？

米沙： 还可以，你呢？

王明： 我很好。

米沙： 她是谁？

王明： 她是我朋友，她姓丁，叫丁华兰。

米沙： 丁华兰，你好！我叫米沙，我十岁。

丁华兰： 米沙，你好！我叫丁华兰。

课文二

丁华兰： 你叫什么名字？

列娜： 我叫列娜，你呢？

丁华兰：我叫丁华兰，我十四岁。你多大？

列娜：我十一岁。

丁华兰：列娜，米沙是你朋友吗？

列娜：是，我们是好朋友。

丁华兰：问他好。我要上课，再见。

列娜：丁华兰，再见。

7. Дополни диалоги. Разыграйте их с одноклассником.

1) 王明：米沙，你好吗？

米沙：_____，你呢？

王明：也_____。你爸爸，妈妈好吗？

米沙：_____都(dōu)_____。你朋友呢？

王明：他也很好。

2) 列娜：_____，你好！

米沙：_____！列娜，他是_____吗？

列娜：是，_____。

米沙：你爷爷(yéye)_____？

列娜：他八十四岁。

3) 列娜：杨老师，您好！

杨老师：_____，列娜！

列娜：杨老师，您好吗？

杨老师：_____很_____。要_____。_____呢？

列娜：我也要上课。再见！

杨老师：_____！

8. Прочитай текст и перескажи его в классе.

列娜、米沙都(dōu)是王明的(de¹)好朋友。丁华兰也是他朋友。

丁华兰十四岁。列娜十一岁。米沙呢？他十岁。

他们要上课。

¹ 的 de — показатель определения (в том числе притяжательности).

六、Поиграем 做游戏 zuò yóuxì

Найди меня

- Каждый ученик подходит к столу и берёт карточку. На карточке написано, кто он такой (爸爸、妈妈、杨老师 и т. д.), и указан человек, которого данный персонаж должен найти.
- Все встают в круг и по очереди задают по одному вопросу любому игроку из круга. Вопрос звучит примерно так: 你是X (妈妈、爸爸、杨老师 и т. д.)吗?
- Если предположение оказалось правильным, то игрок, которому задали вопрос, отвечает: 是, 我是X. 你呢? 你是Y吗? Y — персонаж, указанный на карточке у персонажа X. Тогда данная пара объявляется победителями.
- Если предположение оказалось неправильным, то игрок, которому задали вопрос, отвечает: 不, 我不是X. В этом случае в игру вступает следующий игрок.
- Игра заканчивается, когда все пары найдут друг друга.



七、Знакомимся с китайской культурой 学习中国文化 xuéxí Zhōngguó wénhuà

Как устроено китайское имя?

Как китайцы записывают иностранные имена?

Герои нашего учебника, Миша и Лена, учат китайский язык. Занятия с ними проводит учительница из Китая по фамилии Ян, дети зовут её Ян лаоши (杨老师 Yáng lǎoshī), что в переводе означает «учительница Ян». Как видишь, китайцев не принято называть по имени-отчеству, даже к учителю обращаются по фамилии. Но тут есть одно важное замечание: по-китайски нельзя обратиться к кому-либо просто по фамилии, обязательно нужно добавить слово, обозначающее род деятельности этого человека, например учитель Ли, ученик Ван и т. п. Сначала называют фамилию, а потом добавляют это слово. Ровесники же могут обращаться друг к другу, просто добавив перед именем слово «Сяо», что означает «маленький». Например, Миша может позвать Ван Мина полным именем: 王明 Wáng Míng, может сказать 王同学 Wáng tóngxué («одноклассник Ван»), а может обратиться совсем по-дружески: 小明 (Сяо Мин) или 明明 (Минмин).

Взрослые при дружеском общении добавляют Сяо к фамилии, например 小王 (Сяо Ван).

Если в русском имени порядок слов относительно свободный (мы можем сказать «Петя Иванов», а можем «Иванов Петя»), то в китайском языке начинать нужно всегда с фамилии. Так что в именах китайских знакомых Миши и Лены — мальчика Ван Мина (王明 Wáng Míng) и девочки Дин Хуалань (丁华兰 Dīng Huálán) сначала идёт фамилия, потом — имя. Отчеств в китайском языке нет.

Фамилии большинства китайцев односложны и записываются одним иероглифом, а имена могут быть двусложные (как у Дин Хуалань) и односложные (как у Ван Мина). Обрати внимание, что ещё одно важное отличие китайских имён состоит в том, что количество фамилий ограничено, а имя родители придумывают сами, подбирая красивое слово или словосочетание в словаре (в русском и других европейских языках ситуация обратная: фамилий великое множество, имена же часто повторяются). Не все иероглифы могут использоваться в качестве «фамильного».

Давным-давно, ещё в 1-м тысячелетии до н. э. существовал зарифмованный список наиболее распространённых фамилий Байцзясин (百家姓 bǎijiāxìng), то есть «Наименование ста семей». Со временем слова «байсин» 百姓 bǎixìng («сто фамилий») и «лаобайсин» 老百姓 lǎo bǎixìng («старые сто фамилий») приобрели значение «простой народ». Современные фамилии также восходят к родовым названиям, их число составляет около 6 тысяч. Самые распространённые сегодня фамилии: Чжан, Ван, Ли, Чжао, Лю.

Китайские имена, в отличие от фамилий, легко переводимы и отражают национальные представления о красоте, добродетели, надежду родителей увидеть своих детей здоровыми, удачливыми, красивыми. Имена мальчиков и девочек различаются по значению. Например, девочку могут звать Юнь «облачко» (такая же нежная) или Хунмэй «красная слива», а мальчика — Лифу «становящийся мужчиной» (мужественный).

Современных китайских детей в семье зовут по имени. Ласковый вариант — удвоение иероглифа или прибавление перед ним слова «Сяо» — «маленький». Например, Ван Мина дома могут звать 明明 Míngmíng (Минмин) или 小明 Xiǎo Míng (Сяо Мин).



Как записать своё имя по-китайски?

При переводе иностранных имён на китайский язык используются два подхода. С одной стороны, имена передаются с помощью фонетически близкого аналога. С другой стороны, при наличии нескольких равнозначных вариантов транскрипции выбор зачастую производится с учётом личного отношения к носителю имени.

Для передачи русских фамилий на китайский язык для каждого слога подбирается близкий по звучанию китайский слог. При этом иногда «близость» эта довольно условна и определяется скорее традицией. Например, русский звук [р] всегда передаётся звуком [л]. Выходят специальные словари с перечислением иероглифов, используемых для фонетической записи иностранных слов.

Для перевода русских фамилии или имени на китайский язык первым делом необходимо разбить их на слоги. Обычно слоги переводят, идя по слову слева направо (за исключением окончаний фамилий — например, в фамилиях, оканчивающиеся на -в, вначале переводят именно этот звук, подбирая его китайский «аналог» -fu) и всякий раз выбирая самый длинный слог из возможных. При этом следует помнить о том, что фамилии многих известных людей уже имеют определённую традицию перевода.

Таким образом, перевод имён собственных на китайский язык является творческим процессом.



Приведём примеры иероглифической записи нескольких распространённых русских имён.

В-ла-ди-ми-р Fú-lā-dí-mǐ-ěr 弗拉迪米尔

Ан-на Ān-nà 安娜

Са-ша Sà-shā 萨沙

Ма-ша Mǎ-shā 玛莎

Иностранные, в том числе русские, фамилии и имена, произнесённые на китайском языке, часто вызывают улыбку, однако другой возможности перевести имена собственные на китайский язык нет! Сравни:

Пушкин Pǔ-xī-jīn 普希金

Толстой Tuō-ěr-sī-tài 托尔斯泰

Путин Pǔ-jīng 普京

Медведев Méi-dé-wéi-jíé-fū 梅德韦杰夫

Ты можешь уже немало сказать по-китайски — представиться, спросить, кто твой собеседник и сколько ему лет. В этом уроке мы повторим всё, что уже успели пройти, и прочитаем письмо Миши к своей бабушке.

Урок 5

第五课 dì wǔ kè

Повторение 复习课 fùxí kè Бабушка, здравствуй! 奶奶, 您好! Nǎinai, nín hǎo!

一、Читаем 念课文 niàn kèwén



Текст 课文 kèwén

奶奶:
Nǎinai:

您好!
nín hǎo!

您看, 他们都是我朋友: 丁华兰、
Nín kàn, tāmen dōu shì wǒ péngyou: Dīng Huálán,
列娜、王明。丁华兰十四岁。这是
Lièna, Wáng Míng. Dīng Huálán shí sì suì. Zhè shì
列娜, 她十一岁。他是王明, 他十岁。
Lièna, tā shí yī suì. Tā shì Wáng Míng, tā shí suì.

我们都是好朋友。
Wǒmen dōu shì hǎo péngyou.

这是我们老师, 她姓杨, 我们
Zhè shì wǒmen lǎoshī, tā xìng Yáng, wǒmen
叫她杨老师。她很忙。我们都爱她。
jiào tā Yáng lǎoshī. Tā hěn máng. Wǒmen dōu ài tā.

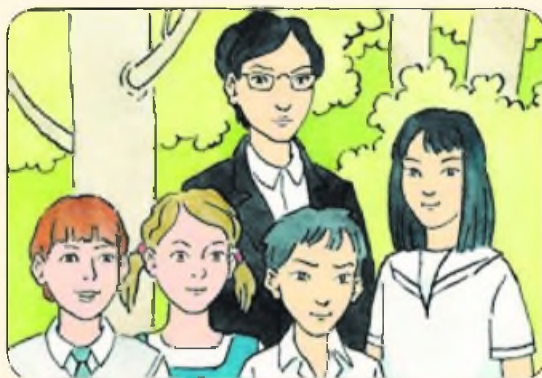
我们都上书法课!
Wǒmen dōu shàng shūfǎ kè!

爸爸很好, 妈妈也很好, 他们都
Bàba hěn hǎo, māma yě hěn hǎo, tāmen dōu

很 忙。 爷爷 好 吗？ 问 他 好！
hěn máng. Yéye hǎo ma? Wèn tā hǎo.

再见！
Zàijiàn!

米沙
Míshā



Новые слова 生词 shēngcí

1.	奶奶	nǎinaì	сущ.	бабушка (по папиной линии)
2.	看	kàn	гл.	смотреть, читать
3.	都	dōu	нареч.	все
4.	忙	máng	прил.	занятый
5.	爱	ài	гл.	любить
6.	书法	shūfǎ	сущ.	каллиграфия
	书	shū	сущ.	книга
	法	fǎ	сущ.	закон
7.	爷爷	yéye	сущ.	дедушка (по папиной линии)



Дополнительные слова 补充词语 bǔchōng cíyǔ

1.	英文	Yīngwén	сущ.	английский язык
2.	法文	Fǎwén	сущ.	французский язык

二、Слушаем и произносим 听和说 tīng hé shuō

Произношение нейтрального (нулевого) тона

Слог нулевым тоном произносится по-разному в зависимости от того, слог какого тона стоит перед ним. Если **перед ним** слог **третьего тона**, то нулевой тон произносится **высоко** (на уровне 4–5), в противном случае нулевой тон произносится **низко** (на уровне 1–2):

Высоко		Низко	
		1 + 0	māma
		2 + 0	péngyou
3 + 0	hǎo ma	4 + 0	dìdi

Фонетические упражнения 语音练习 yǔyīn liànxí



1. Послушай слоги и повтори их за диктором.

yī	yí	yǐ	yì	(liāng)	liáng	liǎng	liàng
ē	é	ě	è	zūn	(zún)	zǔn	(zùn)
māng	máng	mǎng	(màng)	shē	shé	shě	shè
yīng	yíng	yǐng	yìng	zhē	zhé	zhě	zhè
tuī	tuí	tuǐ	tuì	shī	shí	shǐ	shì
(shuī)	shuí	shuǐ	shuì	sī	(sí)	sǐ	sì
dōu	(dóu)	dǒu	dòu	dī	dí	dǐ	dì
yōu	yóu	yǒu	yòu	jī	jí	jǐ	jì
liū	liú	liǔ	liù	zī	(zí)	zǐ	zì
jiāng	(jiáng)	jiǎng	jiàng	wēn	wén	wěn	wèn



2. Послушай пары слогов, обращая внимание на разницу в произношении. Повтори за диктором. Прочитай пары слогов самостоятельно.

gāo — kǎo	(wó) — pó	zǎi — (sǎi)	jiàng — liàng
dān — tān	(zóu) — zuó	duǐ — zuǐ	tàn — tàng
bāng — pāng	nián — niáng	sǐ — jǐ	niàng — yàng

jiāng — dāng

dié — jié

shě — shǐ

wèi — huì

dī — jī

yán — yáng

niǔ — yǒu

jiàn — diàn

kōu — (kuō)

(shuó) — huó

lěi — liě

miàn — liàn



3. Послушай пары одинаковых слогов, произнесённых разными тонами. Обрати внимание на разницу в их произношении. Повтори за диктором.

tuī — tuí

(jīng) — jīng

diǎn — diān

shòu — shǒu

zūn — zǔn

péng — pěng

yǎo — yáo

zàng — (záng)

(dīn) — (dǐn)

(shuó) — shuò

zǐ — zì

wèn — wěn



4. Послушай и повтори двусложные слова. Обрати внимание на произнесение слогов нулевым тоном.

māma

hǎo ma

gēge

nǐ ne

shūshu

bàba

péngyou

mèimei

lǎolao

dīdi

jiějie



三、Грамматика 语法 yǔfǎ

Повтори личные местоимения.

	1-е лицо	2-е лицо	3-е лицо	
Ед. число	我 я	你 ты	他 он	她 она
Мн. число	我们 мы	你们 вы	他们 они	她们 они

四、Пишем иероглифы 写汉字 xiě Hànzì

Правила каллиграфии

Правило 12. Точка справа пишется последней. Например:

书 书 书 书 书

В этом уроке ты узнаешь следующие графемы (базовые иероглифы).

1. 手*)		рука
2. 目	mù	глаз
3. 冫*)		бугор
4. 忄*)		сердце
5. 爪*)		когти
6. 果	guǒ	плод
7. 手	shǒu	рука
8. 戈	gē	алебарда (оружие)

Выучи новые иероглифы.

1. 奶	nǎi	女 + 乃	бабушка
2. 看	kàn	手 + 目	смотреть
3. 都	dōu	手 + 日 + 冫	все
4. 忙	máng	忄 + 亡	занятой
5. 爱	ài	爪 + 冫 + ナ + 又	любить
6. 书	shū	丁 + 丁 + 丨 + 、	книга
7. 法	fǎ	シ + 土 + 厶	закон
8. 课	kè	讠 + 果	урок
9. 我	wǒ	手 + 戈	я
10. 哦	ò	口 + 我	о (междометие)

五、Делаем упражнения 练习 liànxí



1. Послушай и повтори следующие фразы из текста. Переведи выделенные предложения.

朋友
我朋友
是我朋友
都是我朋友
这都是我朋友。

老师
杨老师
叫她杨老师
我们叫她杨老师。

课
书法课
上书法课
都上书法课
我们都上书法课。



2. Послушай диалоги. Выполни упражнение на подстановку.

A: 你叫什么名字?

B: 我叫米沙。

A: 米沙, 你多大?

B: 我十岁。

王明	十
丁华兰	十四
列娜	十一

A: 哦, 丁华兰, 你好吗?

B: 我很好, 你呢?

A: 马马虎虎 (mǎmǎhūhū)。

王明	很忙	也很忙
米沙	很好	还可以
列娜	还可以	马马虎虎

A: 这是我朋友, 她叫列娜。

B: 你好, 列娜! 你也爱看书吗?

C: 您好! 我也爱看书。

她	丁华兰	书法
他	米沙	英文 (Yīngwén)
他	王明	法文 (Fǎwén)

3. Потренируйся читать письмо Миши в иероглифической записи.

奶奶:

您好!

您看, 他们都是我朋友: 丁华兰、列娜、王明。
丁华兰十四岁。这是列娜, 她十一岁。他是王明,

他十岁。我们都是好朋友。

这是我们老师，她姓杨，我们叫她杨老师。她很忙。我们都爱她。我们都上书法课！

爸爸很好，妈妈也很好，他们都很忙。爷爷好吗？问他好！

再见！

米沙

4. Прочитай диалоги в иероглифической записи. Переведи их.

1) A: 列娜，你好！

B: 你好，米沙！

A: 你忙吗？

B: 我不忙，你呢？

A: 也不忙。



2) A, B: 杨老师，您好！

C: 你们好！

A, B: 杨老师，您忙吗？

C: 我很忙，我要上课。再见！

A, B: 再见！



3) A: 米沙，你妈妈是谁？

B: 我妈妈是老师。列娜，你妈妈也是老师吗？

A: 不，我妈妈不是老师。



4) A: 王明，你多大？

B: 我十岁。你呢？

A: 我也是十岁。

B: 列娜也是十岁吗？

A: 不，她十一岁。



5) A: 列娜, 你妹妹几岁?

B: 她八岁。米沙, 你哥哥呢?

A: 他十五岁。



六、Поиграем 做游戏 zuò yóuxì

Светофор

- Ученики делятся на две команды.
- На столе разложены карточки с пройденными иероглифами (рисунком вниз). Карточки могут быть трёх цветов: красного, жёлтого и зелёного. Карточки красного цвета (с самыми сложными иероглифами) дают 3 очка, жёлтого — 2 очка, а зелёного (с самыми простыми иероглифами) — 1 очко.
- Представитель каждой команды берёт одну карточку (любого цвета, на усмотрение ученика), показывает карточку команде противника, называет иероглиф по-китайски и говорит, что он обозначает.
- В случае правильного ответа он кладёт эту карточку в копилку своей команды и тем самым приносит команде очки (от одного до трёх).
- Если ученик ошибся, назвал неправильно слог, тон или значение иероглифа, то любой ученик команды противника поднимает руку и исправляет ошибку. В случае правильного исправления карточка и очки переходят команде противника.
- Если член команды не может назвать иероглиф, то ход переходит команде противника.
- Игра заканчивается, когда со стола будут взяты все карточки или никто не сможет назвать оставшиеся иероглифы.
- Побеждает команда, набравшая больше очков.



七、Знакомимся с китайской культурой 学习中国文化 xuéxí Zhōngguó wénhuà

Китайские узелки (中国结 zhōngguójié) — ещё один вид китайского прикладного искусства. Говорят, что прародителем европейского макраме было как раз китайское узелковое плетение. Сплетённые обычно из красных верёвочек изделия украшают интерьеры домов, офисов, обществен-

ных заведений. Такого рода плетение используется также для выполнения петель и пуговиц в национальной одежде, при изготовлении всевозможных аксессуаров и женских украшений. Часто в узелки вплетают бусинки, нефрит или монетки. Китайцы верят, что узелки принесут им удачу, счастье и богатство.

А теперь попробуй связать узелок сам!



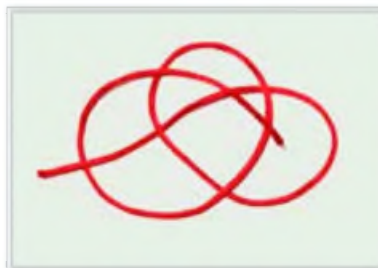
1



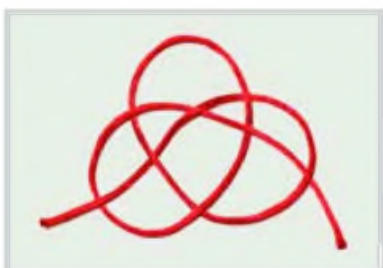
2



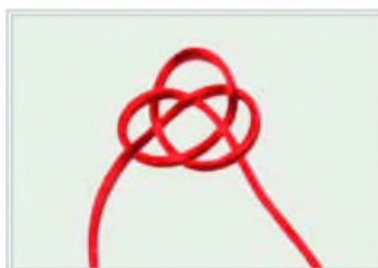
3



4



5



6



7



8


Китайская грамота

Попробуй решить лингвистическую задачу.

Даны китайские иероглифы, причём каждый приведён в двух вариантах: древнем и современном (варианты одного иероглифа могут стоять не подряд).

1. 森

2. 日

3. 4. 


5. 車

6. 負

7. 休

8. 轟

9. 魚

10. 11. 


12. 人

13. 目

14. 丌

15. 晶

16. 車

17. 

18. 休

Известны значения иероглифов, но их порядок перепутан: «глаз», «грохот», «рыба», «солнце», «роща», «отдыхать», «колесница», «человек», «светлый».

Задание 1. Определи, какие иероглифы представляют собой варианты одного иероглифа.

Задание 2. Определи, какие иероглифы имеют современный, а какие — древний вид.

Задание 3. Определи, каково значение каждого из иероглифов.

В этом уроке наши герои Миша и Лена знакомятся с китайским другом по имени Сяо Лун. Они сразу поняли, что Сяо Лун — китаец, и захотели с ним познакомиться, а помог им в этом Ван Мин, у которого ребята научились спрашивать, из какой страны собеседник. Выучи и ты, как же спросить это по-китайски.

Урок 6

第六课 dì liù kè

Из какой ты страны? 你是哪国人? Nǐ shì nǎ guó rén?

一、Читаем 念课文 niàn kèwén



Текст 1 课文一 kèwén yī

杨 老师: 我们 下课, 再见!
Yáng lǎoshī: Wǒmen xiàkè, zàijiàn!

列娜、米沙: 杨 老师, 再见!
Lièna, Mǐshā: Yáng lǎoshī, zàijiàn!

* * *

米沙: 列娜, 你 忙 吗?
Mǐshā: Lièna, nǐ máng ma?

列娜: 不 忙。
Lièna: Bù máng.

米沙: 你 看, 他 不 是 俄罗斯人!
Mǐshā: Nǐ kàn, tā bú shì Èluósīrén!

你 认 识 不 认 识 他?
Nǐ rènshi bú rènshi tā?

列娜: 认识, 他 是 王 明 的 朋友。
Lièna: Rènshi, tā shì Wáng Míng de péngyou.

米沙: 他 是 不 是 学 生?
Mǐshā: Tā shì bú shì xuésheng?

列娜: 是, 他 也 是 学 生。
Lièna: Shì, tā yě shì xuésheng.





Текст 2 课文二 kèwén èr

列娜、米沙：王明，你好！
Lièna, Mǐshā: Wáng Míng, nǐ hǎo!

王明：列娜，米沙，你们好。
Wáng Míng: Lièna, Mǐshā, nǐmen hǎo.

这是我朋友。他叫小龙。
Zhè shì wǒ péngyou. Tā jiào Xiǎo Lóng.

米沙：小龙，你好！
Mǐshā: Xiǎo Lóng, nǐ hǎo!

列娜：小龙，你是哪国人？
Lièna: Xiǎo Lóng, nǐ shì nǎ guó rén?

小龙：我是中国人。你们呢？
Xiǎo Lóng: Wǒ shì Zhōngguó rén. Nǐmen ne?

列娜：我们是俄罗斯人。
Lièna: Wǒmen shì Éluósī rén.

我们学中文。
Wǒmen xué Zhōngwén.

小龙：中文难吗？
Xiǎo Lóng: Zhōngwén nán ma?

米沙：不难。
Mǐshā: Bù nán.



Новые слова 生词 shēngcí

1.	下课	xià kè	с/соч.	заканчивать урок
	下	xià	гл./нареч.	спускаться; вниз
2.	俄罗斯人	Éluósī rén	сущ.	россиянин
	俄*	É	сущ.	Россия
	人	rén	сущ.	человек
3.	认识	rènshi	гл.	знать, быть знакомым

4.	的	de	част.	<i>показатель определения</i>
5.	学生	xuéshēng	сущ.	ученик, ученица
	学	xué	гл.	учить, изучать
	生	shēng	гл./прил.	рождаться; незрелый, сырой
6.	哪	nǎ	мест.	который, какой
7.	中国人	Zhōngguó rén	сущ.	китаец
8.	中文	Zhōngwén	сущ.	китайский язык
9.	难	nán	прил.	трудный



Имена собственные 专名 zhuānmíng

1.	俄罗斯	Éluósī	собств.	Россия
2.	小龙	Xiǎo Lóng	собств.	Сяо Лун
	小	xiǎo	прил.	маленький
	龙	lóng	сущ.	дракон
3.	中国	Zhōngguó	собств.	Китай
	中	zhōng	сущ.	середина
	国*	guó	сущ.	государство



Дополнительные слова 补充词语 bǔchōng cíyǔ

1.	美国	Měiguó	собств.	США
2.	美国人	Měiguó rén	сущ.	американец
3.	英国	Yīngguó	собств.	Англия
4.	英国人	Yīngguó rén	сущ.	англичанин
5.	法国	Fǎguó	собств.	Франция
6.	法国人	Fǎguó rén	сущ.	француз

Комментарии 注释 zhùshì

1. В китайском языке **определение** всегда предшествует **определяемому слову**. Ты уже знаешь значение определительных словосочетаний 我妈妈 wǒ māma, 我朋友 wǒ péngyou. В этом уроке появилось новое словосочетание, образованное по такой же схеме – определение + определяемое: 中国人 Zhōngguó rén «китаец». Для обозначения гражданства сначала называется страна – 中国 Zhōngguó «Китай», затем прибавляется слово 人 rén «человек».

2. Китайский язык отличается от русского и многих других языков тем, что в нём **нет грамматической категории рода**. Например, 人 rén «человек», 学生 xuésheng «ученик», 老师 lǎoshī «учитель». Одним и тем же словом мы назовём и девочку-школьницу, и мальчика-школьника. Только в особых случаях, когда в речи становится важным подчеркнуть пол, можно добавить показатель рода – 女 nǚ «женщина», «женский» или 男 nán «мужчина», «мужской». Например, 女老师 nǚ lǎoshī «учительница», 男同学 nán tóngxué «одноклассник».

二、Слушаем и произносим 听和说 tīng hé shuō



Новые инициали: **x, r**

Новые финали: **ia (ya), ü (yu), üe (yue), ong**

Правила транскрипции

Если слог состоит только из финали (инициаль отсутствует), то

ü → yu üe → yue

Фонетические упражнения 语音练习 yǔyīn liànxí



1. Послушай слоги и повтори их за диктором.

xiā	xiá	(xiǎ)	xià	yū	yú	yǔ	yù
jiā	jiá	jiǎ	jià	yūn	yún	yǔn	yùn
kān	(kán)	kǎn	kàn	xū	xú	xǔ	xù
nān	nán	nǎn	nàn	xiū	(xiú)	xiǔ	xiù
ē	é	ě	è	jū	jú	jǔ	jù

luō	luó	luǒ	luò	yuē	(yué)	yuě	yuè
sī	sí	sǐ	sì	(lǚē)	(lǚé)	(lǚě)	lǚè
xī	xí	xǐ	xì	xuē	xué	xuě	xuè
rē	ré	rě	rè	juē	jué	juě	juè
(rī)	(rí)	(rǐ)	rì	zhūn	(zhún)	zhǔn	(zhùn)
(rēn)	rén	rěn	rèn	zhōng	(zhóng)	zhǒng	zhòng



2. Послушай пары слогов, обращая внимание на разницу в произношении. Повтори за диктором. Прочитай пары слогов самостоятельно.

xī — sī	zhí — shí	kǎn — kěn	zhì — rè
(rēn) — rēng	jiá — xiá	(kǎng) — (kěng)	sì — sè
xuē — juē	yá — yáng	xǔ — yǔ	zhòng — (zhùn)
(rōng) — (rūn)	jú — xú	nǚ — lǚ	xiàn — xiàng
zhuī — (ruī)	tún — tóng	jiǎ — jiǎn	rè — rì
jiū — jū	zhé — zhí	zhǔn — zhǒng	xù — xiù



3. Послушай пары одинаковых слогов, произнесённых разными тонами. Обрати внимание на разницу в их произношении. Повтори за диктором.

xiā — xià	zhǒng — zhòng	zhǎng — zhāng
(yué) — yuē	xué — xuě	jǔ — jú
kǒng — kòng	zhī — zhí	róng — (ròng)
zhuā — zhuǎ	(rèng) — (rěng)	xū — xǔ
ruò — (ruǒ)	jué — juè	(rǔn) — rùn
(xiú) — xiù	zhuō — (zhuǒ)	zhē — zhé
jiāo — jiào	nòng — nóng	zuǐ — (zuí)
rèn — rén	jiǎ — jiā	xiàn — xiān



4. Послушай и повтори двусложные слова. Обрати внимание на произнесение слогов нейтральным тоном.

fēijī «самолёт»

kāfēi «кофе»

Zhōngguó

Yīngwén

shūfǎ

hēibǎn «школьная доска»

duō dà

shāngdiàn «магазин»

māma

gēge



míngtiān «завтра»

pángbiān «рядом»

tóngxué «одноклассник»

Wáng Míng

péngyou

niúǎi «молоко»

bú shì

xuéxiào «школа»

xuésheng

shénme

三、Грамматика 语法 yǔfǎ

Утвердительно-отрицательный вопрос

Эту форму используют, когда вопрос задают с напором (говорящий хочет услышать чёткий ответ: «да» или «нет»), в отличие от уже известного тебе вопроса с частицей 吗 *ma*. Вопросительная частица в таких предложениях не требуется. Ответом может быть либо положительная форма сказуемого, либо отрицательная.

Подлежащее	Сказуемое	Прямое дополнение
你	认识不认识	他?
我	不认识	他。
你	上不上	课?
我	上	课。

Предложения со связкой 是 *shì* и вопросительным местоимением 哪 *nǎ*

В китайском языке порядок слов в предложении с вопросительным местоимением и порядок слов в повествовательном предложении полностью совпадают. Для того чтобы узнать, из какой страны человек, нужно использовать сочетание 哪 «который» + 国 «страна» + 人 «человек».

Подлежащее	Наречие	Глагол-связка	Определение	Именное сказуемое (определяемое)
她		是	中国	人。
她		是	哪国	人?
他们	也不	是	中国	人。

Выражение значения притяжательности с помощью 的 de

Когда местоимение или существительное используется в качестве определения для выражения значения притяжательности, то есть принадлежности, оно ставится перед определяемым и оформляется специальным показателем **的 de**. В случаях, когда определением является личное местоимение и речь идёт о членах семьи и других близких людях, показатель **的 de** может быть опущен.

Например: 米沙的老师, 我朋友、他们老师、你妹妹。

四、Пишем иероглифы 写汉字 xiě Hànzì

В этом уроке ты узнаешь следующие графемы (базовые иероглифы).

1. 下	xià	спускаться, внизу
2. 只	zhǐ	только
3. 勺*)		охватывать
4. 白	bái	белый
5. 生	shēng	рождаться
6. 龙	lóng	дракон
7. 中	zhōng	середина
8. 玉	yù	яшма

Выучи новые иероглифы.

1. 学	xué	兴 + 子	учиться
2. 哪	nǎ	口 + 丌 + 一 + 一 + 丿 + ㄥ	который
3. 难	nán	又 + 隹	трудный
4. 认	rèn	讠 + 人	(см. 认识 rènshi)
5. 识	shí	讠 + 只	(см. 认识 rènshi)
6. 的	de	白 + 勺 + 丶	показатель определения
7. 龙	lóng	丩 + 匕 + 丶	дракон
8. 国	guó	口 + 玉	государство
9. 俄	é	亻 + 我	Россия

五、Делаем упражнения 练习 liànxí



1. Послушай и повтори следующие фразы из текста. Переведи выделенные предложения.

人
哪国人
是哪国人
你是哪国人?

朋友
王明的朋友
是王明的朋友
他是王明的朋友。

学生
是学生
不是学生
是不是学生
他是不是学生?

人
俄罗斯人
是俄罗斯人
不是俄罗斯人
他不是俄罗斯人。

人
俄罗斯人
是俄罗斯人
都是俄罗斯人
我们都是俄罗斯人。

难
不难
难不难
中文难不难?



2. Послушай диалоги. Выполни упражнение на подстановку.

A: 你认识不认识他?

B: 认识。

A: 他是谁?

B: 他是我哥哥。

她	我的老师
她	列娜的妈妈
他	我朋友

A: 你是哪国人?

B: 我是俄罗斯人, 你呢?

A: 我不是俄罗斯人, 我是法国人
(Fǎguórén)。

中国	美国 (Měiguó)
英国	俄罗斯
美国	法国 (Fǎguó)

A: 他是谁的朋友?

B: 他是米沙的朋友。

老师	列娜
妈妈	王明
爸爸	小龙

3. Потренируйся читать тексты в иероглифической записи.

课文一

杨老师: 我们下课, 再见!

列娜、米沙: 杨老师, 再见!

米沙: 列娜, 你忙吗?

列娜: 不忙。

米沙: 你看, 他不是俄罗斯人! 你认识不认识他?

列娜: 认识, 他是王明的朋友。

米沙: 他是不是学生?

列娜: 是, 他也是学生。

课文二

列娜，米沙：王明，你好！

王明：列娜，米沙，你们好。这是我朋友。他叫小龙。

米沙：小龙，你好！

列娜：小龙，你是哪国人？

小龙：我是中国人。你们呢？

列娜：我们是俄罗斯人。我们学中文。

小龙：中文难吗？

米沙：不难。

4. Прочитай вслух следующие предложения. Переведи их.

1. 我们都学英文 (Yīngwén)。
2. 丁华兰，你多大？
3. 你上课吗？
4. 我爸爸、妈妈都很好。
5. 我不忙，你呢？
6. 老师是中国人吗？
7. 杨老师，您好！
8. 我弟弟(dìdì)九岁，妹妹十岁。
9. 他是不是俄罗斯人？
10. 你认识不认识王明？

5. Дополни диалоги. Разыграйте их в парах.

1) A: 你是哪国人？

B: 我是_____人。你呢？

A: 我不是_____人，我是英国人(Yīngguórén)。

2) A: 他是不是你们老师？

B: 不，_____，他是米沙的爸爸！

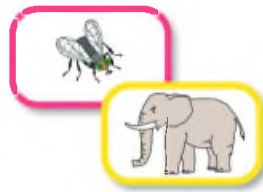
3) A: 你认识不认识她?

B: 认识, 她是我_____。

六、Поиграем 做游戏 zuò yóuxì

Делаем из мухи слона

- Работать можно как в группе, так и индивидуально.
- Перед вами цепочка иероглифов, в которой пропущены звенья. Нужно восстановить цепочку иероглифов следующим образом: на каждом шаге можно изменить (добавить/убрать/заменить) одну графему.
- Предлагаем сделать из иероглифа 汉 Hàп «китайский» иероглиф 俄 «русский».
- Задачу можно решить за разное количество шагов.



汉 → ____ → ... → ____ → 俄

Ты кто?



- Игра проводится динамично, требует от учеников быстрого реагирования.
- Каждый участник получает карточку, на которой написана его «легенда»: игровое имя (фамилия + имя), пол, возраст, национальность, профессия.
- Учитель задаёт вопросы по-китайски, например: 谁是老师? (谁不是十三岁? 谁不是俄罗斯人?) Те ученики, чья «легенда» подходит, поднимают руку, предъявляют карточку, отвечают на вопрос (например, 我是老师) и получают призовое очко. Если ученик с неподходящей «легендой» ответил на вопрос, он получает штрафное очко.
- Набравший большее число очков становится победителем.

七、Знакомимся с китайской культурой

学习中国文化 xuéxí Zhōngguó wénhuà

Гохуа (国画 guóhuà) — традиционная китайская живопись. В отличие от европейской живописи, где основным является рисование масляными красками, картины гохуа, так же как и каллиграфические надписи, выполняются тушью или водяными красками на рисовой бумаге или шёлке. Современное искусство гохуа уходит корнями в живопись III–II веков до н. э. Главными мастерами гохуа XIX–XX веков считаются Ци Байши, Сюй Бэйхун и др. Чаще всего предметами для изображения служили птицы, цветы и пейзажи. По-китайски слово «пейзаж» состоит из двух морфем — 山水 shānshuǐ «гора» + «вода».



Одним из традиционных мотивов в гохуа всегда был бамбук. Художники рисовали его в качестве олицетворения стойкости характера благородных мужей. Кроме того, бамбук — неприхотливое вечнозелёное растение, которое не требует больших затрат для выращивания и наперекор ненастной погоде радует своего хозяина.

Китайская грамота



Скороговорка 绕口令 ràokǒulǐng

大兔子，大肚子。
Dà tùzi, dà dùzi.

小兔子，小肚子。
Xiǎo tùzi, xiǎo dùzi.

大兔子的大肚子
Dà dùzi de dà tùzi

在咬小兔子的肚子。
Zài yǎo xiǎo tùzi de xiǎo dùzi.



Новые слова 生词 shēngcí

- | | | | |
|----|----|------|---------|
| 1. | 兔子 | tùzi | заяц |
| 2. | 肚子 | dùzi | живот |
| 3. | 咬 | yǎo | укусить |

Миша и Лена, как и ты, каждый день ходят на уроки. Сегодня до начала занятий они встретили Сяо Луна и решили после уроков вместе пойти в столовую. А после обеда друзья отправятся в кинотеатр — конечно же, смотреть китайский фильм. В этом уроке ты узнаешь, как сказать, что тебе нравится, и спросить об этом у собеседника.

Урок 7

第七课 dì qī kè

Ты идёшь в школу? 你去学校吗?

Nǐ qù xuéxiào ma?

一、Читаем 念课文 niàn kèwén



Текст 1 课文一 kèwén yī

(上午)
(shàngwǔ)

小龙: 列娜, 米沙, 你们好! 你们去哪儿?
Xiǎo Lóng: Lièna, Mǐshā, nǐmen hǎo! Nǐmen qù nǎr?

列娜: 小龙, 你好! 我们去学校,
Lièna: Xiǎo Lóng, nǐ hǎo! Wǒmen qù xuéxiào,

我们要上课。你呢?
wǒmen yào shàng kè. Nǐ ne?

小龙: 我也去那儿。我们
Xiǎo Lóng: Wǒ yě qù nàr. Wǒmen

都要上课。下午我去
dōu yào shàng kè. Xiàwǔ wǒ qù

食堂, 一起去, 好吗?
shítáng, yìqǐ qù, hǎo ma?

米沙: 好, 我们一起去。再见!
Mǐshā: Hǎo, wǒmen yìqǐ qù. Zài jiàn!

小龙: 再见!
Xiǎo Lóng: Zài jiàn!





Текст 2 课文二 kèwén èr

(下午)

(xiàwǔ)

列娜: 丁 华兰, 米沙 在 哪儿?

Lièna: Dīng Huálán, Mǐshā zài nǎr?

丁 华兰: 他 在 学校, 他 上课。

Dīng Huálán: Tā zài xuéxiào, tā shàng kè.

小 龙, 列娜, 你们 去 哪儿?

Xiǎo Lóng, Lièna, nǐmen qù nǎr?

列娜: 我们 去 看 电影,

Lièna: Wǒmen qù kàn diànyǐng,

我 很 喜欢 看 电影。

wǒ hěn xǐhuan kàn diànyǐng.

小 龙: 丁 华兰, 你 喜欢 不

Xiǎo Lóng: Dīng Huálán, nǐ xǐhuan bù

喜欢 看 电影?

xǐhuan kàn diànyǐng?

丁 华兰: 我 也 喜欢。你们 看 什么 电影?

Dīng Huálán: Wǒ yě xǐhuan. Nǐmen kàn shénme diànyǐng?

列娜: 中 国 电 影, 中 国 电 影

Lièna: Zhōngguó diànyǐng, Zhōngguó diànyǐng

很 有 意思。我们 一起 去!

hěn yǒu yìsi. Wǒmen yìqǐ qù!





Новые слова 生词 shēngcí

1.	上午	shàngwǔ	сущ.	первая половина дня, до обеда
	午*	wǔ	сущ.	полдень
2.	去	qù	гл.	идти, ехать
3.	哪儿	nǎr	мест.	куда, где
4.	学校	xuéxiào	сущ.	школа, учебное заведение
	校*	xiào	сущ.	школа, институт
5.	那儿	nàr	мест.	туда, там
	那	nà	мест.	то, тот
6.	下午	xiàwǔ	сущ.	вторая половина дня, после обеда
7.	食堂	shítáng	сущ.	столовая
	食*	shí	сущ.	еда, пища
	堂*	táng	сущ.	зал
8.	一起	yìqǐ	нареч.	вместе
9.	在	zài	гл./предл.	находиться; на, в
10.	喜欢	xǐhuan	гл.	нравиться, любить
11.	电影	diànyǐng	сущ.	фильм
	电	diàn	сущ.	электричество
	影*	yǐng	сущ.	тень
12.	有意思	yǒu yìsi	с/соч.	интересный
	有	yǒu	гл.	иметь
	意思	yìsi	сущ.	смысл, интерес



Дополнительные слова 补充词语 bǔchōng cíyǔ

1.	操场	cāochǎng	сущ.	спортплощадка
2.	礼堂	lǐtáng	сущ.	актовый зал
3.	七	qī	числ.	семь

Комментарии 注释 zhùshì

1. Китайцы, говоря о времени суток, часто употребляют сочетания 上午 shàngwǔ «до полудня» и 下午 xiàwǔ «после полудня». Тебе уже встречались слова 上 shàng «подниматься» и 下 xià «спускаться» в сочетаниях 上课 shàngkè и 下课 xiàkè. Чтобы запомнить значение выражений 上午 shàngwǔ «до полудня» и 下午 xiàwǔ «после полудня», представь себе часы.

Полдень — самая высокая точка на циферблате. По-китайски «полдень» — 午 wǔ. Так вот, утром часовая стрелка 上 shàng «движется вверх» к 12 часам (午 wǔ «полдень»), а во второй половине дня стрелка 下 xià «движется вниз» от 12 часов.

Тут следует уточнить, что 上午 shàngwǔ — это время от 8 до 12 часов утра, а 下午 xiàwǔ — время от 12 до 18 часов.

Запомни: обстоятельство времени должно стоять в начале предложения или перед сказуемым!

Например: 下午我不去学校。我下午不去学校。

2. Вопросительное предложение, оканчивающееся на 好吗?, употребляется тогда, когда человек хочет предложить что-то собеседнику и узнать при этом, как он к такому предложению относится. Например: 我们去学校, 好吗? Wǒmen qù xuéxiào, hǎo ma? В первой части предложения утверждается: «Мы пойдём в школу», затем присоединяется вопрос: «хорошо?» По-русски такие предложения часто начинаются со слова «давай».

3. Внимательно изучи и запомни разницу в написании и чтении иероглифов 那儿 nàr «туда, там» и 哪儿 nǎr «куда, где». Указательное местоимение 那儿 nàr произносится четвёртым тоном, а вопросительное местоимение 哪儿 nǎr — третьим тоном, кроме того, оно пишется с ключом 口 «рот».

二、Слушаем и произносим 听和说 tīng hé shuō



Новые инициали: q, c, ch

Новые финали: er, uan (wan)

Правила транскрипции

Если слог состоит только из финали (инициаль отсутствует), то
uan → wan

Эризация

Финаль **er** не сочетается с инициалами, но согласный **r** может присоединяться к целым слогам. Это явление называется **эризацией**. Присоединение **r** не меняет количество слогов (например, **na** — один слог, **nar** — тоже один слог), но иногда меняет значение. Так, **nà** — «тот», «то», а **nàr** — «там».

Внимание!

В пиньинь буква **r** используется для обозначения двух разных звуков:

- инициали **r** (например, в слогах **rao**, **rong**, **ren**);
- финали **er**.

Кроме того, буквой **r** обозначают эризацию слогов, например **nar**.

Фонетические упражнения 语音练习 yǔyīn liànxí



1. Послушай слоги и повтори их за диктором.

qī	qí	qǐ	qì
qū	qú	qǔ	qù
qiān	qián	qiǎn	qiàn
xī	xí	xǐ	xì
sī	sí	sǐ	sì
xiā	xiá	(xiǎ)	xià
xiāo	xiáo	xiǎo	xiào
xuē	xué	xuě	xuè
cāo	cáo	cǎo	cào
(cē)	(cé)	(cě)	cè

cī	cí	cǐ	cì
cuō	cuó	cuǒ	cuò
chē	(ché)	chě	chè
chī	chí	chǐ	chì
shī	shí	shǐ	shì
chēn	chén	chěn	chèn
chāng	cháng	chǎng	chàng
diān	(dián)	diǎn	diàn
(ěr)	ér	ěr	èr
zāi	(zái)	zǎi	zài



2. Послушай пары слогов, обращая внимание на разницу в произношении. Повтори за диктором. Прочитай пары слогов самостоятельно.

qī — jī	chén — cén	qiǎng — jiǎng	cì — zì
jū — xū	qián — tián	nǚ — xǔ	shùn — (chùn)

jīn — qīn

cóng — sòng

diǎn — jiǎn

zòng — (còng)

qūn — sūn

zé — (cé)

chǐ — (rǐ)

zhè — chè

(jún) — xún

cǎ — chǎ

nàr — èr

rè — shè



3. Послушай пары одинаковых слогов, произнесённых разными тонами. Повтори за диктором, обращая внимание на разницу в произношении.

chuàn — chuán

huí — huǐ

xiù — xiǔ

wēn — wěn

shǔn — shùn

téng — tēng

jiè — jiē

zǒu — zōu

kǒng — kòng

lián — liàn

zhuàn — zhuǎn

niǔ — niú

hēng — hèng

zuǒ — zuō

qiān — qián

zhōng — zhòng

tuǒ — tuó

yān — yǎn

ér — èr

ruì — ruí

jǐng — jìng

qīn — qìn

xuàn — xuān

xié — xiě



4. Послушай и повтори двусложные слова. Обрати внимание на произнесение слогов нейтральным тоном.

lǎoshī

Mǐshā

Fǎwén

lǐtáng

Xiǎo Lóng

kěyǐ

kǎoshì «экзамен»

nǔlì «старательный»

lǎolao

xǐhuan



xiàtiān «лето»

qìchē «автомобиль»

dìtú «карта»

jìnlái «входить»

diànyǐng

shàngwǔ

xià kè

zài jiàn

dìdi

mèimei

三、Грамматика 语法 yǔfǎ

Порядок слов в предложениях с глаголом 去 qù

В предложениях с глаголом 去 qù «идти», «пойти», «направиться туда», кроме места назначения, часто указывается цель действия (идти ку-

да-то делать что-то). Такие предложения имеют более сложную структуру, их ещё называют многоглагольными предложениями. Обычно в них одно подлежащее, первый глагол 去 qù обозначает основное действие, а второй глагол — цель этого действия. На русский язык второй глагол переводится неопределённой формой глагола.

Подле- жащее	Наре- чие	Сказуе- мое	Место	Цель		Вопро- ситель- ная частица
				Второй глагол	Дополне- ние	
我们		去	学校。			
你		去	食堂			吗?
我		去		上	课。	
他	不	去		看	电影。	
他们	也	去	那儿	看	电影。	

Вопросительное слово 哪儿 nǎr

Позицию места назначения в предложении может занимать вопросительное местоимение 哪儿 nǎr «где», «куда». Тогда структура предложения будет следующей.

Подлежащее	Сказуемое	Место
他们	去	哪儿?
列娜	在	哪儿?

Предложения с глаголом 喜欢 xǐhuan

Глагол 喜欢 xǐhuan «нравиться», как и модальный глагол 要 yào «нужно», «надо», «хотеть», всегда ставится перед основным глаголом.

Подле- жащее	Наре- чие	Модальный глагол	Глагольное сказуемое	Прямое дополнение	Вопроси- тельная частица
我	很	喜欢	看	电影。	

Подле- жащее	Наре- чие	Модальный глагол	Глагольное сказуемое	Прямое дополнение	Вопроси- тельная частица
他		要	上	课	吗?
他	也不	喜欢	看	电影。	

四、Пишем иероглифы 写汉字 xiě Hànzì

В этом уроке ты узнаешь следующие графемы (базовые иероглифы).

- | | | |
|-------------------|------|---------------|
| 1. 午 | wǔ | полдень |
| 2. 儿 | ér | сын |
| 3. 刂 [*] | | нож |
| 4. 士 | shì | воин |
| 5. 欠 | qiàn | зевать |
| 6. 电 | diàn | электричество |

Выучи новые иероглифы.

- | | | | |
|------|------|-------------------|-----------------|
| 1. 去 | qù | 土 + 厶 | идти |
| 2. 在 | zài | 一 + 亻 + 土 | находиться |
| 3. 那 | nà | 冫 + 丿 + 一 + 一 + 卩 | то, тот |
| 4. 校 | xiào | 木 + 六 + 丿 + ㇏ | школа |
| 5. 有 | yǒu | ナ + 月 | иметь |
| 6. 列 | liè | 一 + 夕 + 刂 | (см. 列娜 Lièna) |
| 7. 娜 | nà | 女 + 那 | (см. 列娜 Lièna) |
| 8. 喜 | xǐ | 士 + 口 + ㄣ + 一 + 口 | (см. 喜欢 xǐhuan) |
| 9. 欢 | huān | 又 + 欠 | (см. 喜欢 xǐhuan) |

五、Делаем упражнения 练习 liànxí



1. Послушай и повтори следующие фразы из текста. Переведи выделенные предложения.

课
上课
要上课
我们要上课。

去
一起去
我们一起去
好，我们一起去。

电影
看电影
喜欢看电影
很喜欢看电影
我很喜欢看电影。

意思
有意思
很有意思
电影很有意思
中国电影很有意思。

电影
看电影
去看电影
我们去看电影。

哪儿
在哪儿
米沙在哪儿?



2. Послушай диалоги. Выполни упражнение на подстановку.

A: 你好!

B: 你好! 你去哪儿?

A: 我去学校, 你呢?

B: 我去食堂。

食堂
中国
学校

礼堂(lǐtáng)
英国
操场(cāochǎng)

A: 你们好! 你们去哪儿?

B, C: 我们去看朋友, 你呢?

A: 我去上课。

看电影
学中文
上课

上课
看书
看英文书

A: 列娜的朋友在哪儿?

B: 他在学校。

食堂
中国
俄罗斯

- A: 你喜欢不喜欢看电影?
B: 很喜欢。看电影很有意思。

学中文
中国电影
书法
看书

3. Потренируйся читать тексты этого урока в иероглифической записи.

课文一 (上午)

小龙: 列娜, 米沙, 你们好! 你们去哪儿?
列娜: 小龙, 你好! 我们去学校, 你呢?
小龙: 我也去那儿。我们都要上课。下午我去食堂,
一起去, 好吗?
米沙: 好, 我们一起去。再见!
小龙: 再见!

课文二 (下午)

列娜: 丁华兰, 米沙在哪儿?
丁华兰: 他在学校, 他上课。小龙, 列娜, 你们去哪儿?
列娜: 我们去看电影, 我很喜欢看电影。
小龙: 丁华兰, 你喜欢不喜欢看电影?
丁华兰: 我也喜欢。你们看什么电影?
列娜: 中国电影, 中国电影很有意思。我们一起去!

4. Прочитай вслух следующие предложения. Переведи их.

1. 我们都很忙。
2. 他在哪儿?
3. 你哥哥好吗?

4. 我们都爱杨老师。
5. 你认识不认识他?
6. 他是谁?
7. 我朋友是中国人。
8. 王明是学生吗?
9. 我妹妹七(qī)岁, 我十岁。
10. 小龙, 问你妈妈好!
11. 我们都去中国学中文!
12. 他在学校, 他上课。
13. 丁华兰要上书法课。

5. Дополни диалоги. Разыграйте их с одноклассником.

1) 王明: 米沙, 你忙吗?



米沙: _____, 我去上课。你呢?

王明: _____不忙。下午你也忙吗?

米沙: _____。



2) 列娜: 小龙, _____!



小龙: 你好, _____! 你_____哪儿?

列娜: 我朋友都去_____, 我也去。

小龙: 什么电影?

列娜: 法国_____, 很有意思。我们一起_____, 好吗?

小龙: 好!



3) 丁华兰: 米沙, 你喜欢看什么_____?



米沙: 我_____俄罗斯电影, 也_____美国(Měiguó)电影。你呢?

丁华兰: 我喜欢看_____。

米沙: 中国电影_____?

丁华兰: 很有意思。_____一起去看中国电影, _____吗?

米沙: 好!



六、Поиграем 做游戏 zuò yóuxì

Магия чисел

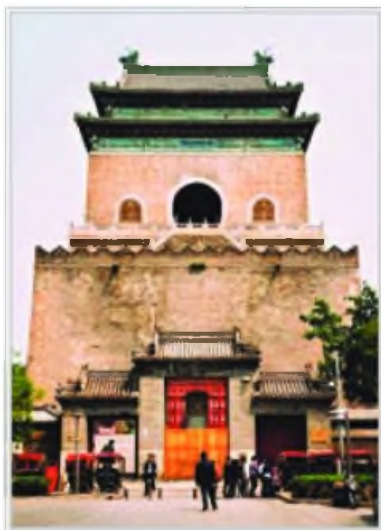
- Один ученик задумывает число от 1 до 99, пишет его иероглифами на листе и переворачивает лист так, чтобы остальным не было видно.
- Другие ученики по очереди называют по одному числу (от 1 до 99).
- Если названное число больше задуманного, то ведущий говорит 太多了 tài duō le «Слишком много!»
- Если названное число меньше задуманного, то ведущий говорит 太少了 tài shǎo le «Слишком мало!»
- Ученики внимательно слушают ответы и по очереди пытаются угадать правильное число.
- Если названо верное число, ведущий говорит 对了 duì le «Правильно!» и переворачивает лист. Отгадавший становится победителем.



七、Знакомимся с китайской культурой 学习中国文化 xuéxí Zhōngguó wénhuà

Сутки по-китайски

Время в сутках китайцы делят не так, как русские. Мы выделяем утро, день, вечер и ночь. Ещё можем указать полдень и полночь. Китайцы же измеряют своё время в соответствии с традицией.



Колокольная башня (Пекин)

В древности сутки были разделены на 12 отрезков («страж»). О том, какая сейчас стража, люди узнавали по звону колоколов городских башен. Такие «колокольные башни» сохранились до наших дней.

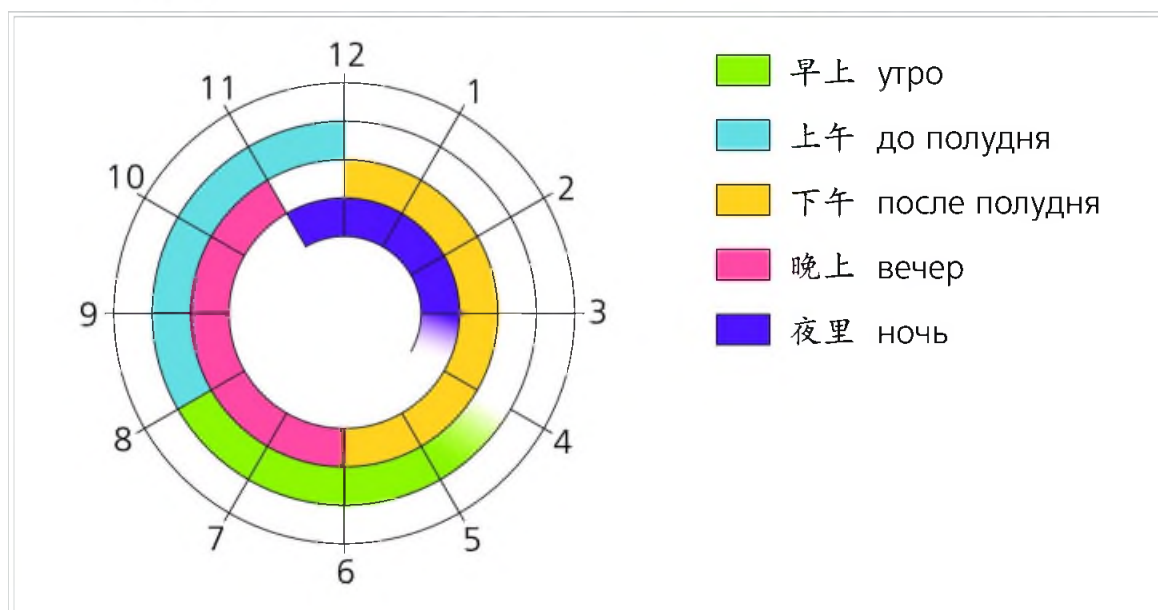
В классических китайских романах и исторических записках писали примерно так: «...Уже кончилась 3-я стража, а герой всё ещё не спит». Чтобы понять, о каком времени идёт речь, изучи таблицу ниже. Каждая стража, то есть каждый двухчасовой отрезок времени суток, имеет специальное название. Обрати внимание, что названия страж совпадают с названиями из китайского двенадцатеричного животного цикла (подробнее о китайском календаре ты узнаешь чуть позже).

Стража	Часовой период	Название часового периода (стражи)	Животный цикл	Традиционное китайское представление об этом отрезке времени
1	с 19 до 21	戌 xū	час Собаки	сумерки (собака приступает к ночной охране дома)
2	с 21 до 23	亥 hài	час Свиньи	затихание (свинья наслаждается сном)
3	с 23 до 1	子 zǐ	час Мыши	полночь (отход ко сну после тяжёлого трудового дня; в этот час мыши проявляют наибольшую активность)
4	с 1 до 3	丑 chǒu	час Быка	глубокая ночь (время накопления внутренних сил и энергии, бык жуёт жвачку)
5	с 3 до 5	寅 yín	час Тигра	рассвет (гуляет грозный тигр)
6	с 5 до 7	卯 mǎo	час Зайца	восход (самый красивый час суток: солнце встаёт над горизонтом, а легендарный нефритовый заяц готовит на Луне лекарство «мао»)
7	с 7 до 9	辰 chén	час Дракона	завтрак (период полного пробуждения всего живого, когда дракон нагоняет тучи и готовит дождь)
8	с 9 до 11	巳 sì	час Змеи	склонение к полудню (проявляет активность змея)
9	с 11 до 13	午 wǔ	час Лошади	полдень (время самого высокого в течение суток солнца, природа наполнена энергией и силой, лошади резвятся)
10	с 13 до 15	未 wèi	час Барана	склонение к западу (самая сочная трава для барана)

Стража	Часовой период	Название часового периода (стражи)	Животный цикл	Традиционное китайское представление об этом отрезке времени
11	с 15 до 17	申 shēn	час Обезьяны	склонение к вечеру (самое любимое время для обезьян)
12	с 17 до 19	酉 yǒu	час Петуха	закат (солнце скрывается за горизонтом, а куры отправляются спать)

Как ты видишь, очерёдность животных в этом списке связана с периодами их активности.

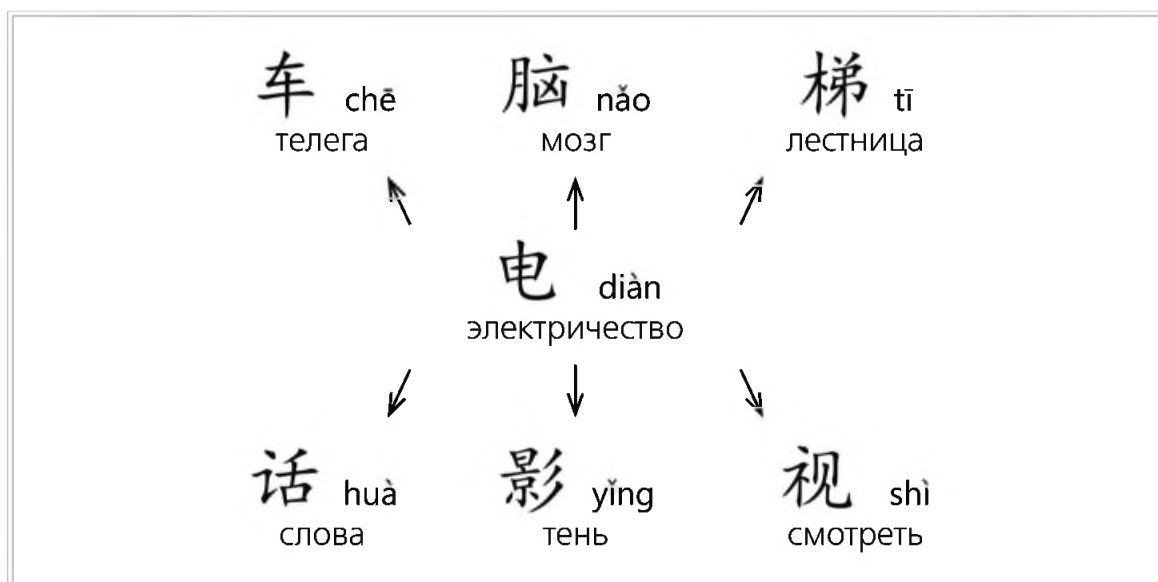
Современный пекинец, конечно, не будет говорить, в какую стражу он будет ждать друзей перед входом в кинотеатр. Все давно пользуются обычными часами. Но китайцы любят перед указанием часа уточнить время суток. Утро начинается с рассвета и продолжается до 8:00. Это время называется 早上 zǎoshang «утро». Затем с 8:00 до 12:00 идёт 上午 shàngwǔ «первая половина дня», «до полудня». 中午 zhōngwǔ «полдень» — это не положение стрелок на циферблате, это промежуток времени около полутора часов примерно с 12:00 до 13:30. Время суток с 12:00 до 18:00 называется 下午 xiàwǔ «вторая половина дня», «после полудня». В 18:00 начинается 晚上 wǎnshang «вечер», и длится он почти до 23 часов. Затем наступает 夜里 yèli «ночь», которая заканчивается примерно в 3:30.



Китайская грамота

Подавляющее большинство китайских слов состоит из двух морфем (и соответственно из двух слогов и иероглифов). Очень часто бывает так, что каждую из морфем нового слова мы уже встречали в составе других слов. Так вот, зная компоненты, то есть зная значения двух иероглифов, входящих в двусложное слово, можно догадаться о его значении.

Задание. Изучи значения следующих иероглифов, соедини их в пары, чтобы получить такие двусложные слова: компьютер, телевизор, кинофильм, трамвай/троллейбус, лифт, телефон. Не забудь, что определение в китайском языке всегда стоит перед определяемым словом.



Когда ты первый раз приедешь в Китай, ты наверняка обнаружишь, что в обиходе китайцев есть масса предметов, о назначении которых ты и не догадываешься. Придётся обо всём спрашивать: что это такое, а что то?

Сегодня мы вместе с китайскими друзьями научимся задавать вопросы о вещах вокруг нас: что это и чьё это?

Урок 8

第八课 dì bā kè

Что это такое? 这是什么? Zhè shì shénme?

一、Читаем 念课文 niàn kèwén



Текст 1 课文一 kèwén yī

列娜: 杨老师, 请问, 这是什么?
Lièna: Yáng lǎoshī, qǐng wèn, zhè shì shénme?

杨老师: 这是筷子。
Yáng lǎoshī: Zhè shì kuàizi.

列娜: 真有意思! 这是谁的筷子?
Lièna: Zhēn yǒu yìsi! Zhè shì shéi de kuàizi?

杨老师: 这是王明的筷子。
Yáng lǎoshī: Zhè shì Wáng Míng de kuàizi.

列娜: 那是什么?
Lièna: Nà shì shénme?

杨老师: 那是手机。
Yáng lǎoshī: Nà shì shǒujī.

列娜: 那是谁的手机?
Lièna: Nà shì shéi de shǒujī?

很好看!
Hěn hǎokàn!

杨老师: 是丁华兰的。
Yáng lǎoshī: Shì Dīng Huálán de.

列娜, 你的手机呢?
Lièna, nǐ de shǒujī ne?

列娜: 我的手机在这儿。
Lièna: Wǒ de shǒujī zài zhèr.





Текст 2 课文二 kèwén èr

米沙: 王明, 你好! 这是
Mǐshā: Wáng Míng, nǐ hǎo! Zhè shì

你的本子吗?
nǐ de běnzi ma?

王明: 这不是我的本子,
Wáng Míng: Zhè bú shì wǒ de běnzi,

这是丁华兰的本子。
zhè shì Dīng Huálán de běnzi.

米沙: 这是什么本子?
Mǐshā: Zhè shì shénme běnzi?

小龙: 这是中文本子。
Xiǎo Lóng: Zhè shì Zhōngwén běnzi.

你看, 汉字很好看!
Nǐ kàn, Hànzì hěn hǎokàn!

你喜欢吗?
Nǐ xǐhuan ma?

米沙: 我很喜欢。那是我的
Mǐshā: Wǒ hěn xǐhuan. Nà shì wǒ de

中文课本。
Zhōngwén kèběn.

小龙: 中文难不难?
Xiǎo Lóng: Zhōngwén nán bù nán?

米沙: 不难, 很有意思!
Mǐshā: Bù nán, hěn yǒu yìsi!



Новые слова 生词 shēngcí

1.	请	qǐng	гл.	просить, приглашать; пожалуйста
2.	筷子	kuàizi	сущ.	китайские палочки для еды
3.	真	zhēn	нареч.	действительно, очень

4.	谁的	shéi de	мест.	чей, чья, чьё
5.	手机	shǒujī	сущ.	мобильный телефон
	手	shǒu	сущ.	рука
	机*	jī	сущ.	аппарат, машина
6.	好看	hǎokàn	прил.	красивый
7.	这儿	zhèr	мест.	здесь, сюда
8.	本子	běnzǐ	сущ.	тетрадь
	本	běn	сч. сл. ¹	корень, <i>счётное слово для книг</i>
9.	课本	kèběn	сущ.	учебник



Дополнительные слова 补充词语 bǔchōng cíyǔ

1.	书包	shūbāo	сущ.	портфель
2.	笔	bǐ	сущ.	ручка (<i>орудие письма</i>)
3.	铅笔	qiānbǐ	сущ.	карандаш
4.	黑板	hēibǎn	сущ.	доска (<i>школьная</i>)
	黑	hēi	прил.	чёрный
	板*	bǎn	сущ.	доска
5.	汉字	Hànzì	сущ.	иероглиф (<i>китайский</i>)
	汉	Hàn	сущ.	национальность хань
6.	公园	gōngyuán	сущ.	парк
	公*	gōng	прил.	общественный, общий
	园	yuán	сущ.	парк, сад
7.	玩儿	wánr	гл.	развлекаться; гулять
8.	日本	Rìběn	собств.	Япония
	日	rì	сущ.	солнце; день

¹ Подробнее про счётные слова ты узнаешь в 6 классе.

Комментарии 注释 zhùshì

1. 汉字很好看。 Hànzì hěhǎokàn. «Иероглифы красивые». В китайском языке существуют прилагательные, образованные соединением наречия 好 hǎo и подходящего по смыслу глагола: 好看 «хороший» + «видеть» = «красивый»; 好吃 «хороший» + «есть» = «вкусный»; 好听 «хороший» + «слышать» = «приятный на слух» и т. д. Вопросительное предложение будет выглядеть так: 汉字好看吗? Hànzì hǎokàn ma? «Иероглифы красивые?»

2. 请问 qǐng wèn «разрешите спросить». По-китайски, чтобы обратиться к кому-то с вопросом, особенно к незнакомому человеку, принято использовать вежливую форму обращения 请问 qǐng wèn.

3. 汉 Hàn «национальность хань». Китай — многонациональная страна. Такой национальности, как китаец, нет. Китайцами называют жителей Китая. Свыше 92 % населения составляют ханьцы, именно их язык (точнее, северные диалекты китайского языка) лёг в основу литературного китайского языка, который учишь и ты. Кроме ханьцев, в Китае живут представители и других наций и народностей: уйгуры, хуэйцы, тибетцы, маньчжуры, монголы, корейцы, чжуаны и ещё свыше 50 национальных меньшинств (少数民族 shǎoshù mínzú).



Представительница национальности мяо



Представительница
национальности яо

4. 你的手机呢? «А где же твой мобильный телефон?» В данном случае частица 呢 ne заменяет собой 在哪儿?

Частица 呢 ne уже встречалась нам раньше. В диалоге, когда хорошо известно, о чём говорят, чтобы не повторяться, используют частицу 呢 ne.

Сравни:

我叫列娜, 你呢? «Меня зовут Лена, а тебя (как зовут)?»

Если говорящий вдруг не увидел того, что ожидал, например книгу на своём месте, он скажет:

我的书呢? «А (где же) моя книга?» (Куда подевалась?)

二、Слушаем и произносим 听和说 tīng hé shuō



Новые финали: **uai (wai)**, **ün (yun)**, **üan (yuan)**

Правила транскрипции

Если слог состоит только из финали (инициаль отсутствует), то

uai → wai ün → yun üan → yuan

Когда в начале слога стоит инициаль j, q или x, то финали ün, üan записываются в виде un, uan. Например: jun, xuan.

Эризация (2)

Как уже было сказано, финаль **er** не сочетается с инициальными, но согласный **r** может присоединяться к целым слогам. Это явление называется **эризацией**. При произнесении эризованных слогов, заканчивающихся на **i** или на **n** (**-ai, -uai, -ei, -ui, -an, -ian, -uan, -üan, -en, -in, -un, -ün**), слоги полностью утрачивают конечный элемент. В записи пиньинь он сохраняется, например: **wánr**.

При эризации слогов, заканчивающихся на **ng** (**-ang, -iang, -uang, -eng, -ing, -ong, -iong**), одновременно произносится **ng** и **r** (кончик языка поднимается к твёрдому нёбу), например: **kònggr**.

Фонетические упражнения 语音练习 yǔyīn liànxí



1. Послушай слоги и повтори их за диктором.

(kuāi)	(kuái)	kuǎi	kuài	zuān	(zuán)	zuǎn	zuàn
zī	(zí)	zǐ	zì	yuān	yuán	yuǎn	yuàn
chuāi	(chuái)	chuǎi	chuài	zhē	zhé	zhě	zhè
wāi	(wái)	wǎi	wài	kē	ké	kě	kè
yūn	yún	yǔn	yùn	(rē)	(ré)	rě	rè
jūn	(jún)	(jǔn)	jùn	(rī)	(rí)	(rǐ)	rì
qūn	qún	(qǔn)	(qùn)	qī	qí	qǐ	qì
wān	wán	wǎn	wàn	jī	jí	jǐ	jì
(nuān)	(nuán)	nuǎn	nuàn	qīng	qíng	qǐng	qìng

Урок 8 第八课



2. Послушай группы слогов, обращая внимание на разницу в произношении. Повтори за диктором. Прочитай группы слогов самостоятельно.

guāi — (kuāi) — (huāi)	xiǎn — xuǎn — (xǔn)
zhuāi — chuāi — shuāi	yǔ — yuě — yuǎn
(huāi) — chuāi — guāi	wǎi — wǎn — wǎng
jūn — qūn — xūn	kuǎ — kuǎi — kuǎn
yún — xún — (jún)	huàng — huàn — hù
(quán) — xuán — yuán	chuàn — chuàng — chàng
yuán — guán — (juán)	zhù — zhuàn — zhuàng
qú — quán — qún	(shèi) — shè — shì



3. Послушай пары одинаковых слогов, произнесённых разными тонами. Повтори за диктором, обращая внимание на разницу в их произношении.

qián — qiǎn	xué — xuē	xiāo — xiǎo	xiáng — xiǎng
yù — yú	yuǎn — yuán	zhé — zhē	wàn — wǎn
gōng — gòng	zuō — zuò	cǐ — cì	jīn — jǐn
qīng — qíng	kǒng — kōng	chuài — chuāi	tiǎo — tiáo
chén — chèn	xiǎn — xiàn	jù — jū	zhì — zhǐ



4. Послушай и прочитай следующие эризованные слоги. Повтори за диктором.

shìr	nàr	ménr	gōngyuánr
huār	zhèr	diǎnr	kāfēiguǎnr
nǎr	wánr	kòngr	fúwùyuánr



5. Послушай и повтори двусложные слова.

xuǎnzé «выбирать»

kuàizi

Rìběn

yùndòng «спорт»

qúnzi «юбка»

xúnzhǎo «искать»

gōngyuán

yuànyì «желать»



Xiǎo Yún

shǒujī

kǎojiàn «экзаменационный билет»

shǒujiàn «носовой платок»

quánqiú «весь мир»

guówài «за границей»

三、Грамматика 语法 yǔfǎ

**Предложения со связкой 是 shì
и указательным местоимением 这 zhè или 那 nà**

Тебе уже встречалось повествовательное предложение, которое начинается словами: 这是 zhè shì. Сравни, например:

这是我妈妈。Zhè shì wǒ māma. «Это моя мама».

那是学校。Nà shì xuéxiào. «То — школа».

В предложении с глаголом-связкой 是 shì на первом месте стоит подлежащее (здесь это 这 zhè или 那 nà), затем следует связка, на третьем месте стоит сказуемое, выраженное существительным, вопросительным местоимением или словосочетанием.

Подлежащее	Наречие	Глагол-связка	Определение	Именное сказуемое (определяемое)
这		是		书。
那	不	是	我	朋友。
这	也不	是	我的	筷子。

Специальный вопрос в предложении со связкой 是 shì

Вопросительное местоимение 什么 shénme может быть определением к другому существительному, тогда оно имеет значение «какой»:

这是什么电影? Zhè shì shénme diànyǐng? «Это какой фильм?»

Урок 8 第八课

Обрати внимание, что вопросительное местоимение 什么 shénme «что», «какой» ставится на место того члена предложения, к которому задаётся вопрос.

Вопросительное местоимение 谁 shéi «кто» может выступать либо в роли именного сказуемого, либо в качестве притяжательного местоимения «чей», и тогда оно оформляется специальным показателем 的: 谁的 shéide. Сравни примеры ниже.

Подлежащее	Глагол-связка	Определение	Именное сказуемое (определяемое)
这	是		什么?
这	是		书。
那	是	什么	书?
那	是	中文	书。
这	是		谁?
这	是	米沙的	老师。
那	是	谁的	书包?
那	是	列娜的	书包。

四、Пишем иероглифы 写汉字 xiě Hànzì

В этом уроке ты узнаешь следующие графемы (базовые иероглифы).

1. 本 běn корень

2. 青 qīng тёмно-зелёный

3. 竹* бамбук

4. 父 fù отец

5. 尸* сидящий человек

6. 巴 bā удав

7. 西* xī запад (в составе сложного иероглифа 西*)

Выучи новые иероглифы.

1. 请	qǐng	讠 + 青	просить, пожалуйста
2. 筷	kuài	竹 + 𠂇 + 夬	палочки для еды
3. 真	zhēn	直 + 八	действительно
4. 机	jī	木 + 几	аппарат
5. 爷	yé	父 + 尸	дедушка
6. 爸	bà	父 + 巴	папа
7. 要	yào	西 + 女	хотеть
8. 再	zài	一 + 冂 + 土	снова

五、Делаем упражнения 练习 liànxí



1. Послушай и повтори следующие фразы из текста. Переведи выделенные предложения.

什么
是什么
这是什么
请问, 这是什么?

筷子
王明的筷子
是王明的筷子
这是王明的筷子。

本子
我的本子
是我的本子
不是我的本子
这不是我的本子。

课本
中文课本
我的中文课本
那是我的中文课本。

有意思
很有意思
中文很有意思。



2. Послушай диалоги. Выполни упражнение на подстановку.

A: 这是什么?

B: 这是书。

A: 那是什么?

B: 那是笔(bǐ)。

本子

书

书包(shūbāo)

筷子

课本

书

A: 这是什么?

B: 这是书。

A: 这是什么书?

B: 这是日本(Rìběn)书。

本子

书法

课本

中文

书

很有意思的

A: 那是谁的书包(shūbāo)?

B: 那是我的书包。

A: 这也是你的书包吗?

B: 不, 这是他的。

手机

米沙

筷子

杨老师

铅笔(qiānbǐ)

爷爷

手机

我爸爸

A: 列娜, 你好!

B: 你好! 王明,
你去哪儿?

A: 我去学校上课, 你呢?

B: 我也去上课。

米沙

公园(gōngyuán)

玩儿(wánr)

丁华兰

那儿

看电影

小龙

食堂

看朋友

A: 列娜, 我们去看电影(diànyǐng), 好吗?

B: 不, 我很忙, 要上课。

去玩儿(wánr)

不去学校

去看书

3. Потренируйся читать тексты этого урока в иероглифической записи.

课文一

列娜: 杨老师, 请问, 这是什么?

杨老师: 这是筷子。

列娜：很有意思！这是谁的筷子？

杨老师：这是王明的筷子。

列娜：那是什么？

杨老师：那是手机。

列娜：那是谁的手机？很好看！

杨老师：是丁华兰的。列娜，你的手机呢？

列娜：我的手机在这儿。

课文二

米沙：王明，你好！这是你的本子吗？

王明：这不是我的本子，这是丁华兰的本子。

米沙：这是什么本子？

小云：这是中文本子。你看，汉字很好看！
你喜欢吗？

米沙：我很喜欢。那是我的中文课本。

小云：中文难不难？

米沙：不难，很有意思！

4. Дополни диалоги. Разыграйте их с одноклассником.

1) 列娜：米沙，这是什么？

米沙：这是我的_____，你喜欢吗？

列娜：你的_____很好看。我很_____。



2) 列娜：小龙，你看！

小龙：列娜，这是_____书？

列娜：这是杨老师的书。

小龙：这是_____书？

列娜：这是中国书，很有意思。你_____吗？

小龙：很喜欢！



5. Прочитай вслух следующие предложения. Переведи их.

1. 我有朋友, 他十二岁, 他也去上课。
2. 这是米沙的书, 那是列娜的书包。
3. 小王不学中文, 他学英文(Yīngwén)。
4. 丁华兰的汉字(Hànzì)很好看。
5. 那是什么? 那是爸爸的铅笔(qiānbǐ)。
6. 那是黑板(hēibǎn)。
7. 我的手机在这儿。
8. 老师, 您去哪儿?
9. 我去公园(gōngyuán)玩儿(wánr), 你呢?
10. 我也去公园(gōngyuán), 我喜欢玩儿(wánr)。
11. 我要上课, 再见!

六、Поиграем 做游戏 zuò yóuxì

Паровозики-1

- Учитель раздаёт ученикам карточки со словами, записанными иероглификой (всего 10–14 слов, в зависимости от количества участников).
- Тот, кто получил карточку с цветным иероглифом, становится «паровозиком», остальные ученики — «вагончиками». Количество «паровозиков» соответствует количеству составляемых предложений.
- «Паровозики» заявляют о себе, прочитав вслух свой иероглиф и показав карточку.
- «Вагончики» должны выбрать себе «паровозик» и выстроиться в ряд так, чтобы получилось правильное предложение на китайском языке.
- Если «вагончик» не понимает, где его «паровозик», он поднимает карточку вверх, и любой «паровозик» может взять его к себе.
- Выигрывает команда, быстро и правильно составившая предложение.



七、Знакомимся с китайской культурой

学习中国文化 xuéxí Zhōngguó wénhuà

Пекинская опера 京剧 jīngjù



Если тебе доведётся побывать на представлении Пекинской оперы, то ты будешь поражён её особенностями: никаких декораций, очень громкая музыка (барабаны), экзотические костюмы актёров, пение фальцетом (очень высокими голосами), акробатические трюки — особое искусство 武打 wǔdǎ (ушу) — и, конечно, яркий грим, полностью скрывающий истинное лицо актёра.

В классическом китайском театре четыре основных амплуа:

- 生 shēng — мужская роль. В зависимости от статуса и возраста роль 生 делится на 老生 lǎoshēng — старые и пожилые люди с бородой и 小生 xiǎoshēng — молодые юноши;
- 旦 dàn — женская роль; молодые

женщины 小旦 xiǎodàn и женщины средних лет 老旦 lǎodàn;

- 净 jìng — мужская роль, один из самых ярких персонажей в спектакле, поющий громко и энергично;
- 丑 chǒu — добрые комические персонажи или хитрые, коварные, но глупые злодеи. Это люди из низших слоёв общества.



生 shēng



旦 dàn

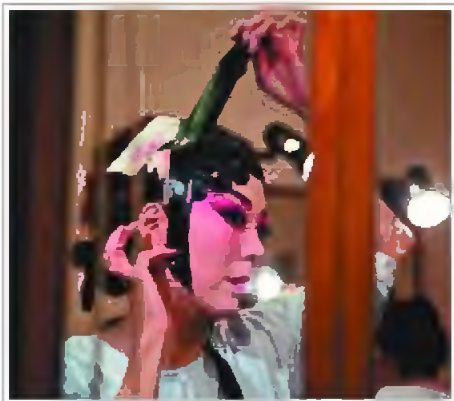


净 jìng



丑 chǒu

Каждому амплуа присущи свои специфические пение и приёмы, а также определённый вид грима. Грим играет очень важную роль, он зара-



нее даёт понять зрителю, какой персонаж перед ним, положительный или отрицательный, порядочный или обманщик.

Например, для амплуа мужчины с ярко выраженными личными качествами 净 jìng можно выделить несколько видов грима:

- 1) красное лицо символизирует храбрость, честность и верность;
- 2) синий цвет указывает на твёрдость и стойкость;
- 3) чёрное лицо указывает на смелого, прямого, отважного и бескорыстного персонажа;
- 4) зелёное лицо указывает на героя упрямого, импульсивного и полностью лишённого самообладания;
- 5) жёлтый цвет в гриме символизирует вспыльчивость.

Как правило, белые лица свойственны властным злодеям. Белый цвет также указывает на все отрицательные стороны человеческой натуры: коварство, лукавство и измену.

Для комедийных персонажей 文丑 wénchǒu в классическом театре существует особый вид грима — 小花脸 xiǎohuāliǎn. Маленькое белое пятно на носу и вокруг него указывает на недалёкого и скрытного персонажа. Подобный грим можно также встретить у остроумного мальчика-слуги или простолюдина, присутствие которого оживляет всё представление.

Ещё одно амплуа — шуты-акробаты 武丑 wǔchǒu, мастерски владеющие искусством ушу. Маленькое пятнышко на их носу также указывает на хитрость и остроумие героя.

Любимый герой всех китайских детей — Сунь Укун, царь обезьян. Он бесстрашен и очень смешно двигается: чешется, моргает, хихикает.



Красный цвет маски говорит о преданном, храбром, честном и верном персонаже. Красное лицо у Гуань Юя, главного героя средневекового романа «Троецарствие», обожествлённого военачальника царства Шу периода Троецарствия (220–280). Гуань Юй прославился своей преданностью императору.



Чёрный цвет грима говорит о суровом, жестоком, возможно, безрассудном человеке. Но в то же время он указывает на смелый, беспристрастный, самоотверженный характер.

Задание. Выбери понравившуюся тебе маску, нарисуй её на плотном листе бумаги, раскрась по образцу и вырежи.



Китайская грамота

В уроке 7 мы уже решали задачи на определение значения слова по его компонентам. Помни, что анализ значений иероглифов в составе слова помогает понять значение всего слова!

Задание. Прочитай значения отдельных иероглифов (компонентов двусложных слов).

跳	房	远	舞	绳	高
прыгать	дом	далёкий	танец	верёвка	высокий

Предположи, что могут обозначать следующие двусложные слова и словосочетания.

跳水
跳马
跳高
跳远

跳绳
跳伞
跳舞
跳房子

Этот урок посвящён школьной жизни — теперь обсудить учёбу можно будет и с китайскими сверстниками! Названия предметов в китайских школах такие же, как и у нас: математика, литература, физкультура и т. д., но есть ещё и уроки каллиграфии. Как сказать, какой предмет тебе нравится, а какой нет? Это ты тоже узнаешь из урока 9.

Кроме того, тебя ждёт увлекательный рассказ о восьмом чуде света — Великой Китайской стене.

Урок 9

第九课 dì jiǔ kè

В каком ты классе? 你上几年级? Nǐ shàng jǐ niánjí?

一、Читаем 念课文 niàn kèwén



Текст 1 课文一 kèwén yī

王 明: 米沙, 你 去 哪儿?
Wáng Míng: Mǐshā, nǐ qù nǎr?

米沙: 我 去 学 校, 我 要 上 课。
Mǐshā: Wǒ qù xuéxiào, wǒ yào shàng kè.

王 明: 你 上 什 么 课?
Wáng Míng: Nǐ shàng shénme kè?

米沙: 上 午 我 上 数 学 课。
Mǐshā: Shàngwǔ wǒ shàng shùxué kè.

王 明: 下 午 呢?
Wáng Míng: Xiàwǔ ne?

米沙: 下 午 我 上
Mǐshā: Xiàwǔ wǒ shàng
体 育 课。
tǐyù kè.





Текст 2 课文二 kèwén èr

丁 华兰: 米沙, 体育 课 怎么样?
Dīng Huálán: Mǐshā, tǐyù kè zěnmeyàng?

米沙: 还可以。我 很 喜欢 打 球,
Mǐshā: Hái kěyǐ. Wǒ hěn xǐhuan dǎ qiú,
不 喜欢 游 泳。
bù xǐhuan yóu yǒng.

丁 华兰: 列娜, 你 呢?
Dīng Huálán: Lièna, nǐ ne?

列娜: 我 不 喜欢 体育 课, 我 喜欢 书 法 课。
Lièna: Wǒ bù xǐhuan tǐyù kè, wǒ xǐhuan shūfǎ kè.

丁 华兰: 米沙, 列娜, 你们 上 几 年 级?
Dīng Huálán: Mǐshā, Lièna, nǐmen shàng jǐ niánjí?

米沙: 我 们 上 五 年 级, 你 呢?
Mǐshā: Wǒmen shàng wǔ niánjí, nǐ ne?

丁 华兰: 我 上 七 年 级。你们 的 课 多 吗?
Dīng Huálán: Wǒ shàng qī niánjí. Nǐmen de kè duō ma?

列娜: 我 们 的 课 很 多。
Lièna: Wǒmen de kè hěn duō.





Новые слова 生词 shēngcí

1.	年级	niánjí	сущ.	класс (<i>уровень</i>)
	年	nián	сущ.	год
2.	数学	shùxué	сущ.	математика
	数	shù	сущ.	число
3.	体育	tǐyù	сущ.	физкультура
	体*	tǐ	сущ.	тело
	育*	yù	сущ.	образование
4.	怎么样	zěnmeyàng	мест.	как, каким образом
	怎么	zěnmē	мест.	как
	样	yàng	сущ.	вид, образец
5.	打球	dǎ qiú	с/соч.	играть в мяч
	打	dǎ	гл.	бить
	球	qiú	сущ.	мяч
6.	游泳	yóu yǒng	с/соч.	плавать
	游	yóu	гл.	плавать, совершать экскурсию
7.	七	qī	числ.	семь



Дополнительные слова 补充词语 bǔchōng cíyǔ

1.	俄语	Éyǔ	сущ.	русский язык
2.	画	huà	гл.	рисовать
3.	画儿	huàr	сущ.	картина, рисунок
4.	做	zuò	гл.	делать
5.	功课	gōngkè	сущ.	уроки, домашнее задание
6.	写	xiě	гл.	писать

Комментарии 注释 zhùshì

1. Чтобы спросить название урока по-китайски, нужно использовать вопросительное слово 什么 **shénme** «какой». Например:

什么课? «Какой урок?»

你上什么课? «Ты идёшь на какой урок?»

Название урока часто образовано по определённой схеме: сначала ставится название учебного предмета, например 数学 **shùxué** «математика», 英文 **Yīngwén** «английский язык», 体育 **tǐyù** «физическое воспитание», «физкультура», затем прибавляется слово 课 **kè** «урок». Так получаем названия уроков: 数学课 **shùxué kè**, 英文课 **Yīngwén kè**, 体育课 **tǐyù kè**.

2. Многие китайские словосочетания и сложные слова переводятся на русский язык одним словом. Например: 游泳 **yóuyóǒng** «плавать» («плавать» + «плавание»), 看书 **kàn shū** «читать» («смотреть» + «книга»).

二、Слушаем и произносим 听和说 tīng hé shuō



Новые финали: **ueng (weng), iong (yong)**

Правила транскрипции

Если слог состоит только из финали (инициаль отсутствует), то

iong → yong

Финаль **ueng** не встречается с инициалями и всегда записывается как **weng**.

Фонетические упражнения 语音练习 yǔyīn liànxí



1. Послушай слоги и повтори их за диктором.

yōu	yóu	yǒu	yòu	xuē	xué	xuě	xuè
yōng	yóng	yǒng	yòng	xiē	xié	xiě	xiè
xiōng	xióng	(xiǒng)	xiòng	qū	qú	qǔ	qù
(qiōng)	qióng	(qiǒng)	(qiòng)	qiū	qiú	qiǔ	(qiù)
gōng	(góng)	gǒng	gòng	jiū	(jiú)	jiǔ	jiù
niān	nián	niǎn	niàn	yū	yú	yǔ	yù

jī	jí	jǐ	jì	yāng	yáng	yǎng	yàng
qī	qí	qǐ	qì	(zēn)	(zén)	zěn	zèn
xū	xú	xǔ	xù	zuō	zuó	zuǒ	zuò



2. Послушай группы слогов, обращая внимание на разницу в произношении. Повтори за диктором. Прочитай группы слогов самостоятельно.

yū — yuē — yōng	tiǎn — qiǎn — jiǎn
qū — qūn — (qiōng)	zhǔ — zhuǎ — zhuǎi
jūn — juān — jiōng	xǐ — xǔ — (xǔn) — (xiǒng)
cún — cóng — chóng	wài — wàn — wàng
chuán — cháng — chuáng	rì — rù — rùn — (ròng)
kuí — (kuá) — (kuái)	(zhùn) — chòng — (shuàng)



3. Послушай группы одинаковых слогов, произнесённых разными тонами. Повтори за диктором, обращая внимание на разницу в произношении.

(xiòng) — xióng — xiōng	ruó — ruò
(jiōng) — jiǒng	chì — chī — chí — chǐ
yǔn — yùn — yún — yūn	chē — chè — (ché)
yuān — yuàn — yuǎn — yuán	cēng — cèng — céng
zhuài — zhuāi — zhuǎi	kòng — kōng — kǒng



4. Послушай и повтори двусложные слова.

jiāngjūn «генерал»

gōngkè

Hànzì

shēngcí «новые слова»

chǒngwù «домашний питомец»

xuéxí «учиться»



Éyǔ «русский язык»

tóngxué «одноклассник»

nǚ'ér «дочь»

kě'ài «милый»

érzi «сын»

jīntiān «сегодня»

Běijīng «Пекин»

三、Грамматика 语法 yǔfǎ

Предложения с вопросительным словом 怎么样 zěnmeyàng

Вопросительное слово 怎么样 zěnmeyàng «как», «каким образом» в предложении занимает место качественного сказуемого. Такие предложения имеют следующую структуру.

Подлежащее	Наречие	Сказуемое
你妈妈		怎么样?
她	很	好。
中国电影		怎么样?
中国电影	很	有意思。
体育课		怎么样?
体育课	也很	好。

Предложения с вопросительным словом 几 jǐ

Словосочетание 几年级 jǐ niánjí «какой класс» состоит из вопросительного слова 几 jǐ «сколько» (обычно о количестве меньше 10) и слова 年级 niánjí «класс». В ответе вместо вопросительного слова 几 jǐ ставится подходящее по смыслу числительное.

Подлежащее	Наречие	Глагольное сказуемое	Прямое дополнение
你		上	几年级?
我		上	五年级。
我们	也	上	五年级。

四、Пишем иероглифы 写汉字 xiě Hànzì

В этом уроке ты узнаешь следующие графемы (базовые иероглифы).

- | | |
|-----------|---------|
| 1. 纟 * | нитка |
| 2. 攵 * | ударять |
| 3. 一 * | верх |
| 4. 扌 * | рука |
| 5. 王 * | яшма |
| 6. 求 qiú | фонетик |
| 7. 羊 yáng | баран |
| 8. 七 qī | семь |

Выучи новые иероглифы.

- | | | |
|-----------|-----------|----------------|
| 1. 年 nián | 亠 + 艹 + 丨 | год |
| 2. 级 jí | 纟 + 及 | уровень |
| 3. 数 shù | 米 + 女 + 攵 | считать |
| 4. 体 tǐ | 亻 + 本 | тело |
| 5. 育 yù | 亠 + 厶 + 月 | образование |
| 6. 打 dǎ | 扌 + 丁 | бить |
| 7. 球 qiú | 王 + 求 | мяч |
| 8. 怎 zěn | 乍 + 心 | (см. 怎么 zěnmě) |
| 9. 样 yàng | 木 + 羊 | вид, образ |

五、Делаем упражнения 练习 liànxí



1. Послушай и повтори следующие фразы из текста. Переведи выделенные предложения.

级
年级
几年级
上几年级
你上几年级?

课
什么课
上什么课
你上什么课?

样
怎么样
课怎么样
体育课怎么样?

课
书法课
喜欢书法课
很喜欢书法课
我很喜欢书法课。

课
体育课
喜欢体育课
不喜欢体育课
我不喜欢体育课。

多
课多
你们的课多
你们的课多吗?



2. Послушай диалоги. Выполни упражнение на подстановку.

A: 我喜欢体育课。

B: 我喜欢汉语
(Hànyǔ)课。

A: 汉语课怎么样?

B: 汉语课很有意思。

汉语课

书法课

很有意思

打球

游泳

很有意思

美(Měi)国电影

俄罗斯电影

很好看

学英语(Yīngyǔ)

学汉语

不太难

A: 你上几年级?

B: 我上三年级。你呢?

A: 我上五年级。

五

六

八

七

四

九

A: 你上什么课?

B: 上午我上数学课。

A: 下午呢?

B: 下午我上体育课。

中文课

书法课

俄语(Éyǔ)课

体育课

数学课

英文(Yīngwén)课

3. Потренируйся читать тексты этого урока в иероглифической записи.

课文一

王明: 米沙, 你去哪儿?
米沙: 我去学校, 我要上课。
王明: 你上什么课?
米沙: 上午我上数学课。
王明: 下午呢?
米沙: 下午我上体育课。

课文二

丁华兰: 米沙, 体育课怎么样?
米沙: 还可以。我很喜欢打球, 不喜欢游泳。
丁华兰: 列娜, 你呢?
列娜: 我不喜欢体育课, 我喜欢书法课。
丁华兰: 米沙, 列娜, 你们上几年级?
米沙: 我们上五年级, 你呢?
丁华兰: 我上七年级。 你们的课多吗?
列娜: 我们的课很多。

4. Дополни диалоги. Разыграйте их с одноклассником.



1) 列娜: _____, 你好!
米沙: _____, 列娜! _____?
列娜: 我不忙。我们_____哪儿?
米沙: 我们去看_____, _____吗?
列娜: 好。电影_____吗?
米沙: 很有意思。



2) 丁华兰: 列娜, 你_____?
列娜: 我十一岁, _____呢?
丁华兰: 我十四岁。_____, 你上几年级?



列娜： 我____五年级。

丁华兰：你们的功课(gōngkè)多不多？

列娜： 很____！

5. Прочитай следующие предложения. Переведи их.

这是我的中国朋友。她叫丁华兰。她学习俄语(Éyǔ)。她很喜欢俄罗斯。那是王明，他也是中国人，也是我朋友。他喜欢游泳、打球。我们中文老师是杨老师。上午、下午我们都上课，我们看书(kàn shū)，写字(xiě zì)，画画儿(huà huàr)。中文课很有意思。

六、Поиграем 做游戏 zuò yóuxì

Паровозики-2

- Учитель раздаёт ученикам карточки с предложениями, записанными иероглифкой (всего 10—15 предложений, в зависимости от количества участников).
- Тот, кто получил карточку с предложением, выделенным цветом, становится «паровозиком», остальные ученики — «вагончиками». Количество «паровозиков» соответствует количеству составляемых текстов.
- «Паровозик» заявляет о себе, громко прочитав своё предложение и показав карточку.
- «Вагончики» должны выбрать себе «паровозик» и выстроиться в ряд так, чтобы получился правильный текст на китайском языке.
- Если «вагончик» не понимает, где его «паровозик», он поднимает карточку вверх, и любой «паровозик» может взять его к себе.
- Выигрывает команда, быстро и правильно составившая текст.



七、Знакомимся с китайской культурой 学习中国文化 xuéxí Zhōngguó wénhuà

Великая Китайская стена

Великая Китайская стена 长城 Chángchéng «длинная стена» — величайшее оборонительное сооружение в истории человечества. Она находится на севере Китая и тянется с востока на запад, поднимаясь на вершины гор и спускаясь к перевалам, напоминая собой гигантского извивающегося дракона с зубчатым гребешком. Сегодня от этого грандиозного сооружения сохранились лишь отдельные участки...

Строительство Великой Китайской стены началось в глубокой древности, более 2000 лет назад, во времена Воюющих царств (战国 zhànguó). В те годы Китай ещё не был единой страной, и каждое княжество (царство) строило или уже имело свои оборонительные стены. В 221 году до н. э. первый император Китая Цинь Шихуан (秦始皇 Qín Shǐ huáng) (259—210 годы до н. э.) объединил страну. Одним из самых главных шагов по укреплению государства он считал создание единой системы оборонительных сооружений, защищающей страну от нападений северных кочевников. Было решено объединить пограничные стены бывших отдельных княжеств. Так возникла «стена длиною в 10 000 ли¹», то есть в 5000 км.

Существует легенда, что у Цинь Шихуана был крылатый конь, который мог за один день проскакать именно такое расстояние. При этом там, где его копыта касались земли, было решено соорудить сторожевые башни. На самом деле расстояние между башнями равно двум полётам стрелы — таким образом, вся стена могла хорошо простреливаться китайскими воинами.



¹ Китайская единица измерения длины, составляет примерно 500 метров.



Совсем недавно китайские учёные открыли секрет долговечности Великой Китайской стены. Оказывается, камни, из которых она была построена, цементировались сложной по своему составу смесью, куда, кроме всего прочего, входил рисовый отвар, известный своей клейкостью.

На строительство стены сгонялось огромное количество простого населения Китая, ведь вся она построена вручную! Множество грустных легенд повествуют о том, как во время этих работ от непосильного труда гибли люди.

Впоследствии каждая правящая династия достраивала и удлиняла стену. Однако годы шли, и часть этого грандиозного сооружения разрушилась. Тем не менее сохранившиеся сегодня отдельные участки Великой Китайской стены составляют около 6350 километров (почти 12 000 ли) — это фрагменты стены, построенные во времена эпохи Мин (明 Míng) (1368–1644).

Недалеко от Пекина расположен хорошо сохранившийся и отреставрированный участок Великой Китайской стены Бадалин. Если ты окажешься в Пекине, непременно посмотри на это восьмое чудо света!

Китайская грамота

Интересные факты китайской иероглифики

Некоторые сложные иероглифы представляют собой объединение нескольких одинаковых графических элементов. Графический повтор часто помогает понять смысл такого иероглифа.

Иероглифы, в которых содержится графический повтор, относятся к иероглифам-идеограммам (см. урок 1, с. 21).



Сравни два изображения, и ты ясно увидишь, что иероглиф 从 cóng состоит из двух частей — двух иероглифов 人 rén «человек». Изображение слева подсказывает нам смысл иероглифа. Значение китайского предлога 从 cóng «из», «от», «с» тесно связано с исходным значением глагола, от которого произошёл этот предлог: «следовать за кем-либо/чем-либо».



Графема 又 «ладонь» тебе уже знакома (см. урок 4). Сравни изображение и новый иероглиф. Две ладони вместе образуют иероглиф 双 shuāng «пара».



Графема 木 «дерево» тоже уже знакома тебе (см. урок 1). Как называется место, где растёт много деревьев? Конечно, это 林 lín «роща».



А если деревьев ещё больше? Тогда это 森林 sēnlín «лес».

Урок 9 第九课

手 + 手 + 手 → 𢵘

Человек, так ловко орудующий руками, что кажется, будто у него их целых три! Кто же это? Это 𢵘手 páshǒu «карманный вор», «карманник».

車 + 車 + 車 → 轟

Современный иероглиф 车 chē «телега», «автомобиль», записанный в полном, неупрощённом виде 車 да ещё в тройном размере, обозначает «шум, производимый большим количеством телег». Что же значит иероглиф 轟 hōng? Конечно, «грохот»!

Задание. Подумай и предположи, что обозначает каждый из следующих иероглифов. Некоторые графемы ты уже знаешь, значения других указаны ниже.

Среди иероглифов есть: «многоводный», «ослепительный», «искры», «толпа», «богатый», «пушок», «много камней».

Графемы:

毛

мех

火

огонь

石

камень

水

вода

金

золото

Иероглифы:

众

毳

晶

焱

磊

淼

鑫

В этом уроке ты узнаешь, что Сяо Лун написал домой о своей учёбе и новых друзьях, российских школьниках Мише и Лене. Ты уже владеешь основами произношения китайского языка и многое можешь сказать. Мы повторим всё, что успели пройти.

Урок 10

第十课 dì shí kè

Повторение 复习课 fùxí kè Сяо Лун учит русский язык 小龙学俄语 Xiǎo Lóng xué Éyǔ

一、Читаем 念课文 niàn kèwén



Текст 课文 kèwén

爸爸、妈妈：
Bàba, māma:

你们 好！你们 忙 吗？
Nǐmen hǎo! Nǐmen máng ma?

我 天天 去 学校 上 课。我 学 俄语，
Wǒ tiāntiān qù xuéxiào shàng kè. Wǒ xué Éyǔ,

俄语 很 有意思。生词 很 多，语法 很 难，
Éyǔ hěn yǒu yìsi. Shēngcí hěn duō, yǔfǎ hěn nán,

可是 我 很 喜欢 俄语。
kěshì wǒ hěn xǐhuan Éyǔ.

我 认识 几 个 朋友，他们 都 是 俄罗斯人。
Wǒ rènshi jǐ ge péngyou, tāmen dōu shì Éluósīrén.

这 是 他们 的 照片。他们 也 都 是 学生，
Zhè shì tāmen de zhàopiàn. Tāmen yě dōu shì xuéshēng,

上 五 年 级。
shàng wǔ niánjí.

男同学 叫 米沙，女同学 叫 列娜。
Nántóngxué jiào Mǐshā, nǚtóngxué jiào Lièna.

米沙有一个哥哥，他上九年级。
Mǐshā yǒu yí ge gēge, tā shàng jiǔ niánjí.

列娜有一个妹妹，她上二年级。
Lièna yǒu yí ge mèimèi, tā shàng èr niánjí.

米沙和列娜都学习汉语。
Mǐshā hé Lièna dōu xuéxí Hànyǔ.

他们写的汉字很好看。
Tāmen xiě de Hànzì hěn hǎokàn.

上午我们都上课，下午我们
Shàngwǔ wǒmen dōu shàng kè, xiàwǔ wǒmen

一起去玩儿。我们常常一起打球，
yìqǐ qù wánr. Wǒmen chángcháng yìqǐ dǎ qiú,

游泳，看电影。我喜欢看俄罗斯电影。
yóu yǒng, kàn diànyǐng. Wǒ xǐhuan kàn Éluósī diànyǐng.

我很想你们。问奶奶好！
Wǒ hěn xiǎng nǐmen. Wèn nǎinai hǎo!

小龙
Xiǎo Lóng





Новые слова 生词 shēngcí

1.	天天	tiān tiān	с/соч.	каждый день, ежедневно
	天	tiān	сущ.	день; небо
2.	生词	shēngcí	сущ.	новые слова
	词	cí	сущ.	слово
3.	可是	kěshì	союз	но
4.	俄语	Éyǔ	сущ.	русский язык
	语	yǔ	сущ.	язык, речь
5.	个	ge	сч. сл.	штука
6.	照片	zhàopiàn	сущ.	фотография
	照	zhào	гл.	светить, отражать
	片*	piàn	сущ.	щепка, пластинка
7.	男同学	nántóngxué	сущ.	одноклассник
	男	nán	прил.	мужской
	同学	tóngxué	сущ.	одноклассник
	同	tóng	прил.	совместный
8.	女同学	nǚtóngxué	сущ.	одноклассница
	女	nǚ	прил.	женский
9.	九	jiǔ	числ.	девять
10.	二	èr	числ.	два
11.	和	hé	союз	и
12.	学习	xuéxí	гл.	учить, изучать, учиться
13.	汉语	Hànyǔ	сущ.	китайский язык
14.	写	xiě	гл.	писать
15.	汉字	Hànzì	сущ.	иероглиф (китайский)
16.	玩儿	wánr	гл.	развлекаться; гулять

17.	常常	chángcháng	нареч.	часто
18.	想	xiǎng	гл.	скучать, думать о; хотеть, думать, считать

Комментарии 注释 zhùshì

1. 我们常常一起打球。 Повтор (редупликация) наречия 常 cháng «часто» усиливает его значение: 常常 означает «очень часто», «постоянно», «регулярно».

2. 我天天去学校上课。 Словосочетание 天天 означает «ежедневно», «каждый день» (天 tiān «день»).

3. 我认识几个朋友。 «Я познакомился с несколькими друзьями». 米沙有一个哥哥... «У Миши есть (один) старший брат...». В этих предложениях тебе впервые встретилась конструкция со счётным словом 个 ge «штука». О китайской системе счётных слов ты узнаешь позже, а сейчас лишь запомни, что выражение 几个 состоит из количественного местоимения 几 jǐ «несколько» (оно же может употребляться в значении «сколько») и универсального счётного слова 个 ge «штука».

4. 他们也都是学生。 В китайском языке жёсткий порядок слов! Как бы по-русски ни звучала фраза — «они тоже все...» или «они все тоже...», по-китайски возможен только один вариант, когда наречие 也 yě «тоже», «также» предшествует наречию 都 dōu «весь», «все».

5. 他们写的汉字很好看。 Буквально это предложение можно перевести так: «Ими написанные иероглифы красивы». Частица 的 de не только оформляет отношения притяжательности 我的书、老师的包, но и используется для оформления определения, чем бы оно ни выражалось: словом (好看 «красивый»), словосочетанием (很好 «отличный»), целым предложением (他们写 «они пишут»). Не забывай, что определение всегда предшествует определяемому! Например: 他写的汉字, 我看的书, 学校的老师, 好看的手机.

6. 我们学习汉语。 Раньше, говоря о каком-либо языке, мы называли его, используя иероглиф 文 «знак», «письменность»: 英文、法文、俄文、中文. В этом уроке мы узнали иероглиф 语 «язык», и теперь ты можешь использовать слова 英语、法语、俄语、汉语. В чём же разница? В первом случае речь идёт об английском, французском или другом литературном, в первую очередь *письменном*, языке (влияние значения иероглифа 文). 中文 — это литературный китайский язык (включая и его

классическую форму), а слово 汉语 подчёркивает, что это язык национальности хань, самой многочисленной в КНР. Именно современный разговорный китайский язык и называется 汉语.

二、Слушаем и произносим 听和说 tīng hé shuō

Фонетические упражнения 语音练习 yǔyīn liànxí



1. Послушай слоги и повтори их за диктором.

ē	é	ě	è	niān	nián	niǎn	niàn
gē	gé	gě	gè	tiān	tián	tiǎn	tiàn
kē	ké	kě	kè	piān	pián	piǎn	piàn
hān	hán	hǎn	hàn	xiāng	xiáng	xiǎng	xiàng
chāng	cháng	chǎng	chàng	wān	wán	wǎn	wàn
shēng	shéng	shěng	shèng	zī	(zí)	zǐ	zì
tōng	tóng	tǒng	tòng	cī	cí	cǐ	cì
(rī)	(rí)	(rǐ)	rì	xī	xí	xǐ	xì
shī	shí	shǐ	shì	xiē	xié	xiě	xiè
yū	yú	yǔ	yù	xuē	xué	xuě	xuè
(nǔ)	(nú)	nǚ	(nù)	zhāo	zháo	zhǎo	zhào
yuē	(yué)	yuě	yuè				



2. Послушай группы слогов, обращая внимание на разницу в произношении. Повтори за диктором. Прочитай группы слогов самостоятельно.

gē — kē — bēi — pēi	jǐn — yǐn — qǐn
zhā — chā — shā	quǎn — juǎn — xuǎn
dāng — tāng — gāng — kāng	zhǒng — chǒng — rǒng
zēng — sēng — cēng	sǐ — zǐ — cǐ
pān — pēn — pēng — pāng	bǐng — biě — biǎn — biǎo

yī — yīn — yīng	jǐn — jiǒng — jǐng — jiǎn
tī — tiān — tiāo — tīng	xǔ — xiǔ — xǐ — xiě
zhí — shí — chí	zè — cè — sè
xí — qí — jí	zòu — zhòu — còu — chòu
ruí — chuí — shuí — suí	xù — qù — jù
xún — qún — yún	nǜè — lǜè — yuè — què
yá — yáo — yóu	xù — xiù — jiù — jù
qí — qú — jú — qiú	qiàn — qìng — qiàng — qìn
lú — lǔ — lóng — lún	yòng — yùn — yù — yìn

三、Грамматика 语法 yǔfǎ

Повтори притяжательные местоимения.

	1-е лицо	2-е лицо	3-е лицо	
Ед. число	我的 мой	你的 твой	他的 его	她的 её
Мн. число	我们的 наш	你们的 ваш	他们的 их	她们的 их

Запомни: личные местоимения с терминами родства употребляются без показателя определения (притяжательности) 的, например: 我妈妈!

四、Пишем иероглифы 写汉字 xiě Hànzì

В этом уроке ты узнаешь следующие графемы (базовые иероглифы).

1. 刀 dāo нож

2. 火 huǒ *1 огонь

3. 片	piàn	щепка
4. 田	tián	поле
5. 力	lì	сила
6. 阡 ^{*)}		границы
7. 九	jiǔ	девять
8. 禾	hé	злак
9. 习	xí	учиться (см. 学习 xuéxí)
10. 元	yuán	юань
11. 尢 ^{*)}		маленький

Выучи новые иероглифы.

1. 天	tiān	一 + 大	день; небо
2. 词	cí	讠 + 丁 + 一 + 口	слово
3. 语	yǔ	讠 + 五 + 口	язык
4. 个	ge	人 + 丨	штука
5. 照	zhào	日 + 刀 + 口 + 灬	освещать
6. 男	nán	田 + 力	мужской
7. 同	tóng	冂 + 一 + 口	одинаковый
8. 汉	Hàn	氵 + 又	ханьский, китайский
9. 和	hé	禾 + 口	и
10. 写	xiě	一 + 乚 + 一	писать
11. 玩	wán	王 + 元	развлекаться
12. 常	cháng	尢 + 冫 + 口 + 巾	часто
13. 想	xiǎng	木 + 目 + 心	думать

五、Делаем упражнения 练习 liànxí



1. Послушай и повтори следующие фразы из текста. Переведи выделенные предложения.

课
上课
去学校上课
天天去学校上课
我天天去学校上课。

意思
有意思
很有意思
俄语很有意思。

朋友
几个朋友
认识几个朋友
我认识几个朋友。

球
打球
一起打球
常常一起打球
我们常常一起打球。

学生
是学生
都是学生
也都是学生
他们也都是学生。

好看
很好看
汉字很好看
写的汉字很好看
他们写的汉字很好看。



2. Послушай диалоги. Выполни упражнение на подстановку.

A: 你认识不认识他?

B: 认识。

A: 他是哪国人?

B: 他是中国人。

她	俄罗斯
她	英国(Yīngguó)
他	法国
他	日本(Rìběn)

A: 你喜欢什么课?

B: 我喜欢体育课, 你呢?

A: 我喜欢俄语课。

汉语课	数学课
法语课	日语课
书法课	体育课

A: 你去哪儿?

B: 我去上课, 你呢?

A: 我去食堂。

看电影	学校
公园(gōngyuán)	食堂
玩儿(wánr)	礼堂(lǐtáng)
看杨老师	看奶奶

A: 那是谁的书?

B: 那是我的书。

A: 这也是你的书吗?

B: 不, 这是我妈妈的。

铅笔(qiānbǐ)	丁华兰	我
本子	杨老师	列娜
手机	他	我朋友
汉字(Hànzì)	小龙	王明

A: 你上几年级?

B: 我上六年级, 你呢?

A: 我也上六年级。

五
七
八

3. Потренируйся читать текст этого урока в иероглифической записи.

课文

爸爸、妈妈:
你们好! 你们忙吗?

我天天去学校上课。我学俄语，俄语很有意思。生词很多，语法很难，可是我很喜欢俄语。

我认识几个朋友，他们都是俄罗斯人。这是他们的照片。他们也都是学生，上五年级。男同学叫米沙，女同学叫列娜。米沙有一个哥哥，他上九年级。列娜有一个妹妹，她上二年级。米沙和列娜都学习汉语。他们写的汉字很好看。

上午我们都上课，下午我们一起去玩儿。我们常常一起打球，游泳，看电影。我喜欢看俄罗斯电影。

我很想你们。问奶奶好！

小龙

4. Подготовь пересказ письма Сяо Луна его родителям.

六、Поиграем 做游戏 zuò yóuxì

Сломанный телефон

- Группа делится на две команды. Игроки каждой команды встают в колонну друг за другом.
- Ученики, стоящие последними, по команде учителя «一、二、三!» поворачиваются к нему лицом. Учитель показывает карточку с двузначным числом.
- Первый ученик хлопает по плечу второго, второй оборачивается, и первый показывает это число на пальцах (по-китайски).
- Второй хлопает по плечу третьего, тот оборачивается, и второй шёпотом говорит ему это число по-китайски.
- Третий опять показывает на пальцах число, четвёртый произносит шёпотом и т. д., пока информация не будет передана последнему участнику, который должен записать **это число** арабскими цифрами и иероглифической на доске.
- Та команда, которая сделает **это** быстрее и без ошибки, объявляется победителем!



七、Знакомимся с китайской культурой 学习中国文化 xuéxí Zhōngguó wénhuà

Стихотворение 诗句 shījù



Поэт Ло Биньван (640–684) — один из четырёх великих поэтов ранней эпохи Тан, жил в городе Иу царства У (на территории современной провинции Чжэцзян). По преданию, это стихотворение было написано им в возрасте семи лет. Несмотря на то что в стихотворении всего лишь около пятнадцати иероглифов, ему удалось создать образ величественного белого лебедя. В первой строке трижды повторяется слово «лебедь» 鵞 é. Таким образом здесь выражается восхищение маленького ребёнка, впервые увидевшего лебедя, и вместе с этим произнесение é, é, é является подражанием звучной лебединой песне. Третья и четвёртая строчки «расцвечены» необыкновенным сочетанием естественных природных красок — белой, изумрудной, красной, что в полной мере позволяет ощутить свежесть и насыщенность цветом окружающего мира дикой природы.



咏鹅 Yǒng é (骆宾王 Luò Bīnwáng)

鵞, 鵞, 鵞,
É, é, é,

曲项向天歌。
Qū xiàng xiàng tiān gē.

白毛浮绿水,
Bái máo fú lǜ shuǐ,

红掌拨清波。
Hóng zhǎng bō qīng bō.



Песнь о лебеде

О, лебедь, лебедь, лебедь!
Как прекрасна твоя лебединая песнь, устремлённая ввысь!
Белоснежное оперенье... Изумрудная вода...
Ярко-красные лапы неторопливо раздвигают прозрачную гладь.



Новые слова 生词 shēngcí

1.	咏	yǒng	воспевать, песнь
2.	鹅	é	лебедь
3.	曲	qū	изгиб, изогнутый
4.	项	xiàng	шея
5.	向	xiàng	по направлению к
6.	歌	gē	песнь, петь
7.	浮	fú	плавать (по воде)
8.	绿	lǜ	зелёный
9.	红	hóng	красный
10.	掌	zhǎng	ладонь, лапа
11.	拨	bō	передвигать, переставлять
12.	清	qīng	прозрачный, чистый
13.	波	bō	волна

Китайская грамота

Знаки препинания в китайском тексте

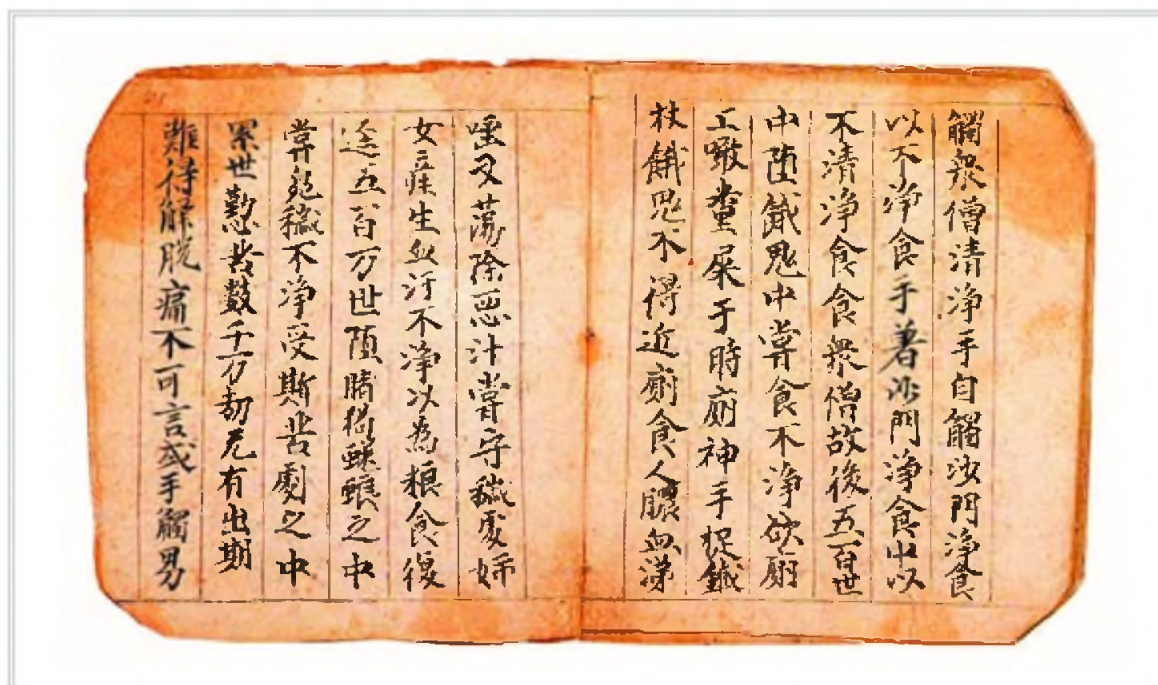
Произведение, написанное на древнем китайском письменном языке вэньянь (им пользовались вплоть до начала XX века не только китайцы, но и корейцы, вьетнамцы, японцы), представляло собой сплошной иероглифический текст без пробелов и знаков препинания. Только в XIX веке китайцы стали использовать на письме специальные знаки препинания. Сегодня жители Срединного государства используют кроме общепринятых точки, запятой, восклицательного и вопросительного знаков особые знаки препинания. Запомни их и используй по назначению.

Знаки препинания в русском языке	Знаки препинания в китайском языке
...
—	——

Знаки препинания в русском языке	Знаки препинания в китайском языке
.	。
,	，
	、

Вместо общепринятого многоточия «...» используется знак двойного многоточия: «……». Знак тире обычно также пишется вдвое длиннее обычного: «—». Вместо обычной точки «.» ставится особая, круглая точка «。」. Знаки, описанные выше, объясняются стремлением различить на письме знаки препинания и черты иероглифа.

Кроме обычной запятой «,», между однородными членами предложения, выраженными существительными, ставится так называемая каплевидная запятая «、», например: 爸爸、妈妈好吗?



Справочник по фонетике

Урок 1 第一课 dì yī kè Как дела? 你好吗? Nǐ hǎo ma?

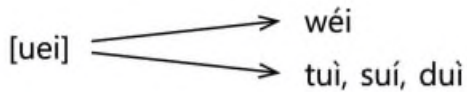
- Согласные [g] — [k] похожи на русские согласные звуки [г] — [к], однако в русском языке [г] — звонкий звук, а [к] — глухой, а в китайском языке эти согласные различаются тем, есть ли у них придыхание. Согласный [g] — непридыхательный (полузвонкий), а [k] — придыхательный (глухой).
- Китайские слоги могут оканчиваться носовыми финалями **n** и **ng**. При произнесении **n** кончик языка прижимается к основанию верхних зубов, а при произнесении **ng** звук похож на соответствующий английский [ŋ]. Произнеси и сравни: **an, ang**.
- При произнесении финали **e** язык отодвигается максимально назад и подворачивается вниз (в отличие от русского [э], при произнесении которого язык находится впереди).

Урок 2 第二课 dì èr kè Кто он? 他是谁? Tā shì shéi?

- Пары согласных [b] — [p], [d] — [t] похожи на [б] — [п], [д] — [т], но, в отличие от русского языка, они (так же как и [g] — [k]) в основном различаются по наличию или отсутствию придыхания. Так, согласные [b], [d] — непридыхательные (полузвонкие), а [p], [t] — придыхательные (глухие). Инициаль **d** не смягчается. Например, **di, ding**.

Урок 3 第三课 dì sān kè Сколько тебе лет? 你多大? Nǐ duō dà?

- Китайский [j] похож на русский звук [д'], например, в словах «дядя», «дикий».
- Финаль **uei (ui)** является трифтонгом (то есть состоит из трёх гласных). Рассмотрим два случая.
 1. Слог состоит только из финали; произносится лёгкий звук [u] и дифтонг **ei**. Слог записывается как **wei** (начальный звук [u] записывается буквой **w**). Тон ставится над **e**.
 2. Слог состоит из инициали и финали; **e** произносится кратко и не пишется. Тон ставится над **i**.



- Особая финаль **i** встречается после **s, sh** и некоторых других твёрдых инициалей. Сохраняется то же положение языка, какое было при произнесении **s, sh**, но добавляется голос, в результате чего слышен призвук [з], [ж]. Финаль **i** в слогах **shi, si** похожа на русский звук [ы] с некоторым согласным призвуком.
- Обрати внимание на разницу произнесения **si, shi** (язык не двигается) и **se, she** (язык отодвигается назад, рот открывается)!
- Финаль **iou (iu)** является трифтонгом. Рассмотрим два случая.
 1. Слог состоит только из финали; произносится лёгкий звук [i] и дифтонг **ou**. Слог записывается как **you** (начальный звук [i] записывается буквой **y**). Тон ставится над **o**.
 2. Слог состоит из инициали и финали; **o** произносится кратко и не пишется. Тон ставится над **u**.



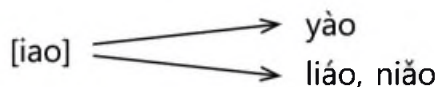
Урок 4 第四课 dì sì kè

Как тебя зовут? 你叫什么名字? Nǐ jiào shénme míngzi?

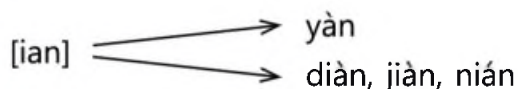
- По своему произношению непридыхательный согласный [z] близок русскому [ц], но является полувзгонким.
- Инициаль **zh** — сложная и произносится в два этапа: сначала кончик языка касается твёрдого нёба за альвеолами, затем воздух прорывается через щель; звук похож на [дж] в русском слове «джем».
- Финаль **uen** состоит из дифтонга **ue** и носового **n**. Рассмотрим два случая.
 1. Слог состоит только из финали; вначале произносится лёгкий звук [u], после которого следует **en**. В этом случае финаль записывается как **wen**, то есть начальный звук [u] записывается буквой **w**, а тон ставится над **e**. Например, **wén**.
 2. Слог состоит из инициали и финали; **e** произносится чуть слышно и не пишется. Тон ставится над **u**. Например, **tūn, shùn**.



- Финаль **i** после инициали **z**, так же как и после **sh**, **s**, произносится особо. Во время произнесения **zi** язык остаётся в положении **[z]**, лишь добавляется звучание голосовых связок.
- Финаль **iao** (**yao**) является трифтонгом, за лёгким **[i]** произносится дифтонг **ao**, например **niao**, **jiao**. Если инициаль отсутствует, то **i** меняется на **y** и записывается в виде **yao**. Знак тона всегда ставится над **a**, например **yào**.



- В финали **ian** **[i]** произносится кратко, а основной гласный **[a]** произносится более закрыто, более похоже на **[e]**, чем на **[a]**. Если инициаль отсутствует, то **[i]** в начале слога схож с русским **[й]** и записывается как **y**, например **yan**.

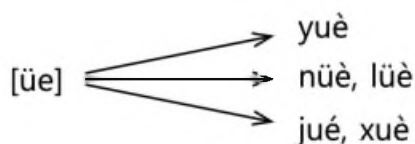


- Финаль **o** близка к русскому звуку **[o]**, но не так сильно огублена. Эта финаль встречается только после инициалей **b**, **p**, **m**, **f**. Другие согласные сочетаются с дифтонгом **uo**, например **tuo**, **luo**.

Урок 6 第六课 dì liù kè

Из какой ты страны? 你是哪国人? Nǐ shì nǎ guó rén?

- Чтобы произнести китайский звук **[x]**, нужно кончик языка прижать к нижним зубам. По звучанию он похож на русский звук **[с']**, произнесённый с шипящим призвуком.
- Звук **[r]** произносится так же, как и **[sh]**, но звонко. Помни, что, в отличие от русского **[ж]**, кончик языка загибается кверху.
- Артикуляция звука **[ü]** сходна со звуком **[i]**, однако при его произнесении губы округлены, как при **[u]**, данный звук похож на звук **[y]** в русском слове «вестибюль». Если инициаль отсутствует, то этот слог записывается как **yu** (точки не ставятся).
- Чтобы произнести дифтонг **üe**, нужно произнести краткий **[ü]** и гласный **[e]**. Если инициаль отсутствует, то этот слог записывается как **yue** (точки не ставятся). После **j**, **q**, **x** точки над **u** тоже не ставятся.



- В финали **ong** гласный звук [o] произносится ближе к [u], чем к [o]. Без инициали эта финаль не употребляется.

Урок 7 第七课 dì qī kè

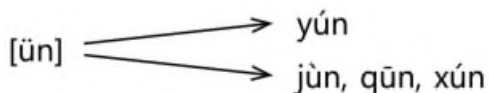
Ты идёшь в школу? 你去学校吗? Nǐ qù xuéxiào ma?

- При произнесении [q], так же как и во время произнесения [j], средняя часть спинки языка прижимается к твёрдому нёбу, но [q], в отличие от [j], является глухим придыхательным звуком. Китайский звук [q] похож на сочетание мягких русских звуков [т'с']. После j, q, x точки над u не ставятся, так как согласные [j], [q], [x] всегда мягкие.
- Звук [c] произносится так же, как русский [ц], кончик языка касается альвеол и добавляется придыхание.
- Инициаль **ch** всегда твёрдая, в отличие от русского [ч], который всегда мягкий. Звук, который записывается в китайском языке инициальной **ch**, похож на сочетание быстро произнесённых согласных [тш] с сильно выраженным придыханием. Эта инициаль составляет пару с непридыхательной полувзвонкой инициальной **zh**. При произнесении **ch** и **zh** язык находится на альвеолах и немного загнут назад. Позиция языка на альвеолах является наиболее характерной для китайских согласных.
- Финаль **er** занимает особое место, она никогда не сочетается с инициалами. Последовательно после произнесения гласного [e] язык загибается вверх, касается твёрдого нёба, и произносится нечто похожее на английский звук [r]. Когда эта финаль произносится четвёртым тоном, гласный звучит ближе к [a], чем к [e].

Урок 8 第八课 dì bā kè

Что это такое? 这是什么? Zhè shì shénme?

- Финаль **ün** — это сочетание **ü** и переднеязычного **n**. Не забывай следить за правильным положением языка на альвеолах при произнесении **n**! Данная финаль сочетается только с **j**, **q**, **x**, точки над **u** не ставятся, так как согласные [j], [q], [x] всегда мягкие. Если же инициаль отсутствует, то этот слог записывается как **yun** (точки тоже не ставятся). Заметь, что существует всего четыре слога с этой финалью (**yun**, **jun**, **qun**, **xun**) и точки над **u** не ставятся нигде.



- Финаль **üan** является сочетанием **ü** и носовой финали **an**. По аналогии с финалью **ün** эта финаль встречается только в следующих слогах:

[üan] → yuán
 → juǎn, quàn, xuǎn

Урок 9 第九课 dì jiǔ kè

В каком ты классе? 你上几年级? Nǐ shàng jǐ niánjí?

- Финаль **ueng** встречается крайне редко и никогда не сочетается с инициалами. Как мы знаем (вспомни, например, **ua** → **wa**, **uang** → **wang** и др.), в случае отсутствия инициали начальная буква **u** меняется на **w**. Таким образом, существует только один-единственный слог **weng**.
- Инициаль **iong** представляет собой сочетание лёгкого **[i]** и финали **ong**. Напоминаем, что гласный звук **[o]** произносится ближе к **[u]**, чем к **[o]**. Финаль **iong** сочетается только с инициалами **j, q, x** или сама образует слог. В этом случае начальная буква **i** меняется на **y** (вспомни, например, **iang** → **yang**, **iao** → **yao** и др.) и получается слог **-yong**.

Сводная таблица инициалей, финалей и особых слогов

b	p	m	f	d	t	n	l
g	k	h		j	q	x	
zh	ch	sh	r	z	c	s	
		y		w			

a	o	e			i	u	ü	
ai	ei	ui	ao	ou	iu	ie	üe	er
an	en	in	un	ün				
ang	eng	ing	ing	ong				

zhi	chi	shi	ri	zi	ci	si
yi	wu	yu				
ye	yue	yuan				
yin	yun	ying				

Таблица сочетания инициалей и финалей в путунхуа

Инициали	Финали	a	o	e	er	ai	ei	ao	ou	an	en	ang	eng	ong
	нет	a	o	e	er	ai	ei	ao	ou	an	en	ang	eng	
b		ba	bo			bai	bei	bao		ban	ben	bang	beng	
p		pa	po			pai	pei	pao	pou	pan	pen	pang	peng	
m		ma	mo	me		mai	mei	mao	mou	man	men	mang	meng	
f		fa	fo				fei		fou	fan	fen	fang	feng	
d		da		de		dai	dei	dao	dou	dan	den	dang	deng	dong
t		ta		te		tai		tao	tou	tan		tang	teng	tong
n		na		ne		nai	nei	nao	nou	nan	nen	nang	neng	nong
l		la		le		lai	lei	lao	lou	lan		lang	leng	long
z		za		ze		zai	zei	zao	zou	zan	zen	zang	zeng	zong
c		ca		ce		cai	cei	cao	cou	can	cen	cang	ceng	cong
s		sa		se		sai		sao	sou	san	sen	sang	seng	song
zh		zha		zhe		zhai	zhei	zhao	zhou	zhan	zhen	zhang	zheng	zhong
ch		cha		che		chai		chao	chou	chan	chen	chang	cheng	chong
sh		sha		she		shai	shei	shao	shou	shan	shen	shang	sheng	
r				re				rao	rou	ran	ren	rang	reng	rong
j														
q														
x														
g		ga		ge		gai	gei	gao	gou	gan	gen	gang	geng	gong
k		ka		ke		kai		kao	kou	kan	ken	kang	keng	kong
h		ha		he		hai	hei	hao	hou	han	hen	hang	heng	hong

Таблица сочетания инициалей и финалей в путунхуа

Окончание

Финали Инициали	i ¹	i	ia	iao	ie	io	iou	ian	in	iang	ing	iong
нет		yí	ya	yao	ye	yo	you	yan	yín	yang	yíng	yóng
b		bí		biao	bie			bian	bín		bíng	
p		pí		piao	pie			pian	pín		píng	
m		mí		miao	mie		miu	mian	mín		míng	
f												
d		dí		diao	die		diu	dian			díng	
t		tí		tiao	tie			tian			tíng	
n		ní		niao	nie		niu	nian	nín	niang	níng	
l		lǐ	lia	liao	lie		liu	lian	lín	liang	líng	
z	zǐ											
c	cǐ											
s	sǐ											
zh	zhǐ											
ch	chǐ											
sh	shǐ											
r	rǐ											
j		jǐ	jia	jiao	jie		jiu	jian	jín	jiang	jíng	jióng
q		qǐ	qia	qiao	qie		qiu	qian	qín	qiang	qíng	qióng
x		xǐ	xia	xiao	xie		xiu	xian	xín	xiang	xíng	xióng
g												
k												
h												

Таблица сочетания инициалей и финалей в путунхуа

Инициали	Финали	u	ua	uo	uai	uei	uan	un	uang	ueng	ü	üe	üan	ün
		wu	wa	wo	wai	wei	wan	wen	wang	weng	yu	yue	yuan	yun
нет														
b		bu												
p		pu												
m		mu												
f		fu												
d		du		duo		dui	duan	dun						
t		tu		tuo		tui	tuan	tun						
n		nu		nuo			nuan				nü	nüe		
l		lu		luo			luan	lun			lǔ	lüe		
z		zu		zuo		zui	zuan	zun						
c		cu		cuo		cui	cuan	cun						
s		su		suo		sui	suan	sun						
zh		zhu	zhua	zhuo	zhuai	zhui	zhuan	zhun	zhuang					
ch		chu	chua	chuo	chuai	chui	chuan	chun	chuang					
sh		shu	shua	shuo	shuai	shui	shuan	shun	shuang					
r		ru	rua	ruo		rui	ruan	run						
j											ju	jue	juan	jun
q											qu	que	quan	qun
x											xu	xue	xuan	xun
g		gu	gua	guo	guai	gui	guan	gun	guang					
k		ku	kua	kuo	kuai	kui	kuan	kun	kuang					
h		hu	hua	huo	huai	hui	huan	hun	huang					

¹ Особый гласный.

Таблица соответствий кириллицы и пиньинь

A					
a	а	che	чэ	duan	дуань
ai	ай	chen	чэнь	dui	дуй
an	ань	cheng	чэн	dun	дунь
ang	ан	chi	чи	duo	до
ao	ао	chong	чун	E	
B		chou	чоу	e	э
ba	ба	chu	чу	ei	эй
bai	бай	chua	чуа	en	энь
ban	бань	chuai	чуай	er	эр
bang	бан	chuan	чуань	F	
bao	бао	chuang	чуан	fa	фа
bei	бэй	chui	чуй	fan	фань
ben	бэнь	chun	чунь	fang	фан
beng	бэн	chuo	чо	fei	фэй
bi	би	ci	цы	fen	фэнь
bian	бянь	cong	цун	feng	фэн
biao	бяо	cou	цоу	fo	фо
bie	бе	cu	цу	fou	фоу
bin	бинь	cuan	чуань	fu	фу
bing	бин	D		G	
bo	бо	da	да	ga	га
bu	бу	dai	дай	gai	гай
C		dan	дань	gan	гань
ca	ца	dang	дан	gang	ган
cai	цай	dao	дао	gao	гао
can	цань	de	дэ	ge	гэ
cang	цан	dei	дэй	gei	гэй
cao	цао	den	дэнь	gen	гэнь
ce	цэ	deng	дэн	geng	гэн
cen	цэнь	di	ди	gong	гун
ceng	цэн	dian	дянь	gou	гоу
cha	ча	diao	дяо	gu	гу
chai	чай	die	де	gua	гуа
chan	чань	ding	дин	guai	гуай
chang	чан	diu	дю	guan	гуань
chao	чао	dong	дун	guang	гуан
		dou	доу	gui	гуй
		du	ду		

gun	гунь	kan	кань	lun	лунь
guo	го	kang	кан	luo	ло
Н		kao	као	М	
ha	ха	ke	кэ	ma	ма
hai	хай	ken	кэнь	mai	май
han	хань	keng	кэн	man	мань
hang	хан	kong	кун	mang	ман
hao	хао	kou	коу	mao	мао
he	хэ	ku	ку	mei	мэй
hei	хэй	kua	куа	men	мэнь
hen	хэнь	kuai	куай	meng	мэн
heng	хэн	kuan	куань	mi	ми
hong	хун	kuang	куан	mian	мянь
hou	хоу	kui	куй	miao	мяо
hu	ху	kun	кунь	mie	ме
hua	хуа	kuo	ко	min	минь
huai	хуай	L		ming	мин
huan	хуань	la	ла	miu	мю
huang	хуан	lai	лай	mo	мо
hui	хуэй	lan	лань	mou	моу
hun	хунь	lang	лан	mu	му
huo	хо	lao	лао	N	
Ј		le	лэ	na	на
ji	цзи	lei	лэй	nai	най
jia	цзя	leng	лэн	nan	нань
jian	цзянь	li	ли	nang	нан
jiang	цзян	lia	ля	nao	нао
jiao	цзяо	lian	лянь	ne	нэ
jie	цзе	liang	лян	nei	нэй
jin	цзинь	liao	ляо	nen	нэнь
jing	цзин	lie	ле	neng	нэн
jiong	цзюн	lin	линь	ni	ни
jiu	цзю	ling	лин	nian	нянь
ju	цзюй	liu	лю	niang	нян
juan	цзюань	long	лун	niao	няо
jue	цзюе	lou	лоу	nie	не
jun	цзюнь	lu	лу	nin	нинь
К		lǔ	люй	ning	нин
ka	ка	luan	луань	niu	ню
kai	кай	lǜe	люе	nong	нун

Таблица соответствий кириллицы и пиньинь

pou	ноу	quan	цюань	shuai	шуай
pu	ну	que	цюе	shuan	шуань
pū	нуй	qun	цюнь	shuang	шуан
nuan	нуань	R		shui	шуй
nūe	ньюе			shun	шунь
nuo	но			shuo	шо
				si	сы
O		ran	жань	song	сун
		rang	жан	sou	соу
o	о	rao	жао	su	су
ou	оу	re	жэ	suan	суань
P		ren	жэнь	sui	суй
		reng	жэн	sun	сунь
		ri	жи	suo	со
		rong	жун		
pa	па	rou	жоу	T	
pai	пай	ru	жу		
pan	пань	ruan	жуань		
pang	пан	rui	жуй		
pao	пао	run	жунь	ta	та
pei	пэй	ruo	жо	tai	тай
pen	пэнь	S		tan	тань
peng	пэн			tang	тан
pi	пи			tao	тао
pian	пянь			te	тэ
piao	пiao	sa	са	teng	тэн
pie	пе	sai	сай	ti	ти
pin	пинь	san	сань	tian	тянь
ping	пин	sang	сан	tiao	тяо
po	по	sao	сао	tie	те
pou	поу	se	сэ	ting	тин
pu	пу	sen	сэнь	tong	тун
Q		seng	сэн	tou	тоу
		sha	ша	tu	ту
		shai	шай	tuan	туань
		shan	шань	tui	туй
qi	ци	shang	шан	tun	тунь
qia	ця	shao	шао	tuo	то
qian	цянь	she	шэ	W	
qiang	цян	shei	шэй		
qiao	цяо	shen	шэнь		
qie	це	sheng	шэн		
qin	цин	shi	ши	wa	ва
qing	цин	shou	шоу	wai	вай
qiong	цюн	shu	шу	wan	вань
qiu	цю	shua	шуа	wang	ван
qu	цюй			wei	вэй

Таблица соответствий кириллицы и пиньинь

wen	ВЭНЬ	ye	е	zhao	чжао
weng	ВЭН	yi	и	zhe	чжэ
wo	ВО	yin	инь	zhei	чжэй
wu	У	ying	ин	zhen	чжэнь
	X	yo	ио	zheng	чжэн
xi	СИ	yong	юн	zhi	чжи
xia	СЯ	you	ю	zhong	чжун
xian	СЯНЬ	yu	юй	zhou	чжоу
xiang	СЯН	yuan	юань	zhu	чжу
xiao	СЯО	yue	юе	zhua	чжуа
xie	СЕ	yun	юнь	zhuai	чжуай
xin	СИНЬ		Z	zhuang	чжуань
xing	СИН	za	цза	zhuang	чжуан
xiong	СЮН	zai	цзай	zhui	чжуй
xiu	СЮ	zan	цзань	zhun	чжунь
xu	СЮЙ	zang	цзан	zhuo	чжо
xuan	СЮАНЬ	zao	цзао	zi	цзы
xue	СЮЕ	ze	цзэ	zong	цзун
xun	СЮНЬ	zei	цзэй	zou	цзоу
	Y	zen	цзэнь	zu	цзу
ya	Я	zeng	цзэн	zuan	цзуань
yan	ЯНЬ	zha	чжа	zui	цзуй
yang	ЯН	zhai	чжай	zun	цзунь
yao	ЯО	zhan	чжань	zuo	цзо
		zhang	чжан		

Условные сокращения

букв.	буквально
гл.	глагол
гл./нареч.	может выступать в роли глагола или наречия
гл./предл.	может выступать в роли глагола или предлога
гл./прил.	может выступать в роли глагола или прилагательного
зд.	здесь, в данном случае
идиом.	идиома, устойчивое выражение
межд.	междометие
мест.	местоимение
мн. ч.	множественное число
нареч.	наречие
прил.	прилагательное
прил./нареч.	может выступать в роли прилагательного или наречия
с/соч.	словосочетание
собств.	имя собственное
суф.	суффикс
сущ.	существительное
сч. сл.	счётное слово
част.	частица
числ.	числительное

Словарь

Слово	Транскрипция	Часть речи	Значение	Номер урока
A				
爱	ài	гл.	любить	5
B				
八	bā	числ.	восемь	3
爸爸	bàba	сущ.	папа	2
板*	bǎn	сущ.	доска	8д ¹
本	běn	сущ.	корень, <i>счётное слово для книг</i>	8
本子	běnzǐ	сущ.	тетрадь	8
笔	bǐ	сущ.	ручка (<i>орудие письма</i>)	8д
不	bù	нареч.	нет, не	2
C				
操场	cāochǎng	сущ.	спортплощадка	7д
常常	chángcháng	нареч.	часто	10
词	cí	сущ.	слово	10
D				
打	dǎ	гл.	бить	9
打球	dǎ qiú	с/соч.	играть в мяч	9
大的	dà	прил.	большой	3
的	de	част.	<i>показатель определения</i>	6
弟弟	dìdì	сущ.	младший брат	2д
电	diàn	сущ.	электричество	7
电影	diànyǐng	сущ.	фильм	7
都	dōu	нареч.	все	3д, 5
多	duō	прил./нареч.	много; какой, каков (<i>о возрасте, размере, количестве</i>)	3
多大	duō dà	с/соч.	сколько, как много (<i>о возрасте</i>)	3

¹ См. «Дополнительные слова».

Слово	Транскрипция	Часть речи	Значение	Номер урока
俄* 俄罗斯人 俄语 二	E			
	É	сущ.	Россия	6
	Éluósīrén	сущ.	россиянин	6
	Éyǔ	сущ.	русский язык	9д, 10
法 法国人 法文	èr	числ.	два	10
	F			
	fǎ	сущ.	закон	5
	Fǎguórén	сущ.	француз	6
法 法国人 法文	Fǎwén	сущ.	французский язык	5д
	G			
	gēge	сущ.	старший брат	1д, 3
	ge	сч. сл.	штука	10
公* 公园 功课	gōng	прил.	общественный, общий	8д
	gōngyuán	сущ.	парк	8д
	gōngkè	сущ.	уроки, домашнее задание	9д
	guó	сущ.	государство	6
国* 还 汉 汉语 汉字 好 好看 和 黑 黑板 很 虎* 画 画儿	H			
	hái	нареч.	ещё, всё ещё	4
	Hàn	сущ.	национальность хань	8д, 10
	Hànyǔ	сущ.	китайский язык	10
	Hànzì	сущ.	иероглиф (китайский)	8д, 10
	hǎo	прил.	хороший	ввод.
	hǎokàn	прил.	красивый	8
	hé	союз	и	10
	hēi	прил.	чёрный	8д
	hēibǎn	сущ.	доска (школьная)	8д
	hěn	нареч.	очень	1
	hǔ	сущ.	тигр	4д
	huà	гл.	рисовать	9д
	huàr	сущ.	картина, рисунок	9д

Слово	Транскрипция	Часть речи	Значение	Номер урока
J				
机*	jī	сущ.	аппарат, машина	8
几	jǐ	мест.	сколько, несколько	3
见	jiàn	гл.	видеть, увидаться	4
叫	jiào	сущ.	называть, звать	4
姐姐	jiějie	сущ.	старшая сестра	4д
九	jiǔ	числ.	девять	3д, 10
K				
看	kàn	гл.	смотреть; читать	5
可是	kěshì	союз	но	10
可以	kěyǐ	гл./нареч.	можно, мочь; сносно, довольно хорошо	4
课	kè	сущ.	урок	1
课本	kèběn	сущ.	учебник	8
筷子	kuàizi	сущ.	китайские палочки для еды	8
L				
老	lǎo	прил.	старый; уважаемый	1
老师	lǎoshī	сущ.	учитель	1
姥姥	lǎolao	сущ.	бабушка (по маминной линии)	1д
礼堂	lǐtáng	сущ.	актовый зал	7д
龙	lóng	сущ.	дракон	6
六	liù	числ.	шесть	3
M				
妈妈	māma	сущ.	мама	1д, 2
马	mǎ	сущ.	лошадь	4д
马马虎虎	mǎmǎhūhū	идиом.	так себе, кое-как	4д
吗	ma	част.	вопросительная частица общего вопроса	1
忙	máng	прил.	занятый	5
美国人	Měiguó rén	сущ.	американец	6д

Слово	Транскрипция	Часть речи	Значение	Номер урока
妹妹们	mèimei men	сущ. суф.	младшая сестра <i>суффикс множественного числа личных местоимений и одушевлённых имён существительных</i>	3 ввод.
名*	míng	сущ.	имя	4
名字	míngzi	сущ.	имя	4
N				
哪	nǎ	мест.	который, какой	6
哪儿	nǎr	мест.	куда, где	7
那	nà	мест.	то, тот	7, 8
那儿	nàr	мест.	туда, там	7
奶奶	nǎinai	сущ.	бабушка (по папиной линии)	2д, 5
男	nán	прил.	мужской	10
男同学	nántóngxué	сущ.	одноклассник	10
难	nán	прил.	трудный	6
呢	ne	част.	<i>вопросительная частица неполного вопроса</i>	1д, 4
你	nǐ	мест.	ты	ввод.
你们	nǐmen	мест.	вы (2-е лицо мн. ч.)	ввод.
年	nián	сущ.	год	9
年级	niánjí	сущ.	класс (уровень)	9
您	nín	мест.	Вы (вежливое обращение)	1д, 3
女	nǚ	прил.	женский	10
女同学	nǚtóngxué	сущ.	одноклассница	10
O				
哦	ò	межд.	о, неужели	4
P				
朋友	péngyou	сущ.	друг, подруга	4
片*	piàn	сущ.	щепка, пластинка	10

Слово	Транскрипция	Часть речи	Значение	Номер урока
Q				
七	qī	числ.	семь	7д, 9
铅笔	qiānbǐ	сущ.	карандаш	8д
请	qǐng	гл.	просить, приглашать; пожалуйста	8
球	qiú	сущ.	мяч	9
去	qù	гл.	идти, ехать	7
R				
人	rén	сущ.	человек	6
认识	rènshi	гл.	знать, быть знакомым	6
日	rì	сущ.	солнце; день	8д
S				
三	sān	числ.	три	3
上	shàng	гл./нареч.	подниматься; наверху	1
上课	shàng kè	с/соч.	быть на уроке (<i>вести урок или присутствовать на уроке</i>), начинать урок	1
上午	shàngwǔ	сущ.	первая половина дня, до обеда	7
谁	shéi	мест.	кто	2
谁的	shéi de	мест.	чей, чья, чьё	8
什么	shénme	мест.	что, какой	4
生	shēng	гл./прил.	рождаться; незрелый, сырой	6
生词	shēngcí	сущ.	новые слова	10
师*	shī	сущ.	наставник, мастер	1
十	shí	числ.	десять	3
食*	shí	сущ.	еда, пища	7
食堂	shítáng	сущ.	столовая	7
是	shì	гл.	быть, являться	2
手	shǒu	сущ.	рука	8
手机	shǒujī	сущ.	мобильный телефон	8
书	shū	сущ.	книга	5

Слово	Транскрипция	Часть речи	Значение	Номер урока
书包	shūbāo	сущ.	портфель	8д
书法	shūfǎ	сущ.	каллиграфия	5
数	shù	сущ.	число	9
数学	shùxué	сущ.	математика	9
四	sì	числ.	четыре	3д, 4
岁	suì	сущ.	год (<i>о возрасте</i>)	3
T				
他	tā	мест.	он	2
她	tā	мест.	она	2
堂*	táng	сущ.	зал	7
体*	tǐ	сущ.	тело	9
体育	tǐyù	сущ.	физкультура	9
天天	tiān tiān	с/соч.	каждый день, ежедневно	10
天	tiān	сущ.	день; небо	10
同	tóng	прил.	совместный	10
同学	tóngxué	сущ.	одноклассник	10
W				
玩儿	wánr	гл.	развлекаться; гулять	8д, 10
问	wèn	гл.	спрашивать	4
我	wǒ	мест.	я	1
我们	wǒmen	мест.	мы	4
五	wǔ	числ.	пять	3
午*	wǔ	сущ.	полдень	7
X				
下	xià	гл./нареч.	спускаться; вниз	6
下课	xià kè	с/соч.	заканчивать урок	6
下午	xiàwǔ	сущ.	вторая половина дня, после обеда	7
小	xiǎo	прил.	маленький	6
校*	xiào	сущ.	школа, институт	7
想	xiǎng	гл.	скупать, думать о; хотеть, думать, считать	10

Слово	Транскрипция	Часть речи	Значение	Номер урока
喜欢	xǐhuan	гл.	нравиться, любить	7
写	xiě	гл.	писать	9д, 10
写字	xiě zì	с/соч.	писать иероглифы	9
姓	xìng	гл./сущ.	называться по фамилии; фамилия	4
学	xué	гл.	учить, изучать	6
学生	xuéshēng	сущ.	ученик, ученица	6
学习	xuéxí	гл.	учить, изучать, учиться	10
学校	xuéxiào	сущ.	школа, учебное заведение	7
Y				
样	yàng	сущ.	вид, образец	9
要	yào	гл.	нужно, надо, хотеть	4
爷爷	yéye	сущ.	дедушка (по папиной линии)	2д, 5
也	yě	нареч.	тоже, также	1
一	yī	числ.	один	3
一起	yìqǐ	нареч.	вместе	7
意思	yìsi	сущ.	смысл, интерес	7
英国人	Yīngguórén	сущ.	англичанин	6д
英文	Yīngwén	сущ.	английский язык	5д
影*	yǐng	сущ.	тень	7
游泳	yóu yǒng	с/соч.	плавать	9
游	yóu	гл.	плавать, совершать экскурсию	9
有	yǒu	гл.	иметь	7
有意思	yǒu yìsi	с/соч.	интересный	7
育*	yù	сущ.	образование	9
语	yǔ	сущ.	язык, речь	10
园	yuán	сущ.	парк, сад	8д
Z				
在	zài	гл./предл.	находиться; на, в	7
再	zài	нареч.	снова, опять, потом	4

Словарь

Слово	Транскрипция	Часть речи	Значение	Номер урока
再见	zàijiàn	гл.	до свидания	4
怎么	zěnmē	мест.	как	9
怎么样	zěnmeyàng	мест.	как, каким образом	9
照	zhào	гл.	светить, отражать	10
照片	zhàopiàn	сущ.	фотография	10
这	zhè	мест.	это, этот	4
真	zhēn	нареч.	действительно, очень	8
这儿	zhèr	мест.	здесь, сюда	8
中	zhōng	сущ.	середина	6
中国人	Zhōngguó rén	сущ.	китаец	6
中文	Zhōngwén	сущ.	китайский язык	6
字	zì	сущ.	иероглиф	4
做	zuò	гл.	делать	9д

Список имён собственных

Слово	Транскрипция	Значение	Номер урока
丁华兰	Dīng Huálán	Дин Хуалань	4
列娜	Liè nà	Лена	1
米沙	Mǐ shā	Миша	1
王明	Wáng Míng	Ван Мин	2
小龙	Xiǎo Lóng	Сяо Лун	6
杨	Yáng	Ян (фамилия)	1

Список географических названий

Слово	Транскрипция	Значение	Номер урока
俄罗斯	Éluósī	Россия	6
法国	Fǎguó	Франция	6д
美国	Měiguó	США	6д
日本	Rìběn	Япония	8д
英国	Yīngguó	Англия	6д
中国	Zhōngguó	Китай	6

Указатель графем и базовых иероглифов

Графема/базовый иероглиф (варианты графемы)	Количество черт	Номер урока
一	1	ВВОД.
二	2	ВВОД.
十	2	ВВОД.
亻*) (人)	2	1 (1)
人 (亻*)	2	1 (ВВОД.)
丁	2	1
讠*)	2	2
八	2	3
几	2	3
又	2	4
冫*)	2	4
厶	2	4
匕	2	4
卩*	2	5
勹*)	2	6
儿	2	7
刂*) (刀)	2	7 (10)
尸*)	2	8
宀*)	2	9
七	2	9
九	2	10
刀 (刂*)	2	10 (7)
冂*)	2	10
三	3	ВВОД.
土	3	1

Графема/базовый иероглиф (варианты графемы)	Количество черт	Номер урока
大	3	1
上	3	1
工	3	1
女	3	2
口*)	3	2
马	3	2
口	3	2
也	3	2
夕	3	3
彳*)	3	3
彳*)	3	3
小	3	3
山	3	3
门	3	3
尸	3	4
子	3	4
宀*)	3	4
巾	3	4
辶*)	3	4
忄*) (心)	3	5 (4)
下	3	6
士	3	7
扌*) (手)	3	9 (5)
彡*)	3	9
习	3	10
尢*) (小)	3	10 (3)
王	4	1

Графема/базовый иероглиф (варианты графемы)	Количество черт	Номер урока
木	4	1
日	4	2
曰	4	2
月	4	2
不	4	2
六	4	3
少	4	3
五	4	3
见	4	4
心 (忄 *)	4	4 (5)
文	4	4
㇀*)	4	5
手 (扌 *)	4	5 (9)
戈	4	5
中	4	6
午	4	7
欠	4	7
父	4	8
巴	4	8
攴*)	4	9
玨*) (玉)	4	9 (6)
灬*) (火)	4	10 (5)
片	4	10
元	4	10
本	5	2
耒	5	3
廾*)	5	3

Указатель графем и базовых иероглифов

Графема/базовый иероглиф (варианты графемы)	Количество черт	Номер урока
四	5	4
目	5	5
只	5	6
生	5	6
玉	5	6
龙	5	6
电	5	7
本	5	8
白	5	6
田	5	10
可	5	10
禾	5	10
艮	6	3
米	6	3
𠂇*)	6	8
西 (西*)	6	8 (8)
羊	6	9
求	7	9
佳	8	2
果	8	5
青	8	8

Указатель фонетиков

Фонетик	Собственное чтение	Значение	Чтение в составе фоноидеограмм	Количество черт	Номер урока
未	wèi	ещё нет	妹 mèi	5	3
求	qiú	умолять	球 qiú	7	9

Указатель иероглифов

Иероглиф	Чтение	Количество черт	Номер урока
一	yī	1	ввод., 3
八	bā	2	3
丁	dīng	2	1, 2
儿	ér	2	7
二	èr	2	ввод., 10
几	jǐ	2	3
九	jiǔ	2	3, 10
七	qī	2	7, 9
人	rén	2	1, 6
十	shí	2	ввод., 3
大	dà	3	1, 3
个	ge	3	10
口	kǒu	3	2
马	mǎ	3	2, 4
么	me	3	4
门	mén	3	3
女	nǚ	3	2, 10
三	sān	3	ввод., 3
上	shàng	3	1
习	xí	3	10
下	xià	3	6, 7
小	xiǎo	3	3, 6
也	yě	3	1, 2
子	zǐ	3	4, 8
不	bù	4	2
公	gōng	4	8

Иероглиф	Чтение	Количество черт	Номер урока
火	huǒ	4	5
见	jiàn	4	4
六	liù	4	3
毛	máo	4	9
片	piàn	4	10
认	rèn	4	6
日	rì	4	2
什	shén	4	4
手	shǒu	4	5, 8
书	shū	4	5
天	tiān	4	10
王	wáng	4	1, 2
文	wén	4	5, 6
午	wǔ	4	7
五	wǔ	4	3
心	xīn	4	4
以	yǐ	4	4
友	yǒu	4	4
元	yuán	4	10
中	zhōng	4	6
白	bái	5	6
本	běn	5	2, 8
打	dǎ	5	9
电	diàn	5	7
汉	hàn	5	10
叫	jiào	5	4
可	kě	5	3
兰	lán	5	4

Иероглиф	Чтение	Количество черт	Номер урока
龙	lóng	5	6
们	men	5	ввод., 3
目	mù	5	5
奶	nǎi	5	5
去	qù	5	7
生	shēng	5	6
四	sì	5	3, 4
他	tā	5	2
写	xiě	5	10
只	zhī	5	6
多	duō	6	3
好	hǎo	6	ввод., 4
华	huá	6	2
欢	huān	6	7
机	jī	6	8
级	jí	6	9
老	lǎo	6	1, 4
列	liè	6	1, 7
吗	ma	6	1, 2
忙	máng	6	5
米	mǐ	6	1, 3
名	míng	6	4
那	nà	6	7
年	nián	6	9
师	shī	6	1, 4
岁	suì	6	3
她	tā	6	2
同	tóng	6	10

Иероглиф	Чтение	Количество черт	Номер урока
问	wèn	6	4
爷	yé	6	2, 5, 8
有	yǒu	6	7
再	zài	6	4, 8
在	zài	6	7
字	zì	6	4, 10
词	cí	7	10
弟	dì	7	2
还	hái	7	4
男	nán	7	10
你	nǐ	7	ВВОД., 4
沙	shā	7	1, 3
识	shí	7	6
体	tǐ	7	9
我	wǒ	7	1, 5
这	zhè	7	4
爸	bà	8	2, 8
的	de	8	6
法	fǎ	8	5
国	guó	8	6
和	hé	8	10
姐	jiě	8	4
罗	luó	8	6
妹	mèi	8	3
明	míng	8	2
呢	ne	8	1, 4
朋	péng	8	4
玩	wán	8	10

Иероглиф	Чтение	Количество черт	Номер урока
学	xué	8	6
泳	yǒng	8	9
育	yù	8	9
俄	é	9	6
很	hěn	9	1, 3
看	kàn	9	5
哪	nǎ	9	6, 7
娜	nà	9	1, 7
是	shì	9	2, 3
思	sī	9	7
要	yào	9	4, 8
语	yǔ	9	10
怎	zěn	9	9
爱	ài	10	5
都	dōu	10	5
哥	gē	10	3
课	kè	10	1, 5
难	nán	10	6
哦	ò	10	4, 5
起	qǐ	10	7
请	qǐng	10	8
谁	shéi	10	2, 8
数	shù	10	9
校	xiào	10	7
样	yàng	10	9
真	zhēn	10	8
常	cháng	11	10
您	nín	11	1, 3, 4

Указатель иероглифов

Иероглиф	Чтение	Количество черт	Номер урока
球	qiú	11	9
堂	táng	11	7
斯	sī	12	6
喜	xǐ	12	7
游	yóu	12	9
筷	kuài	13	8
想	xiǎng	13	10
意	yì	13	7
照	zhào	13	10
影	yǐng	15	7

УДК 373.167.1:811.581
ББК 81.2Кит-922
Р85

**Учебное пособие соответствует Примерной основной образовательной
программе основного общего образования**

Аудиоприложение доступно на сайте drofa-ventana.ru

Рукодельникова, М. Б.

Р85 Китайский язык : второй иностранный язык : 5 класс :
учебное пособие / М. Б. Рукодельникова, О. А. Салазанова,
Ли Тао. — М. : Вентана-Граф, 2017. — 175, [1] с. : ил.

ISBN 978-5-360-09732-7

Учебное пособие является основным компонентом учебно-методического комплекта по китайскому языку (второму иностранному языку) для 5 класса общеобразовательных организаций.

Учебно-методический комплект для 5 класса включает учебное пособие, рабочую тетрадь, аудиоприложения к учебному пособию и рабочей тетради, прописи и книгу для учителя.

Учебное пособие соответствует Федеральному государственному образовательному стандарту основного общего образования.

УДК 373.167.1:811.581

ББК 81.2Кит-922

Авторы выражают искреннюю благодарность рецензентам канд. филол. наук, ст. науч. сотруднику Института языкознания РАН К. В. Антонян, канд. ист. наук, доценту, зав. кафедрой китайской филологии ИСАА МГУ М. Ю. Ульянову, ст. преподавателю ИСАА МГУ М. Г. Фроловой за ценные замечания и предложения, а также Н. В. Алёхиной, принимавшей активное участие в разработке концепции линии УМК.

ISBN 978-5-360-09732-7

© Рукодельникова М. Б., Салазанова О. А., Ли Тао, 2017
© Издательский центр «Вентана-Граф», 2017

Учебное издание

Рукодельникова Мария Борисовна
Салазанова Ольга Александровна
Ли Тао

Китайский язык

Второй иностранный язык

5 класс

Учебное пособие

Редакторы *Е. В. Мишкорез, Л. С. Холкина*

Макет *О. Е. Гueвой*

Внешнее оформление *О. Е. Гueвой*

Художественный редактор *О. Е. Гueва*

Художники *М. Ю. Зарецкий, Д. В. Мокшин, М. Л. Удадовская,*

Я. И. Яхина, А. И. Крысов, О. А. Гуляева

Компьютерная вёрстка *Н. И. Беляевой*

Технический редактор *Л. Е. Пухова*

Корректор *О. Ч. Кохановская*

Благодарим за предоставленное разрешение на воспроизведение охраняемых авторским правом фотографий: «Фотобанк Лори» (Adstock\UIG, CWIS, Qi Feng, XiXinXing Premium, Syda Production, Luis Martinez, Estet, Tim Graham, Wong Sze Fei, Monkey Business Images, Владимир Чинин, Семёнов Алексей, Николай Винокуров), М. Б. Рукодельникову

Подписано в печать 21.04.17. Формат 84×108/16

Гарнитура FreeSetLight. Печать офсетная.

Печ. л. 11,0. Тираж 1000 экз. Заказ №

ООО Издательский центр «Вентана-Граф»

123308, г. Москва, ул. Зорге, д. 1, эт. 5

Сайт: drofa-ventana.ru



Предложения и замечания по содержанию и оформлению книги
можно отправлять по электронному адресу: expert@drofa-ventana.ru

По вопросам приобретения продукции издательства обращайтесь:
тел.: 8-800-700-64-83; e-mail: sales@vgf.ru; сайт: drofa-ventana.ru/buy/